

Título: Caracterización lexical de textos periodísticos de José Lezama Lima.

Autor: Gonzalo Méndez Vázquez

Tutora: Gema Valdés Acosta

Año: 2008

Capítulo I. Introducción

- 1.1. Fundamentación del problema científico
- 1.2. Hipótesis y objetivos
- 1.3. Metodología

Capítulo II. La obra de José Lezama Lima. Su periodismo Principales ideas lingüísticas

- 2.1. Lezama Lima en la literatura cubana
- 2.2. El periodismo de Lezama Lima
- 2.3. Principales ideas de Lezama sobre el periodismo
- 2.3.1. Aproximaciones a lo cubano en el periodismo de Lezama Lima
- 2.4. El Sistema Poético del Mundo. Categorías de relación
- 2.5. Conciencia lingüística en Lezama

Capítulo III. Características lexicales

- 3.1. Principales fenómenos lexicales en Sucesiva
- 3.1.1. Cubanidad en el léxico
- 3.1.2. La creatividad lexical
- 3.1.3. La Neología
- 3.1.4. Préstamos
4. La Unidad Fraseológica
5. Conclusiones
6. Bibliografía
7. Anexos

“...Al suscitarse el tema de las colaboraciones de Lezama, sólo me acude un recuerdo del fracaso mío como gestor, por la corta duración que tuvo ese período **digno de estudio** porque en él se vio brillar una faceta más del talento portentoso de ese artista, el menos acomodaticio y el menos maleable entre los escritores de cualquier tiempo o país”.

Gastón Baquero. En:"Palabreo para dejar abierto este libro". En *La Habana. JLL interpreta su ciudad*. p.14

Capítulo I. Introducción

1.1. Fundamentación del problema

Es verdad como se dice que he sido en la cultura cubana un valor muy polémico, pero esa manera sigue siendo como una ley de corsi y recorsi. Cuando se me ha negado con furia yo he sabido esperar trabajando y sonriéndome, y poco después ha llegado el recorsi, el acercamiento amistoso, el reconocimiento y el estudio de mi obra.

Interrogando a Lezama Lima. En "Recopilación de textos sobre José Lezama Lima", Casa de las Américas, p. 31

José Lezama Lima es probablemente el iniciador de una serie crítica que se abre en los tiempos de *Orígenes* (1944-1956) y que se prolonga hasta hoy. Lo interesante parece ser el modo en que cierta poética de la ilegibilidad ha ido utilizándose para realizar operaciones de canonización o exclusión de la obra de Lezama, según se haya colocado la crítica en una posición subsidiaria respecto de otros sistemas.

Los procesos de lecturas extraviados a los que ha estado sometida la figura de Lezama, y cuyos efectos han ido colocándolo ambiguamente en las márgenes, en el centro o en el silencio, tienen varias razones. Estos desplazamientos estuvieron determinados por razones de índole ideológica, histórica y poético-literaria.

Las ideas acerca del compromiso del escritor, tan presentes en los años sesenta, descentraron a Lezama y su grupo a través de la noción de escritor alejado de su inmediatez política. Un segundo componente de carácter histórico y político, deviene de la imbricación cada vez más dependiente del campo cultural al campo político, donde el rol de Lezama y sus seguidores ha experimentado diferentes destinos. Y en tercer lugar, la razón poético-literaria, sobre todo la visión de crear en la cultura cubana una tradición por futuridad y la idea de una religión laica construida desde el arte cuya sede será la encarnación del verbo, de la imagen como motor de la historia, como potencia fundadora. Esta razón poético-literaria tiene en la construcción discursivo-filosófica del mito de la insularidad un aspecto capital.

Este ciclo crítico tuvo, en los años 60 y 70, un marcado empeño destinado a sepultar la tradición de Orígenes de la escena nacional. Se trató desde diversos caminos y sistemas, cancelar, al menos provisoriamente, la estela lezamiana del sistema literario y del pensamiento cubano.

En la medida que la crítica ha construido aparatos explicativos menos hiperdpendientes de otros sistemas, Lezama y Orígenes en los años 90 terminan por ser revisitados, tanto por la intelectualidad vinculada a los procesos políticos dentro de Cuba, como por la intelectualidad de la diáspora a través de periódicos, revistas y libros de crítica.

“La caracterización lexical de textos periodísticos de José Lezama Lima”, puede contribuir al necesario, integral y profundo estudio de su obra e incentivar específicamente los estudios lingüísticos.

1.2. Problema científico

Aunque ha sido reiterada la lectura de sus producciones vinculadas casi estrictamente a la poesía, concebida en términos de género privilegiado, y sin duda dependiente del carácter de poeta de Lezama, su periodismo ha sido objeto de un reducido catálogo de notas, apuntes y aproximaciones que constituyen iluminadores intentos de indudable utilidad para el investigador. Estos no son de carácter lingüístico, ni constituyen -porque no fue su objetivo-, un estudio sistémico sino un análisis de elementos, planos o componentes de la obra periodística de Lezama Lima.

No existe referencia alguna sobre un estudio lingüístico del periodismo, aunque para esta investigación fueron objeto de revisión bibliográfica el "Prólogo" que escribiese José Prats Sariol para la edición príncipe de *La Habana. JLL interpreta su ciudad*, así como el texto "Las vías del desvío en Paradiso. Retórica de la oscuridad" de Benito Pelegrín aparecido en la Edición Crítica, el cual analiza con profundidad algunos fenómenos lingüísticos (sintácticos y lexicales) de la discursividad lezamiana en el texto y que con menor complejidad, se aprecian en la obra periodística. También para esta edición Ciro Bianchi Ross elaboró un Glosario, donde se registran quince términos estudiados por esta investigación en su sección de lo cubano en *Sucesiva...*, aspecto que en el plano del lenguaje, ratifica nuestra hipótesis.

Estos acercamientos, algunos referidos por Araceli García Carranza en su *Bibliografía de José Lezama Lima*, pueden resumirse de la manera siguiente.

- 1) Carta de José Lezama Lima a José Rodríguez Feo de 1949 en *Mi correspondencia con Lezama Lima, 1989*.
- 2) Crítica literaria, "Un libro maravilloso" por Cintio Vitier aparecido en el *Diario de la Marina* en junio de 1958 y posteriormente en *Crítica Sucesiva* en 1971.
- 3) Crítica literaria, "Señorío Criollo" por Anita Arroyo, también en el mismo año y periódico.
- 4) Carta de Fina García Marruz a José Lezama Lima, 1958. Publicada en *Archivo de José Lezama Lima. Miscelánea*, en la Sección "Correspondencia de personalidades cubanas", pp.650-654.
- 5) Conferencia, "Sucesiva o las coordinadas habaneras: apuntes para el proyecto utópico de Lezama" por Abel Prieto, publicada en la revista *Casa de las Américas* en 1985.
- 6) Crítica literaria, "Lezama periodista" por José Prats Sariol publicado en el Suplemento Cultural del *Caimán Barbudo* en 1993.
- 7) Presentación por Gastón Baquero y Prólogo por José Prats Sariol, de la Edición Príncipe de *La Habana. JLL interpreta su ciudad*, publicado por la editorial Verbum en 1991.
- 8) Lezama y Arrate: encuentro en una era imaginaria, por Mariana Serra, publicado en la revista *La Siempreviva*, número 4 de 2008.

De manera general, las lecturas de interpretación de la obra de José Lezama Lima, han conocido de extravíos y excentricidades; sus efectos han ido colocando a Lezama, ambiguamente, en los márgenes, en el centro o en el silencio. A través de este tejido la ubicua crítica, al mantener una posición dependiente respecto de los sistemas ideológicos-políticos, o de las modas académicas, coloca y disloca, la obra de Lezama y *Orígenes* en la tradición cubana.

Las lecturas de interpretación del “periodismo” de Lezama son, en cierta medida, una muestra de esta tendencia general que en los últimos cincuenta años ha transitado por una posición de legitimación, de generalizaciones a partir de lecturas fragmentadas, de rechazo o silencio, y un renovado interés por parte de las nuevas generaciones que se consuma hacia los años noventa, cuando el campo literario adquiere mayor autonomía. Específicamente el periodismo ha contado con una crítica, que por diferentes caminos, ha centrado el discurso lezamiano.

Estos acercamientos, como se especificó anteriormente, aparecen en el epistolario, en artículos de publicaciones seriadas y en especial en el prólogo que escribiese José Prats Sariol para el libro *La Habana. JLL interpreta su ciudad*, publicado por la editorial Verbum en 1991.

Examinemos brevemente estas lecturas de interpretación del texto, pues constituyen presupuestos teóricos y metodológicos de esta investigación.

I En el epistolario

1. En el libro *Mi correspondencia con José Lezama Lima* aparece una carta fechada en “abril que se va: 49”, en la cual José Rodríguez Feo saluda a Lezama en un tono irónico como “mi querido, entusiasta, corresponsal” parece que a propósito de las colaboraciones de Lezama al *Diario de la Marina*. Lezama, responde: “Puedes estar tranquilo, ya hace un mes que he dejado de hacer “La Habana” y alude a la razón económica de su colaboración cuando alude al *resuelto* problema económico que *nunca lograré resolver*. (Rodríguez Feo, 1989: 123)

2. Carta de Fina García Marruz a Lezama Lima sobre *Sucesiva...* publicada en la sección “Correspondencia inédita” del libro *Archivo de José Lezama Lima. Miscelánea*, donde la escritora expresa las impresiones que le causara la lectura de estos textos.

Alude a la originalidad de los temas tratados por estas columnas cuando expresa: “... Sobre lo que alardea y excepciona ha preferido Vd. siempre lo que entra en sucesión, la humildad de los días, lo que hay que loar, como a nuestro friecillo no por lo intenso sino por lo mantenido, la paciencia católica del buey”.

Llama a los escritores trabajadores oscuros y destaca su labor. Nomina a la *Sucesiva* “entre nosotros”, y la define como esa mirada orgullosa y tierna que vigila un conjunto, una ciudad, una obra cualquiera como mimándole los detalles y lo que la hace crecer, sabiendo él sólo el diseño elegido pero alentando siempre a sus trabajadores oscuros. (García Marruz, Oc.: 650)

Y agrega líneas después la poeta origenista... “Me gusta en un escritor verlo mover en un medio que no es el habitual suyo, hablar de pronto de la naturaleza, desatar todas las fiestas de la memoria”.

Es significativo como utiliza el concepto de **ejercicios** para referirse a estas columnas y cierra su carta con un comentario interesante "... le extrañaría a Ud. que habiendo escrito Ud. páginas tan importantes y bellas haya venido yo a decirle esto de estas paginillas que Ud. ha querido regalarnos como **ejercicios** y que mira quizás sólo con benevolencia". (García Marruz, Oc.: 652)

II. En publicaciones seriadas.

1. "Un libro maravilloso". En *Crítica Sucesiva*, 1971.

... Ha ofrecido así la medida máxima del poeta y del escriba: construir con la imagen una casa para todos. (Vitier, 1958: 420)

Con lenguaje poético y estilo discursivo, armoniosamente relacionado con el texto que comenta, Cintio Vitier se refiere a las temáticas de los textos, a su condición genérica, así como valora estética e ideológicamente el hecho creativo.

Como los principales temas, Vitier considera:

- 1) Las festividades cívicas o sacras
- 2) Las graciosas curvas de delicia o abstinencia en el gráfico del mes
- 3) Las sutilezas de nuestros otoños
- 4) Los infiernillos de la variada fauna
- 5) Las saboreadas apariciones de cultura que no constituyen excepción ni costumbre
- 6) Los ciclos anuales arremolinándose en el primitivo ardor de los días de compra
- 7) Los mágicos y los voluptuosos mundos del regalo y la visita

Y continúa Vitier ..."porque ha logrado una interpretación radical y redonda de la sustancia poética como eje de la cultura y la historia, puede Lezama ofrecer una gustación tan señorial y trasmutadora de la herencia europea, y un tacto de tal plenitud y distinguo para los secretos y gracias de La Habana".(Vitier, 1958: 424)

Genéricamente define estas páginas como hilarantes sátiras y agudísimas glosas del suceso cotidiano.

Distingue el poeta y ensayista originista el valor histórico y literario de "La Habana", en la historia del periodismo cubano, cuando expresó: "... Desde las Escenas Norteamericanas de Martí no se daba entre nosotros semejante fiesta de las cosas y del idioma, ni salvando las obvias diferencias de las dos ciudades, una intuición tan afinada y recia de lo que es el cuerpo sacramental de la ciudad, en el doble halo de su ritmo y de su ángel". (Vitier, 1958:420)

2. “Sucesiva o las coordenadas habaneras: apuntes para el proyecto utópico de Lezama”. Abel Prieto. Revista *Casa de las Américas*, septiembre –octubre, 1985.

En 1985, el crítico Abel Prieto lee una conferencia en la Biblioteca “José Lezama Lima” partiendo de su hipótesis de que en el conjunto de la obra de José Lezama Lima, es relativamente fácil descubrir las claves de un proyecto utópico y como su conferencia tiene por objetivo atender la elaboración de este esquema utópico a partir de la singular experiencia periodística de Lezama.

Seguidamente, define los temas de la Sucesiva como la ciudad, la tradición, la religión y la poesía.

Genéricamente las nomina estampas, saludos, crítica de costumbres, comentarios, apuntes, chispazos y reflexiones, que un rasgo general los unifica, su condición de ser populares.

Destaca al interlocutor masivo y considera que este lector posible “pesó de manera decisiva en los mecanismos creativos del poeta; gravitó sobre su prosa, haciéndola más ligera y fácil”. Considera que “esta condición, propició un acercamiento didáctico a los temas y en la propia elección de los mismos”.

Seguidamente el crítico valora como "esta oportunidad, desconocida para Lezama, generó una tensión particular en zonas más profundas y contribuyó a dar forma a sus inquietudes acerca de la responsabilidad social del escritor, la función y las posibilidades de influir de la literatura: activó en el escritor su peculiar impulso político. De este impulso surge, tímido, inseguro y al mismo tiempo inconcebiblemente audaz y novedoso el diseño de un proyecto utópico para una sociedad que se desintegraba". (Prieto, 1985: 15)

3) Lezama y Arrate: encuentro en una era imaginaria, por Mariana Serra en Revista *La siempreviva*, 4/ 2008.

Un imaginario intercambio sobre la ciudad que aman, entre José Martín Félix Arrate y José Lezama Lima, le permiten a la estudiosa Mariana Serra exponer acercamientos

III. En libro

1. “Palabreo para dejar abierto este libro” en *La Habana. JLL, interpreta su ciudad*, 1991. Gastón Baquero

Entre el 28 de septiembre de 1949 y el 25 de marzo de 1950, José Lezama Lima por una solicitud del poeta Gastón Baquero (1916-1997), entonces editor principal de *El Diario de la Marina*,- aceptó colaborar de forma periódica con una columna anónima que tituló *La Habana*. En 1991 la Editorial Verbum publica *La Habana. JLL, interpreta su ciudad*, iniciativa editorial que constituye la Edición Príncipe de estas columnas.

Las palabras preliminares de esta edición "Palabreo para dejar abierto este libro", fueron escritas especialmente por Baquero. Por su gran valor testimonial y la relevancia que tiene para esta investigación, citaremos algunos fragmentos:

A Lezama le pedí, desde el respeto que siempre tuve para él y para su obra, un esfuerzo de adaptación de su escritura a la tremenda realidad que es el estilo habitual del periodismo... Mi petición a Lezama para que procurase una

comunicación sencilla y clara con los suscriptores del Diario cayó en el vacío; porque no era que él tuviera la terquedad de los vascos, ni el orgullo narcisista de su estilo personal. Era que él no podía ni aún queriéndolo, dejar de ser quien era, ni por diez minutos ni por una hora. Por no ceder, perdió cien oportunidades y se cerró muchas puertas. A él había –hay- que tomarlo como era: oscuro, enigmático, laberíntico a veces, imaginativo sin freno, hipererudito, memorioso y memoriador, minucioso como orfebre chino y observador como relojero. (Baquero, 1991:13-14)

Y concluye el gran poeta, ensayista y periodista cubano:

“Un hombre- mundo, un hombre universo es lo que vemos pasar por la ciudad translúcida que sale de estas columnas de prensa, reflectores sobre el rostro de La Habana. Lo sucesivo da, como el ojo multiplicador de la abeja, las facetas vivientes de ese ser tan real respirante y vivo que es la ciudad. Aquí está La Habana de cuerpo entero, hecha y derecha. La Habana indestructible. La eterna”. (Baquero, 1991: 16)

2. Prólogo de José Prats Sariol para *La Habana. JLL interpreta su ciudad.*

... Ni esbozan una utopía ni fueron una excepción morfológica. (Sariol, 1991: 18)

Este prólogo, principal presupuesto teórico y metodológico de la investigación, parte de una idea esencial: “... los sesgos peculiares de la prosa ensayística de Lezama Lima se reafirman en *La Habana* y preludian coétaneamente la prosa de ficción de *Paradiso* y *Oppiano Licario*, pues la redacción de estos artículos coincide con el inicio de la aventura mayor.” (Sariol, 1991: 18)

Sin referirse directamente a otras valoraciones del periodismo de Lezama Lima, Prats Sariol, considera como una superficialidad típica del sociologismo de estadística y de los determinantes ideológicos ver una voluntad didáctica como tributo al público de “prensa diario”. Valora como “falsa la manía académica y neopositivista de querer señalar etapas en una obra que precisamente se define por su ucronía estilística, por la búsqueda y el encuentro de un círculo ontológico y estético de filiación manierista como es la suposición de un desdoblamiento de otro Lezama”. Caracteriza como particularizado y minoritario, el público para la Sección del *Diario de la Marina* donde aparecen los artículos. Y concluye que estos textos de *La Habana*, ni esbozan una utopía ni fueron una excepción morfológica.

Seguidamente este eminente lezamólogo, propone su hipótesis exegética, una propuesta que descansa en la noción carnavalesca, de transgresiones, que es un signo esencial de la cultura latinoamericana; esta, le permite introducir su explicación sobre la identificación y ordenamiento de los textos y las posibles causas de las exclusiones en *Sucesiva*...

De los 99 artículos aparecidos en el *Diario de la Marina*, catorce están excluidos en la *Sucesiva*. José Prats Sariol alude a que, el carácter localista y efímero de algunos temas sin un tratamiento que los hiciera trascender y el hecho que estos serían tratados en otros ensayos, son probablemente las causas de las exclusiones.

Los cambios se agolpan en los 35 primeros textos, después sólo aparecen seis cambios puede decirse que se produce una coincidencia entre la numeración y la cronología a partir del 35, sin ningún cambio en los 20 finales.

Seguidamente el prologuista distingue las siguientes zonas de interés, motivacionales de estas columnas.

- 1) Filosófico-Religiosos
- 2) Socio-Costumbristas
- 3) Ético-Psicológicos
- 4) Relativos a efemérides
- 5) Artísticos literarios
- 6) Sobre el clima

Originalmente aparecen en *La Habana* y no están en *Sucesiva...*, las siguientes columnas.

A. Con predominio argumental artístico-literario

- "Hipólito Lázaro en el Auditorium o el silencio por Rigoletto". 28 de septiembre de 1949
- "La visita de una compañía teatral a la fruición dramática". 27 de octubre de 1949
- "Visita de Jascha Heifetz o del virtuosismo". 5 de noviembre de 1949
- "Mariano y Lozano en el Lyceum o la materia artizada". 17 de noviembre de 1949
- "Orquesta Filarmónica o Casandra". 1 de diciembre de 1949
- "Teatro cubano o la difícil identidad". 14 de enero de 1950
- "Koussewitzky o al espíritu por la letra". 2 de febrero de 1950
- "Nuestros pintores o la búsqueda del contrapunto". 3 de febrero de 1950

B. Con predominio argumental socio-costumbrista

- "La "Justicia Mayor" o la referencia irónica". 8 de octubre de 1949
- "El túnel o añoranzas". 14 de octubre de 1949
- "Más universidades o la nostalgia provinciana". 10 de noviembre de 1949
- "Revuela un diminutivo o el plus pascual". 2 de diciembre de 1949
- "La sanción o la Casa del Olvido". 5 de enero de 1950

C. Con predominio argumental filosófico- religioso

- "Acción de gracia o la alegría creadora". 2 de octubre de 1949

Pero lo más interesante, es encontrar las supuestas causas de la ordenación aleatoria en *Sucesiva*. Para Prats Sariol, están en el intento inicial de ofrecer agrupaciones temáticas sobre la base de un contrapunteo, es decir, de la combinación casi simultánea, inmediatamente sucesiva, de motivos, cada uno independientes, pero que conducen a una textura polifónica, intertextual. Este

elemento contrapuntístico, continúa Prats Sariol, funciona como trasgresión explícita a la coherencia típica de los cronistas costumbristas.

Después de aclarar los aspectos relativos a la fijación crítica de los textos y sus líneas argumentales, el prologuista expone algunas características generales de estas crónicas y en especial, argumenta y ejemplifica la fuerza metafórica, la vivencia oblicua y el súbito: el incondicionante condicionado.

Como rasgo más general es lo que denomina **el sesgo carnavalesco**, el cual relaciona con la máscara – desfiguración, parodia, connotación, transgresión – o el habla manierista de Lezama, que considera “se concretiza aquí en La Habana, quizás con menos intensidad que en su poesía... pero con el mismo fragor verbal”. Propone y explica los cinco elementos de expresividad que confirman la noción carnavalesca: **la imagen, la ironía, el culteranismo, la digresión y el sensualismo.**

Se apropia del concepto de lo cubano expuesto por Severo Sarduy en el libro *Escrito sobre su cuerpo* para definir que en el periodismo de Lezama “**lo cubano aparece así en la violencia de ese encuentro de superficies como adición y sorpresa de lo heterogéneo yuxtapuesto**”, al que seguidamente denomina *collage* y que tiene similar verificación en los artículos que presenta.

Concluye el prologuista que “el carácter periodístico de La Habana no constituye una excepción dentro de su obra, sino un reforzamiento curioso y empecinado arrogante casi, de su poética”. (Prats Sariol, 1991: 28)

1.3. Hipótesis y objetivos

La hipótesis investigativa tiene como base las siguientes conjeturas.

Primera: ¿Cuál es la relación entre el pensamiento lezamiano sobre el periodismo y su obra periodística?

Segunda: ¿Constituye el léxico en *Sucesiva...* la expresión de una identidad lingüística nacional y define los valores de una singular cubanía?

Tercera: ¿El proceso de conformación de un Sistema Poético del Mundo, modelo teórico, generalización filosófica o teológica se expresará en su obra periodística?

Hipótesis

Los fenómenos lexicales en más significativos en el periodismo de José lezama Lima son: la neologicidad, los cubanismos y las unidades fraseológicas.

Estos fenómenos lexicales están estrechamente fusionados al pensamiento poético de José Lezama Lima y son expresión de una imagen de la isla, de su visión de lo cubano. .

Objetivos

- 1) Caracterizar los principales fenómenos lexicales en el periodismo de José Lezama Lima.
- 2) Relacionar los fenómenos del nivel lexical con los principales contenidos del pensamiento poético de Lezama Lima, el contenido temático de los textos y los recursos expresivos de la discursividad.
- 3) Demostrar cómo el léxico es expresión directa de un propósito mayor en la obra de José Lezama Lima: participar en el proceso creador de la nación.

Para cumplir estos tres objetivos principales realizamos las siguientes tareas investigativas.

- 1) Conocer las principales ideas que sobre este género discursivo expuso Lezama Lima en su obra ensayística.
- 2) Conocer a través del estudio de su obra ensayística y el epistolario, las “aproximaciones” de José Lezama Lima a lo cubano.
- 3) Valorar las principales lecturas de interpretación del periodismo de Lezama Lima.
- 4) Determinar los principales fenómenos del nivel lexical.

1.3. Metodología

“Y ese placer del lenguaje es su verdad”. Roland Barthes, 1968:

La primera fase en el estudio de las características del nivel lexical en *Sucesiva...*, estuvo dirigida a la detección de todas las unidades léxicas susceptible de ser incorporadas a la investigación. En esta primera fase, el aspecto intuitivo, aunque viene precedido de un criterio psicolingüístico, cómo relacionarnos con el vocabulario, y sociolingüístico, así como por la experiencia de algunos ejercicios académicos con el texto "Cortázar y el comienzo de la otra novela"- Prólogo escrito por Lezama para la novela *Rayuela* de Julio Cortázar - y con la columna "El Conde de Cagliostro o el disfraz", del 10 de marzo de 1950 (Sucesiva 77 de *Tratados en la Habana*), nos permitió conformar un fichero con 262 términos.

Este fichero reflejaba fenómenos lexicales como la onomatopeya, la neologicidad, "las ingeniosidades lexicales", creaciones léxicas individuales que responden a una necesidad de disponer de significantes para significados que no los tienen, o a la necesidad subjetiva de disponer de significados nuevos para significantes que ya cuentan con otros. Estas constituyen ampliaciones léxicas que en muchos casos no llegan a formar parte del caudal de convenciones lingüísticas de uso general, pero expresan la libertad creadora, la dinámica vital del uso lingüístico y la espontaneidad del escritor

También fueron detectados las modalidades en el uso (culto, coloquial, antiguo, regional y especializado) que nombran diversos niveles (eje diastrático y diafásico) de lengua; los términos consignados por Diccionarios Cubanos, especialmente del siglo XIX y las variaciones morfológicas (uso de aumentativos y diminutivos) como recurso de expresividad explícita.

Además constatamos la documentación de adjetivos derivados de nombres, y lo que constituía un rasgo estilístico del discurso en el texto objeto de estudio, la unidad fraseológica y los sintagmas prepositivos en la conformación de la imagen. Todas ellas expresan una atención lingüística consciente y una voluntad de estilo.

La detección de algunos de estos fenómenos lexicales aparece en el Anexo 2.

Una segunda fase en la investigación, consistió en determinar cuáles de los fenómenos lexicales identificados podían ser más representativos del pensamiento de José Lezama Lima y guardaban una armoniosa relación con nuestras coordenadas teóricas y metodológicas, para así detenernos en su estudio.

La neologicidad y “las ingeniosidades lexicales”, los términos que nominaban referentes y usos cubanos y aparecían registrados en Diccionarios Cubanos y la unidad fraseológica, son los fenómenos lexicales seleccionados para su estudio.

La neologicidad comprende todos los términos detectados que no son registrados por el corpus lexicográfico de exclusión, el DRAE 2007. Estas tienen como base procesos léxico genéticos muy productivos en nuestra lengua como la derivación y la composición, así como los procedimientos exógenos; los préstamos y extranjerismos provenientes del latín, inglés, francés, italiano y japonés.

La metodología para el análisis está relacionada con otros componentes esenciales como la categoría gramatical, el mecanismo de neología, el recurso expresivo y su relación con la condición de poeta intelectual-sensorial de Lezama, las cuales, son las razones básicas para su ordenamiento y explicación.

Hay un corpus de unidades léxicas con verdadero relieve de cubanía, que denotan el intento por explicar la sensibilidad y la cultura cubanas; términos que están muy relacionados con la noción de memoria creadora, con el mito discursivo-filosófico de la insularidad (la teleología insular) y con la tradición que Lezama y *Orígenes* “seleccionaron”. Palabras que son la nominación de la “cosa” que quieren decir, palabra como significado de algo, y como nombre del objeto tangible. Este corpus demuestra cómo el escritor de manera consciente ha manejado el caudal léxico, teniendo en consideración la relación lengua e historia de la nación; la relevancia del lenguaje en el proceso gestor de la nación.

Este segmento será estudiado como **la cubano**, y en su primera parte se refiere a términos registrados por el *Diccionario Provincial de Vozes y frases cubanas* de Esteban Pichardo de 1875, lo que prueba como el “canon cubano lezamiano” en un contexto republicano, nos remite frecuentemente a nuestro siglo XIX, lo que se corresponde armoniosamente con un contenido esencial del pensamiento poético de Lezama Lima.

Seguidamente se estudian otros términos consignados por Diccionarios Cubanos del siglo XX y que consolidan nuestras conjeturas acerca de las características lexicales del periodismo de Lezama, las cuales nominan referentes contemporáneos a la fecha de creación de los textos o aclaran su significado en el texto.

La investigación también está dirigida a otros fenómenos como las creaciones lezamanianas muy relacionadas con su ingeniosidad, y un epígrafe específico para la unidad fraseológica. En todos los casos se enfatiza en el estudio de aspectos connotativos, expresivos y pragmáticos de la lengua, la capacidad creadora del escritor, su condición de transgresor y su relación con lo cubano: **el arraigo del léxico en la comunidad de una lengua.**

De manera general, los fenómenos lexicales estudiados manifiestan el intento por trascender dualismos limitantes entre lo culto y lo popular, lo universal y lo nacional, el arte y la vida: una dialogía integradora característica de la discursividad lezamiana.

El estudio del léxico en *Sucesiva...* denota la relación con las líneas argumentales de los textos, lo que no excluye las digresiones argumentales, con los ejes del pensamiento de su autor (sus propósitos conscientes), con los recursos expresivos de la discursividad lezamiana en *Sucesiva...* y con su sistema poético del mundo.

Los recursos expresivos como el humor, la ironía, la crítica social, el culteranismo, el sensualismo y la digresión, expuestos por Prats Sariol en su prólogo de *La Habana...* constituyen verdaderas estrategias discursivas en la *Sucesiva...* los que unidos a la condición transgresora y la noción carnavalesca, son imprescindibles al cuerpo teórico y metodológico de este estudio. Estas estrategias de la discursividad lezamiana en *Sucesiva...* llegan a convertirse en técnicas estilísticas, y son realmente índices de una cualidad dialógica fundamental del lenguaje. Ellos denotan una gran reflexión consciente por parte del escritor.

La ironía, la parodia, el humor, la representación del discurso oral, la estilización y representación de usos coloquiales, antiguos, especializados, cubanos y americanos, el énfasis en el aspecto sonoro del lenguaje, el ritmo, las citas y referencias, son fenómenos literarios que pueden ser mezclados en virtud de que parecen combinar las intenciones o la posición semántica típica de una forma de

discurso con un segundo acento, agregado, por así decirlo, por el autor, quien orquesta y alinea al lenguaje objetivo con sus propios propósitos ideológicos y estéticos.

Específicamente en el caso de la neologicidad las unidades lexicales establecen relaciones que constituyen, en algunos casos, redes de oposiciones, identidades y asociaciones.

El análisis del nivel lexical en general tiene un marcado énfasis en la semántica, valora el sentido como significado inmediato o dado: el qué o contenido. El sentido, como significación mediada, el nivel de mediación o codificación; el cómo o significante material. Y el sentido, con un matiz diríamos antropológico, intersubjetivo; lo que el escritor quiere decirnos. El sentido condensa y coimplica los diversos segmentos del saber, en una totalidad de significación que en *Sucesiva...es* expresar una visión de lo cubano; una sensibilidad insular diferenciada. Por esta razón se utilizan varios textos lexicográficos en la explicación del sentido conque el término está usado y el recurso expresivo utilizado.

Progresivamente alcancé una comprensión más activa del texto objeto de estudio, una suerte de entramado relacional autor- texto- lector que constituye un acto inagotable, pero productivo y dinámico, de interpretación discursiva: como comprensión activa. Esta condición estuvo muy relacionada con la memoria genérica, mis redes de intertextualidad, la lectura y análisis de textos ensayísticos del propio autor, y de estudios sobre la obra de Lezama Lima referidos oportunamente, para llegar a una relación cognitiva con estas columnas, que permitieron formular mis hipótesis interpretativas. Pero sobre todas estas experiencias está la connivencia con el escritor por su fabulosa facultad conversacional.

Una valoración que ratifica nuestra propuesta teórica y metodológica son las palabras de Cintio Vitier en la apertura del **Coloquio Internacional. Cincuentenario de Orígenes** donde caracterizó el itinerario político y espiritual del grupo, al destacar que entre sus propósitos fundamentales estaban: trascender dualismos limitantes, excluir el dilema culto-popular, arte-vida, unir lo nacional con lo universal, vincular profundamente lo estético con lo ético. No saber qué es lo cubano y expresarlo y creer en las minorías y en el pueblo, en la soledad y en la coralidad.

La metodología para el análisis de los fenómenos lexicales en la discursividad en *Sucesiva...* tiene tres aspectos fundamentales muy cohesionados que son:

1. Los principales contenidos del pensamiento del autor, con los que se relaciona el fenómeno lexical
 - a. Trascender dualismos limitantes entre lo culto y lo popular, el arte y la vida, lo nacional y lo universal, (lo que es esencial en su dialogía integradora).
 - b. El intento por explicar la cultura y la sensibilidad cubanas (la visión de lo cubano).
 - c. El mito discursivo filosófico de la teleología insular.

Estos contenidos del pensamiento de Lezama Lima se unifican en un propósito mayor: **participar en el proceso creador de la nación.**

2. La línea argumental del texto (zonas de interés, motivacionales) donde aparece la unidad léxica.

Los fenómenos lexicales serán analizados en su relación con la temática del texto donde aparecen, ya sea de carácter socio-costumbrista, filosófico-religioso, relativo a efemérides o artístico literarios.

3. Las estrategias discursivas que distinguen el fenómeno lexical estudiado.

Los elementos connotativos como el humor, la ironía y el sensualismo son necesarios para el estudio del léxico por lo que constituyen parte integrante de nuestro aparato metodológico.

Reflexionemos brevemente sobre estos elementos connotativos del discurso por su importancia para nuestro análisis del nivel lexical.

1. El ingenio: el humor y la ironía.

"Pero hay un sentido de la ironía, heredado por los cubanos desde la hispanidad que critica con la sonrisa, burla con la risa". Diario de Lezama 1946

La facultad de conocer es *el ingenium*, a través del cual el hombre observa y crea similitudes. El ingenio penetra y une en una relación común cosas que para el hombre común, aparecen como extraordinariamente fragmentadas y distantes. A través de este lazo, las cosas se muestran concatenadas y relacionadas por esa capacidad de integrar cosas distantes y dispares. Esta capacidad es la base del mecanismo según el cual funciona la poética lezamiana.

La *Sucesiva...* tiene en la mayoría de sus líneas temáticas ingeniosas creaciones que objetivizan artísticamente el humor y la ironía.

A través de la manifestación del humor, Lezama nos muestra cómo burlarnos de nosotros mismos, de nuestros defectos y debilidades o deficiencias: un examen de conciencia hilarante, que nos ha permitido sobrevivir.

El humor en *Sucesiva...* se enlaza a veces con lo trágico y lo teatral, puede ser audaz, crítico, por momentos sutil e hiperbólico, siempre inteligente: una mirada a la realidad, a la ciudad y su gente, que nos hace reflexionar.

La ironía, punzante en el disimulo, sarcástica cuando finge ignorancia, despiadada al preguntar, muestra múltiples matices en estos textos. Ella puede suponer la indeterminación y la multivalencia.

Lingüísticamente la ironía como figura retórica puede definir como el uso de una palabra con sentido contrario, para crear una imagen que decepciona las expectativas, se opone al contexto o desmiente lo que se afirma en una frase escrita.

Lezama como humorista asume diversas actitudes, puede ser benévolo con las flaquezas humanas y capaces de conservar un dejo cariñoso y simpático, hacia lo mismo que zahiere y censura; pero satiriza algunos males de la sociedad con acritud e indignación. Logra caricaturizar personajes o dibujar una silueta cómica, "tanto de los infiernillos como de su variada fauna".

El humor y la ironía tienen en estos textos una función desacralizadora típica de lo carnavalesco. Irónico en *Sucesiva...* puede ser abusar de erudiciones y burlarse de reglas gramaticales, humorística es la base de muchas de sus ingeniosidades lexicales y sus fabulosos enlaces de frases.

La relación esencial entre humor e ironía radica en que la ironía constituye una herramienta que le posibilita al escritor dudar de aquellos valores que le interesan a su mirada humorística. La ironía literaria en *Sucesiva...* puede alcanzar una manifestación tan compleja como la parodia.

El humor y la ironía también sirven para "cubanizar", de forma muy personal, muchas referencias culturales a través de su lectura e incorporación totalmente libres e independientes de las fuentes de manera coherente, y expresan un espíritu trasgresor.

El humor y la ironía en estas crónicas, están sustentados en una sabiduría vivencial y constituyen un contenido que ayuda a conformar su poética de lo cubano. Un estudio profundo de estos componentes de la escritura lezamiana, podrían contribuir a definir si son elementos centrales de nuestra cultura y por tanto debían formar parte de las teorías de la identidad cultural.

2) La noción carnavalesca

"Las cosas que no son permitidas por una dispensa formal y especial, se hacen permisibles en fechas determinadas". (Bajtín, 1996: 226)

Viacheslov Ivanov Bajtín en su ensayo "El diálogo y el carnaval como factores dominantes en la obra de Bajtín", recopilado en el libro *Diálogos y fronteras*, comenta que el carnaval y lo grotesco funcionan para consagrar la libertad inventiva, para permitir la combinación de una variedad de elementos diferentes y de su relación, para liberarse del punto de vista prevaleciente del mundo, de las convenciones y de las verdades establecidas, de los clichés, de todo lo que es cotidiano y universalmente aceptado.

Este espíritu de carnaval ofrece la posibilidad de tener una nueva perspectiva del mundo, de darse cuenta de la naturaleza relativa de todo lo que existe, y entrar completamente a un nuevo orden de cosas.

Prosigue este estudioso, precisando, que la teoría del carnaval y de la cultura del humor popular de Mijail Bajtín,- ese tiempo y espacio epifánicos de unidad polimórfica de manifestaciones -, tiene un patrón: la inversión saturnal del orden establecido, de los valores establecidos, los intercambios de significados, la transgresión.

A modo de conclusión, este autor considera que el enfoque de Bajtín está en la novela y en el carnaval, la carnavalización y lo carnavalesco que funcionan como categorías dentro de su teoría general del discurso y del texto, categorías que son realizaciones de la dinámica que gobierna la producción del discurso.

El sesgo carnavalesco, la ausencia en este caso de un principio cardinal como paradigma conduce al discurso hacia el juego, la interacción, el diálogo, la risa, hacia la ironía.

Estos razonamientos son básicos para explicar y ordenar algunos fenómenos lexicales en la *Sucesiva*.

3) El Eros cognoscente. La fiesta de los sentidos

"Sabio es lo que tiene sabor". Diario de Lezama, 1941.

Goza de una creación o de una esbeltez verbal como que sabe que en algún momento sus sentidos serán sus descubridores, y que sus sentidos, en la punta de sus dedos, podrán reconocer, como en la ventura de su anticipo, la forma de los perfumes y las formalidades que se deshacen. (Lezama, 1958:254)

Lezama trabaja con palabras, buscó sus sonoridades y sus brillos que dan las diversidades de significados, que obtiene al contraponerlas, para lograr la imago; una imagen sensible que se proyectará hipertéricamente, pero que a su vez ilumina y vivifica esa realidad. Las encadena, y las asocia, las ilumina de las más variadas luces y logra dotar a su discurso de un exuberante regodeo sensorial de sonoridad y sentido, de un relieve plástico inigualable en el periodismo cubano.

Lezama amó vitalmente el sentido del gusto y este aparece en sus crónicas. Los olores y los sabores esenciales de las comidas y las bebidas de ambiente nacional, el ceremonial de las comidas, que es un componente de su corpus de lo cubano

El erotismo en *Sucesiva* es una fuerza creadora, es la voluntad de apoderamiento del mundo exterior, el acoplamiento de fuerzas de atracción, la voluptuosidad de los sentidos, la cubanía de la percepción. Es además, el Eros cognoscente, el amor como una vivencia que nos acompaña, como fuente de conocimiento.

El sensualismo como recurso expresivo denota y connota el discurso en el plano lexical (creatividad), en la capacidad asociativa para construir la frase y en la conformación de las imágenes.

4) La ecumenidad. Influencias que gravitan sobre el pensamiento de José Lezama Lima y están presentes en la *Sucesiva*...

"Otro signo americano, entrar en el templo ajeno por curiosidad, ganarlo por la simpatía y llevarlo después al saboreo de nuestra omnisciente libertad". (Lezama, 1970: 331)

Lecturas del pensamiento pre-filosófico (orfismo), fragmentos de los egipcios, babilónicos, etruscos, la Biblia, lecturas de filosofías orientales particularmente de la India y China y un conocimiento de la cultura clásica, gravitan sobre el pensamiento de Lezama Lima y se manifiestan en la discursividad en *Sucesiva*...

Lezama parece tener un conocimiento abundante del pensamiento cristiano, tanto patrístico como escolástico. Le es familiar San Agustín, San Ignacio, la encarnación, la resurrección, lo trascendente que escapa de la verificación de los sentidos, así como la cultura renacentista.

Se muestra afín al espíritu de introspección que marca el pensamiento occidental, especialmente Pascal, y aspectos de la ciencia moderna, junto a la magia y el esoterismo (la religiosidad mística).

No obstante todas estas referencias, lo más interesante es su manera de fundir filosofía, teología, mito, poesía; su libre y personal uso de conceptos y sobre todo su manera de citar, dialogar y parodiar, obras, culturas, pensadores, corrientes artísticas, en una fantástica asociación de ideas provenientes de sistemas muy distintos, matizados por los recursos expresivos de la discursividad en estos textos.

Este afán devorador, integrador, fusionador, reconstructor, típicamente americano, constituye un componente esencial del discurso periodístico.

Apreciemos algunos ejemplos en *Sucesiva...* relacionados con obras literarias, la cultura grecolatina, la historia y sus personajes, otras culturas y la ciencia, los que demuestran como en la escritura de Lezama se fusiona sin jerarquía, sin diferenciación, hechos de apariencia intrascendente, los acontecimientos del relato historicista, las reflexiones y creaciones de la historia de la cultura y el suceso natural: **la imaginización de lo real, típico de su estética de lo maravilloso natural.**

1. Obras literarias

"...Y Don Quijote que consigna con precisión delectable que ha sido golpeado por árboles: "porque aquel bastardo de don Roldán me ha molido a palos con el tronco de una encina".S41:264

"Pero el habanero que se encuentra en su primera madurez corre el riesgo de ver aquel elemental artefacto metamorfoseado en cuernos, pezuñas y clowns sangrientos. Le recordarán los años de sequía y plaga, de carencia y malestar. Como en la visita al templo del proceso kafkiano podrá ver procesiones y vacío simultáneos". S19:237

"El tenorio zorrillesco es de esas obras que tienen los defectos de sus cualidades y los quilates de sus fracasos, por eso, rodeado de un alud de crítica devoradora, flota y pervive". S26:1246

2. Cultura greco-latina

"Viven en cuartos pequeños o en pasajes tintos de sol, y al llegar la benévola, como los griegos le llamaban a la noche, sienten el deseo de comunicarse, de respirar,..." S1: 216

"En esos días cae sobre la ciudad lo que los romanos del recuerdo y no de la conquista, llamaban la tristeza de la piedra". S

"Llega también el apoplético soplando bocanadas higiénicas de pepino, como un Eolo que sopla sobre el oleaje para asustar un pequeño trirreme". S4:220

"Como en esos bosques talados, donde el áspid, se enrosca a un capitel dórico, al final de los festivales carnalescos, alguna mojada serpentina decolora la brevedad de una charca silenciosa". S84:314

3. Otras culturas

"En las navidades de...y las fechas giran, se hacen voluntariamente imprecisas, para duplicar la voluptuosidad de apoderarnos de ellas y señalar un tiempo que se quedó fijo, abriendo desmesuradamente los ojos y las cejas, como una máscara japonesa de combate". S

"Dice solemne, como un sacerdote del culto egipcio, sólo puedo darle dos pesos". S10:227

"Son los días de compra en los que la ciudad se transfigura en mercado, feria o fiesta en Bagdad". S17: 214

"Pasa de un frío descuido a una vigilancia de ojos fríos y tesoneros, deja caer la mirada o la puede colgar, como en un ejercicio de bonzo en el ramadán, de un clavo ardiendo". S63:289

"La energía eléctrica de su colección de peces torpedos, se tiende en unos acumuladores que parecen casas de geishas". S63:290

"Explicaciones de explicaciones que llevan al hombre de hoy a pasearse por su azotea como si fuere un ninivita arcádico". 85:316

"En El Cairo que sorpresa tan elaborada y misteriosa, cuando nos muestran el *Saka Shire*, plato típico egipcio, tan parecido a nuestro arroz con pollo".14:231

4. La historia y sus personajes

"Antonio Maceo, tiene que enarcar una acción precedida y concluida en cantos". S32:254

"Su señorío nace de continuados ejercicios, porque viaja para completar humanidades, porque liberta esclavos, porque al hacer rebeldías se despliega buscando otro centro, fuerte y principal, que no podía ser ya la centralidad hispánica". S57: 283

"Oigamos la textura del aliento de sus palabras para celebrarle el nacimiento, pues el nacer de José Martí, comprendía el nacer de una forma del idioma". S61: 287

"El habanero ha ido perdiendo gusto y gracia por la comida... Volverá, por la frialdad de manos y piernas, a la época en que el relato de cómo se hacía un plato, alternaba con el relato de aventuras, el relato de un antiguo sucedido legendario o las excursiones persas de Marco Polo". S14:232

"Con suerte y simpatía, dice el habanero cimbreante, encuentro la fórmula perdida del elixir de larga vida del sabio Althotas modificada por el conde de Cagliostro". S21:240

"Así como Descartes tuvo la gracia y la certeza para definir el espíritu como no materia, así como Condorcet cuando le pronosticaron que tendría que usar el veneno de su sortija, dijo irónicamente, sin inmutarse, con lenguaje matemático: eso no es la muerte, es menos la vida, siente el habanero con la sola ausencia de la resolana, la llegada de otra estación". S47:272

5. La ciencia

"Quién hubiera dicho, ganando oro sombrío de profesía, que Demócrito, Epicuro y Lucrecio, paseándose con Bertrand Russell, Lord Kelvin o Schorondinger. De esa manera el campo electromagnético se ha hecho tan popular como un campo de deportes, los iones y protones saltan, se regocijan y decaen como si fuesen slogans de nuestra época". S71: 298

"Parece, tal vez que después del período trascendental de la física de la destrucción de las cadenas nucleares, hemos querido volver a la limpia ingenuidad de la física jónica". S85: 316

Capítulo II

La obra de José Lezama Lima.

2.1. Lezama Lima en la literatura cubana

Imaginífero:

Cargarás siempre la culpa de ser un monstruo de la escritura.

Carta de Raúl Roa, 12 de Octubre de 1966

José Lezama Lima (1910-1976), no sólo pertenece a los clásicos en el orden literario; pertenece a nuestra patria y nuestra cultura.

Lezama sólo residió en dos casas a lo largo de su vida; en la calle Prado número 9 y en el 162, de la vecina Trocadero. La calle Trocadero, - nombrada antiguamente León de Oro - es bastante céntrica y popular, desemboca en el Paseo del Prado, el que hace frontera con La Habana Vieja y el ensanche de la ciudad en los comienzos del siglo XX. La casa de Lezama queda de este lado, pero a escasos minutos de la Plaza de Armas, de la Catedral, de la calle Obispo: lugares comunes de su vida cotidiana y de su ficción imaginativa.

Después de la muerte del padre, la familia se muda a la casa a de la abuela materna, espacio donde se mezclaron recuerdos íntimos y conversaciones de salón, donde cada miembro de la familia tenía algo que contar. Aquellas sobremesas familiares donde se hablaba de poesía y de sueño, de confitados pasteles y dulces criollos, de aparecidos y tradiciones ancestrales, conformaron la etapa fundacional de su imaginario y luego constituirían un contenido esencial de su visión de lo cubano.

Junto al compás de la enseñanza institucional, que culmina en 1939 con los estudios universitarios de Leyes, - Lezama también matriculó Doctorado en Filosofía y Letras -, el joven se nutre de otro saber proveniente de un prisma más libre. Poesía, sibaríticas y solitarias lecturas clásicas, a la sombra de su tío Alberto que bajo su capa de tío endemoniado de todas las familias, “atesoraba un estilo de conversación que siempre he buscado esté en la raíz de mis relatos”. (Lezama, 1970: 346)

Con la Universidad cerrada hasta 1934, el pequeño estudio de su casa y al Biblioteca Nacional ubicada entonces en el Castillo de la Real Fuerza, serán su espacio intelectual y natural: camina por el Paseo del Prado, baja O Reilly hasta la fortaleza y de regreso toma Obispo arriba, no sin antes entrar en la librería de Ricardo Veloso; lugares rituales de sus paseos mañaneros, sitios queridos y frecuentados por Lezama "en lo que sin exceso puede llamarse su devoción y culto habaneros". Reconoce el poeta la trascendencia de esas vivencias, cuando en carta de dos de octubre de 1972 expresara: “porque lo poco que supe pude conversarlo por los cafés, por los parques, o en la simple caminata”. (Miscelánea:)

Ya en 1935 aparece publicado en la revista *Grafos* un texto de Lezama, *Tiempo negado* pero para esta época el suceso más relevante es la publicación de *Verbum* (1937), de la cual Lezama es miembro del Consejo Editor. Entre las páginas del segundo número se lee *Muerte de Narciso*, escrito unos años antes. Publicado después de manera independiente en la imprenta Úcar García, s.a., inicia así una relación que dará importantes frutos editoriales durante casi treinta años.

Del encuentro con Juan Ramón Jiménez en La Habana, surgió el dialogo y con él la amistad, y he aquí la génesis de su Coloquio... (1938), donde Lezama enuncia por primera vez el mito de la insularidad cubana, o lo que también llamó la creación de una teleología insular; la afirmación de un imaginario insular por lo que Lezama se propone la creación, donde no la hubiera de una tradición propia. Una elucidación intensa de la imagen cubana que consiste en la construcción discursivo- filosófica del "mito de la insularidad", contenido esencial del pensamiento y la obra de José Lezama Lima e indispensable para cualquier estudio sobre su léxico.

Años más tarde Lezama revelaría en una entrevista que la motivación primera de su teleología insular (1937), era oponer una nueva fe frente al pesimismo reinante en aquella época: "... Pero en la raíz del grupo de pintores, músicos escritores,- se refería al grupo que nace con la revista *Verbum* y continuará hasta *Orígenes*- estaba implícito en todos ellos la tendencia a la universalidad de la cultura, a la búsqueda de nuestro paisaje (no se puede olvidar que esa fue una época de gran pesimismo) y yo me creía obligado a levantar el mito de la insularidad en mi *Coloquio con Juan Ramón Jiménez*". (Simón, 1970:15)

Ese mismo año Lezama dicta conferencias; *El secreto de Garcilaso*, ensayo que muestra una lectura de la tradición literaria, y la aparición de lo que será una constante de su pensamiento: su posición contraria a todo dualismo.

Desde esta época ya Lezama se propuso construir lo que denominó su sistema poético del mundo, subyacente a cada uno de sus textos literarios; sistema que cuenta con sus categorías de relación - súbito, vivencia oblicua, imagen- y que se constituye en método hipertélico, lo que va siempre más allá de su finalidad venciendo todo determinismo y en una "metodología", porque en la escritura de Lezama Lima, la combinación de teoría y práctica poética, constituye un recurso discursivo y estético.

1939 es el año de *Espuela de Plata*, durante este tiempo el trabajo editorial se desarrolló en el espíritu de lo que Lezama llamaba taller renacentista. A ella le sucedieron *Nadie Parecía*, (1942-44), *Clavileño* (1942-43), *Poeta* (1942-43) y finalmente *Orígenes* (1944-1956).

En 1941, lee en el Ateneo de La Habana la conferencia Julián del Casal (1863-1893), como parte del ciclo "Los poetas de ayer vistos por los poetas de hoy". El texto, que apareció en el periódico capitalino *El Nuevo Mundo*, desarrolla una importante noción de la memoria creadora, o como expresara el propio Lezama una potencia de razonamiento reminiscente, memoria que fuera a su vez conocimiento y creación. Esta noción está relacionada con su intento por explicar la cultura y la sensibilidad cubanas.

Este mismo año sale de la imprenta de Úcar, García s.a., el libro de poesía *Enemigo Rumor*; a este le sucedieron *Aventuras Sigilosas* (1945), *La Fijeza* (1949), *Dador* (1960) y *Fragmentos a su imán* (1977), aparecido póstumamente.

Para 1942, Lezama junto al padre Gaztelu, dirige la revista *Nadie Parecía*, cuyo subtítulo es "Cuaderno de lo bello con Dios". Este esfuerzo editorial testimonió el propósito de ambos escritores: unir Fe y Cultura. Un catolicismo inesperado en un país sin tradición de poesía católica, pero a su vez alterador de todo catolicismo tradicional y abierto a la voluptuosidad americana. Una visión luminosa de la religión que compartirían Lezama y algunos origenistas, como si la tranquila posesión de la dicha de los místicos españoles, se hubiera encontrado

naturalmente con la alegría vital y con la sensualidad que solemos identificar con el carácter cubano.

En 1944 se gesta y publica el primer número de *Orígenes*, Revista de Arte y Literatura. Este número constituye una extensa declaración de principios estéticos. Expresa allí Lezama su oposición a todo dualismo entre cultura y vida.

Sabemos que cualquier dualismo que nos lleve a poner la vida por encima de la cultura, o los valores de la cultura privada de oxígeno vital es ridículamente nocivo, y sólo es posible la alusión a ese dualismo en etapas de decadencia.

En épocas de plenitud, la cultura, dentro de la tradición humanista, actúa con todos sus sentidos, tentando, incorporando al mundo su propia sustancia. Cuando la vida tiene primacía sobre la cultura, dualismo sólo permitido por ingenuos y malintencionados, es que se tiene de ésta un concepto decorativo. Cuando la cultura actúa desvinculada de sus raíces es pobre cosa torcida y maloliente. Y continúa... “En las fundamentales cosas que nos interesan todo dualismo es superficial, todo apartarse de lo primigenio – que no tolera dualismos o primacías - obra de falacia o de apresurados inconscientes.” (Lezama, 1981: 182-183).

Después de tener la experiencia y madurez de varias revistas, *Orígenes* fue la plenitud. La revista tiene gran significación en la vida cultural cubana. Lezama y *Orígenes* se convirtieron en un centro impulsor de una especie de revolución intelectual de las letras cubanas. Paradójicamente buscaron incesantemente lo cubano, a través de sus expresiones más diversas y concibieron la cultura como compensatoria de la frustración política; proyecto que no sólo era exclusivo de *Orígenes*, sino que era el contexto espiritual mismo de las diversas minorías creadoras del país en aquellos años.

Según se afirma, la revista viene a potenciar el lugar del vacío y del aislamiento con que el cubano representa su lugar en el mundo y ese espacio se construye en la experiencia de la completud, por un lado, y de la sed y la confluencia heterogénea (y hasta ecléctica) del otro. Una experiencia entonces de doble naturaleza, al decir de uno de sus miembros, de una “pobreza irradiante” – del pobre sobreabundante por los dones del espíritu- que habilita el juego poético, según el cual la isla renace en *Orígenes*, plena y potente.

Entre el 28 de septiembre de 1949 y el 25 de marzo de 1950, José Lezama Lima aceptó colaborar con una columna anónima en *El Diario de la Marina*, que tituló “La Habana”. Ochenta y cinco de estos textos aparecen en su libro *Tratados en La Habana* que publicase la Universidad Central de Las Villas en 1958.

El 27 de marzo de 1951, José Lezama Lima lee el texto que escribiera para la entrega a Luis Amado Blanco, del premio de periodismo *Justo de Lara*. Un magistral contrapunto entre poesía y periodismo, va discerniendo, a través de la dialéctica cognoscitiva típicamente lezamiana, las distancias y acercamientos, entre estas dos formas discursivas. Este texto es imprescindible para cualquier estudio sobre su periodismo, y aparece como anexo de esta investigación

En 1953, Salvador Bueno le publica su relato “Juego de las decapitaciones” y “Para un final presto”, canonizados como cuentos para la *Antología del cuento en Cuba (1902-1952)*. De este año es su libro *Analecta del reloj*, que junto a *Tratados en la Habana*, *La cantidad hechizada* (1970) e *Imagen y posibilidad* (1981), reúnen su obra crítica y ensayística.

En 1956 José Lezama Lima es invitado a trabajar como profesor de Literatura Extranjera en la Universidad Central de Las Villas. Esta propuesta fue aceptada p en 1957, pero no se materializó. El dos de octubre de 1957 anota en su diario: “Fui a Santa Clara a tomar posesión de la Cátedra de Literatura francesa, a medida que me acercaba al pueblo, el convencimiento de que era algo irresistible para mí”. (Lezama: 381)

Por estos años Lezama había elaborado un programa de Literatura Francesa, publicado por primera vez en *Archivo de José Lezama Lima. Miscelánea*

En 1957, Lezama Lima dicta cinco conferencias que serían publicadas con el título de *La expresión americana*.

Con el triunfo revolucionario Lezama había logrado realizar aquello para lo que se consideró destinado. Gestó revistas que demostraron el impulso de su creación coral, realizó la tríada de sus poemarios iniciales, extiende su obra y argumenta su sistema poético del mundo

En 1960 es Director de Literatura y Publicaciones de la Dirección General de Cultura, allí se dedicó a editar lo mejor de la literatura cubana y universal. En 1961, es uno de los seis vicepresidentes de la UNEAC, y en el 62, asesor del Centro Cubano de Investigaciones Literarias del Consejo Nacional de Cultura.

En 1964 realiza *la Antología de la poesía en Cuba* y estudios de la prensa cubana desde sus orígenes: “Don Ventura Pascual Ferrer y el Regañón” y “Juan Clemente Zenea”, los que constituyen obligada referencia de este trabajo. Esta es una etapa importante en la labor de Lezama Lima como animador cultural, crítico y antólogo de escritores y artistas cubanos.

Ya en 1965, Lezama es asesor e investigador del Instituto de Literatura y Lingüística, completa sus investigaciones sobre la literatura cubana del siglo XIX hasta sus orígenes y arma en su casa *Paradiso*.

En 1969 funge como asesor literario en la Casa de las Américas, pero trabaja a tiempo completo en su casa. Por estos años Lezama se decidió por la soledad, con mayor fuerza que antes, por una vuelta a sí mismo, hacia la introspección imaginante, convirtiéndose en lo que el mismo gustaba en llamarse, “el peregrino inmóvil”.

A su muerte - 9 de agosto de 1976 - en plena producción literaria, nos deja inconclusa su novela *Oppiano Licario*, que es la penetrante continuación de *Paradiso* y que editara Arte y Literatura, en 1977. Unos años antes había expresado: “...son pocos los años que me quedan para sentir el terrible encontronazo del más allá. Pero a todo sobreviviré y he de sobrevivir también a la muerte”. (Simón,

La obra de Lezama Lima forma un engranaje compacto y portentoso, donde no se pueden establecer fronteras precisas ni distanciar distinciones entre el discurso en prosa y verso. Poesía, ensayo, novela y periodismo, como lo confiesa el mismo poeta, “forman parte del mismo escharbar en la médula del saúco”.

La obra de José Lezama Lima sigue ahí a la espera de nuevos abordamientos. Más que devoción, lo que requiere es estudio integrado y profundo para delimitar su lugar en la historia de la literatura cubana, profundizar en torno a su lenguaje topológico y su simbología. Los estudios filológicos pueden contribuir en este

empeño, el cual constituye uno de los mayores retos de nuestro legado literario y lingüístico.

2.2. El periodismo de José Lezama Lima.

Se suele decir escritor y periodista, o periodista más que escritor o escritor más que periodista. Yo nunca he creído que haya posibilidad de hacer un distinguo entre ambas funciones, porque, para mí, el periodista y el escritor se integran en una sola personalidad. ¿Significa esto que el oficio del novelista, el oficio del historiador sean iguales al oficio del periodista? Acaso, no. Pero únicamente por modalidades de trabajo y por modalidades de técnica.

Alejo Carpentier. Intervención en el periódico *Granma*, en *Géneros periodísticos* p.6

Aunque la cualidad genérica de los textos objeto de nuestro estudio está fijada, nos referiremos a algunas características que consolidan esa condición.

La mayoría de los textos consultados consideran que el periodismo es un medio específico de comunicación y expresión del pensamiento. El periódico es un generador de técnicas y maneras lingüísticas

Existe un modo de hacer periodístico, claramente diferenciable del modo peculiar del estilo propiamente literario, del didáctico, del filosófico, del científico y hasta del habla popular y coloquial. De estos modos discursivos tiene algo el lenguaje del periódico, junto a sus maneras típicas, propias del periodismo como labor profesional.

El objetivo del estilo periodístico es, el de captar al lector por medio de textos cautivadores, retenerlo por la eficiencia de la forma y no soltarlo hasta que esté dicho lo que había que decir. En esta manera típica confluyen varios factores: la tradición, la personalidad de quien escribe y las exigencias o expectativas del destinatario. Este último es el más importante, porque en el periódico se escribe para que los textos sean comprendidos de forma rápida y eficaz, para hacer de la lectura un acto efímero, pero interesante y cautivador

Es la inmediatez del periodismo la que parece abarcar la más sustanciosa información acerca de los sucesos de la ciudad, la visualidad, las proxémicas urbanas, la esquina, la autonomía cultural, la percepción de su dinámica, de sus habitantes del lenguaje y de su uso.

La distinción entre periodista y periodista literario no existe en la práctica. De hecho, existen formas periodísticas que el lector percibe dentro de un orden más deliberadamente literario: el artículo, las crónicas, las columnas, la crítica de arte y literatura.

La crónica y la columna como géneros periodísticos

En su libro *Géneros Periodísticos*, Juan Gargurevich comenta que la crónica periodística es un tipo de relato de construcción literaria especial, de modo cronológico, con un tipo característico de entrada, un final de desenlace y escrito en secuencia. Pueden ser descriptivas, narrativas, expositivas y no pueden ser imaginarias, excepto en cuestión de estilo o arreglo del material. Los incidentes, hechos y personajes aludidos son reales y deben existir no crearse.

Pueden ser impresionistas, contenerse en una impresión más o menos fotográfica de lo que cuenta o darnos una versión mentalmente reelaborada de los hechos.

La crónica tiene una estructura: la introducción o enunciación del tema, la argumentación o desarrollo de la historia y la conclusión que puede ser un cierre impactante.

Seguidamente distingue a las columnas como la mejor manifestación del particular estilo de su autor. En ellas están muy presentes los recursos que conducen al humor, los juegos de palabras, las ironías, las exageraciones. Su intención es literaria, estética, pero puede alejar de lo literario por el pragmatismo. Su estructura es libre y se caracterizan por la brevedad.

En ellas hay una combinación de elementos referenciales reales con los ficticios: la realidad periodística con ficción literaria.

Algunos autores consideran su mensaje literario como elemento caracterizador del contenido del mensaje, no como un elemento caracterizador del estilo.

El emisor es un colaborador, la colaboración tiene un carácter periódico

El periodismo de José Lezama Lima lo conforman 99 columnas que escribiese entre el 28 de septiembre de 1949 y el 25 de marzo de 1950, por una solicitud de Gastón Baquero (1916-1997), entonces editor principal del *Diario de la Marina*, y que aparecen en la página tres de este periódico con el título de "La Habana".

De los noventa y nueve textos publicadas en forma anónima, llenos del "hechizo de su habanas", ochenta y cinco, aparecen en la Sección II de su libro *Tratados en La Habana* que publicase la Universidad Central de Las Villas en 1958 con el título "Sucesiva o las coordenadas habaneras", cambio de título que está perfectamente en la línea de su ideario.

La *Sucesiva...* está precedida por un breve ensayo "Reojos al reloj", que originalmente fueron palabras para una exposición de relojes antiguos, excelente texto para comprender la concepción lezamiana temporalidad- poesía, "la incesante temporalidad", ... "porque cada partícula de la unidad discursiva objetiviza momentáneamente un ser, un instante de la realidad que ha vencido la temporalidad a través de sus reojos al reloj", y también para entrañarse con estas singulares páginas, que más bien parecen crónicas, relatos de ocasión y para algunos estudiosos, textos en los límites del poema en prosa.

La recopilación realizada por el propio Lezama Lima es una sucesión de esos artículos (columnas) con números arábigos, sin los originales disyuntivos títulos específicos y dispuestos sin respetar el orden cronológico. El cambio de título esta perfectamente en la línea de su ideario. A propósito de esta trasgresión expresa Prats Sariol en su "Prólogo":

El cambio de título, de "La Habana" a "Sucesiva o las coordenadas habaneras", se corresponde con los años transcurridos, la alteración del orden cronológico en que aparecieron y sus nuevas intenciones. Junto a la evidencia de que "La Habana" puede parecerle pretenciosa hay dos argumentos básicos. El primero atañe a la correspondencia de tiempo y espacio que se produce entre sucesiva y coordenada, que deja La Habana como adjetivación. Lo sucesivo implica un orden inmediato, pero a su vez hacia delante. Las coordenadas es cada una de las dos líneas, que se cortan perpendicularmente en un punto. El eje, la unión de la sucesiva con la coordenada, forma la clave que sin dejar de ser habanera, precisamente por serla, es cubana y aspira que sus estelas se universalicen.(Prats Sariol, 1991: 22)

Las causas de la ordenación aleatoria en *Sucesiva* expuesta por Prats Sariol en su Prólogo parecen estar en el intento inicial de ofrecer agrupaciones temáticas sobre la base de un contrapunteo, es decir, de la combinación casi simultánea, inmediatamente sucesiva, de motivos; cada uno independiente, pero que conduce a una textura polifónica, intertextual.

Las alteraciones del orden se agolpan en los treinta y cinco primeros textos, después sólo aparecen seis cambios. Puede decirse que se produce una coincidencia entre la numeración y la cronología a partir del treinta y cinco, sin ningún cambio en los veinte finales.

2.2.2. José Lezama Lima y sus criterios sobre el periodismo

Una investigación de cualquier naturaleza sobre el periodismo de José Lezama Lima, exige del investigador el conocimiento de las ideas expresadas por el escritor sobre el periodismo y sus estudios del periodismo cubano. Estas valoraciones constituyen un cuerpo teórico de un valor estimado por nuestra investigación, por lo que constituyen un presupuesto teórico de la misma.

Aparecen en el libro de ensayos *La Cantidad Hechizada* y en la recopilación de textos de Lezama Lima realizada por Iván González Cruz que tituló *Archivo de José Lezama Lima. Miscelánea*.

En Archivo de José Lezama Lima. Miscelánea. pp

1. El culto de la inmediata novedad. José Lezama Lima y el periodismo

El sistema poético del mundo como metodología para caracterizar el discurso periodístico

"Es un claro asombro como, diversificándose, la página del periódico puede llevar los más inopinados recursos del poema", son las palabras iniciales con que José Lezama Lima el 27 de marzo de 1951, se exime, reprende y a la vez distingue, al periodista Luís Amado Blanco, en la entrega del premio *Justo de Lara*.

Este ensayo es un magistral contrapunto en que las dos formas de discursar periodismo y poesía, independientes y por momentos contrapuestas, se empastan en armoniosa concordancia, como melodías entrelazadas.

A través de su típica dialéctica cognoscitiva de raíz poética, Lezama va descubriendo y apresando acercamientos y distancias. La primera nota contrapuntística es el espectador: lejanos y legendarios en la poesía; inmediato y actual en el periodismo. La segunda, la sustancia, inapresable en la poesía; materia opinable, efímera, conversacional en el periodismo y que ambos deben fijar (la misma ansia de contienda; acercamiento y escape: fijeza). Periodismo y poesía son para Lezama Lima pensamiento poético y se entrelazan en un punto espacial y temporal: el aquí y el ahora.

Pero esa sustancia, materia, ese aquí y ahora, no distingue entre lo real, lo irreal, lo visible y lo invisible, todo está relacionado entre sí, pero tiene en el periodismo y la poesía modos diversos de ser descifrada, por la personalidad creadora. Para Lezama el periodista es el poeta de lo irreal inmediato y puro; el poeta es el periodista o relator de lo irreal ponderable.

Es en la situación histórica de la contemporaneidad, donde Lezama encuentra mayores acercamientos entre periodismo y poesía. La contemporaneidad, productora de tensiones, es un punto de encuentro para los intelectuales, agudos observadores de la convulsa y tensa realidad de su tiempo; tiempo que ha elaborado lo que Lezama nomina, la categoría estética de la novedad.

La novedad – momentánea destreza de la presentación, búsqueda de la sensación inmediata, operación sobre las más increíbles y bruscas situaciones de la vida - es la línea melódica donde ocurre el contrapunto y fuga de poesía y periodismo, porque ella es obra para la eternidad, él quiere cumplimentar la sucesión de las lunas.

Pero continúa Lezama distinguiendo estas dos formas discursivas: si el poeta se decide por la forma arquetípica de ese instante; el periodista, ese cultor de la inmediata novedad, la rinde con adamismo y sencillez, para ir más allá de lo

inmediato, porque junto a la condición efímera de su contenido, está lo histórico y lo perdurable. El periodista con su discurso también fija símbolos.

2. El estilo periodístico. José Lezama Lima y su estudio de *El Regañón*. En *La cantidad hechizada* pp.189-212

...pero siempre en lo mayor y en lo menor el ruiñón elaborará su gloria de sonido con más eficacia que el cuco vocinglero. (Lezama, 1970: 270)

En este texto recopilado en su libro de ensayos *La cantidad hechizada*, Lezama realiza un análisis crítico de los preceptos estilísticos de esta revista del siglo XIX cubano. La primera nota interesante es como Lezama reproduce en su texto los requerimientos que hace al escritor de crónicas periodísticas, las que no difieren sustancialmente de las exigencias contemporáneas del género. Estas son de tipo ideológico, estilístico y estético. Que los discursos sean interesantes, que contengan alguna instrucción, que deleiten y causen gusto a los lectores – poner preceptos áridos, frases ininteligibles, estilo hinchado, términos retumbantes y períodos oscuros no pueden jamás causar deleite alguno-, y que sean cortos. Una sentencia lezamiana evalúa estas reglas: “vemos que su canon es elemental y burdo”.

Continúa Lezama con las más elementales exigencias de este periodismo. El estilo debe ser claro, popular y lacónico, teniendo siempre presente que se escribe para que todos lo entiendan y se instruyan divirtiéndose. Las ideas deben ser nuevas, o al menos raras. Decir lo que ya está dicho por muchas plumas, no tiene gracia ni interés. Seguidamente comenta Lezama, obsérvese que en materia de valoraciones estéticas, apenas se intentan remontar a las esencias, empiezan a mostrarse caóticos los principios elementales que se querían fueran de fundamentación.

Culmina Lezama este comentario lingüístico con un contundente remate al estilo de su mejor periodismo:..”Si las ideas son verdaderamente raras, si la forma es innegablemente nueva, el estilo que los persigue no puede ser tan breve, claro y lacónico, que es el que empleamos en las cuentas de la pollería”. (Lezama, 1970: 205)

Lezama en este texto valora una referencia aparecida en *El Regañón*, sobre la obra *El Príncipe Jardinero*, la reproduce *in integrum*, y comenta que esa simple nota nos prueba como por causa de esa crítica, formalista y moralizante, las esenciales cosas que hoy nos interesan de esa pieza no están ni esbozadas. Cierra su valoración refiriéndose a como la nota solo se ha detenido en la externidad de la obra, por razón de esas tablas valorativas, mediocres y limitadoras en las que ha hecho tanto hincapié D. Ventura.

Valora Lezama como en el descubrir determinadas palabras con puro relieve de cubanía tiene en *El Regañón* encuentros muy certeros, y continúa "al fijarse el carácter cubano diferenciándose del español el mismo idioma se va diversificándose en matices, en entonación, en sugerencias para la malicia o el desahogo patriótico”. *El Regañón* tiene entre otros aciertos, la captación o al menos su intento, de una de las primeras cristalizaciones del carácter cubano. (Lezama, 1970:207)

3. El periodismo de Juan Clemente Zenea. La fundación de la *Revista Habanera*. Periodismo y cultura cubana. En *La cantidad hechizada* pp. 261-320

Compasión nos inspiran esos hijos de la soberbia que se imaginan que su nombre es garantía infalible de la excelencia de sus escritos y que sueñan con la posibilidad de que el mundo va a apellidar insensatos a los que tienen suficiente honradez literaria para no doblegarse ante falsos ídolos. (Lezama, 1970: 293)

Valora Lezama, que son las dificultades económicas de la familia las que impulsan a Zenea a colaborar con sólo 17 años en *La Prensa* (1842), periódico un poco más liberal y donde colaboraban escritores cubanos con frecuencia.

Para Lezama es muy significativo que las primeras colaboraciones de Zenea aparezcan en un momento de cambios que permiten que hacia 1850 los cubanos hayan tomado la posesión del periódico.

Precisa que de 1850 a 1870 es la etapa más importante del periodismo de Zenea, "periodismo que desempeñado por hombres inteligentes y sensibles fue en extremo fructuoso". El periodismo de Cirilo Villaverde, Julián del Casal y Juan Clemente Zenea, que Lezama considera de los mejores del siglo XIX, **está en la raíz de la cultura cubana.**

La aparición de la *Revista Habanera*, dirigida por J.C. Zenea, 1861, marca el inicio del período de su madurez. Destaca Lezama cuáles son los criterios de Zenea en materia literaria al comenzar la revista: exigencia crítica, mejor formación, buen gusto, y más disciplina en el escritor.

4. Otros criterios lingüísticos y sobre el periodismo.

Prólogo a una antología. En *La cantidad hechizada* pp.213-258

En el prólogo a la *Antología de la poesía cubana*, José Lezama Lima, considera que el estudio de la literatura debe rebasar las fuentes de la información que sean estrictamente literarias, porque cuanto mayor y más diversas sean esas fuentes, más complejo y ahondado es el rendimiento literario...

Este principio es básico para reconocer la importancia de dos fuentes: el periodismo y los estudios lingüísticos.

Considera Lezama las fuentes periodísticas, específicamente los anuncios, porque dan indicios de la vida social cubana – la fuga de un esclavo de oficio panadero quien habla varias lenguas - y la condición social del escritor, que ejemplifica con la figura de José Francisco Manzano, quien aunque conocido como poeta de importancia, tuvo que ser también cocinero y dulcero.

Otra fuente que cita Lezama es la recopilación de los refranes de los negros viejos, recopilados por Lydia Cabrera, los que valora de una gran belleza e iguala a la metáfora más resuelta que pueda ofrecer un poeta.

Relaciona el refranero y los estudios lingüísticos con la literatura, porque considera que aquel es una fuente para conocer la mayor riqueza de vocablos y su más flexible empleo.

Este texto nos advierte que existía en nuestro país un enriquecido refinamiento insular que explica las posibilidades hipertélicas de la expresión.

Equipara en importancia la recopilación de refranes realizada por el maestro Correa, con la de los refranes negros, porque ambos nos entregan el sentido de la vida y su adecuada expresión en esos dichos de nuestro pueblo. Este refranero para Lezama reúne belleza y sabiduría, expresada con gracia y donaire, cualidades que ejemplifica con el refrán *Tanto como sabe la codorniz y duerme en el suelo*

Una aguda observación de Lezama materializada en su discursividad en *Sucesiva*, es que el refrán tiene mucho de la madurez de un pueblo.

Este prólogo culmina con una valoración de la figura de José Martí cuya condición única dentro de la literatura cubana e hispanoamericana, tiene en el lenguaje su principal fundamento. Para Lezama Lima son la agilidad, la flexibilidad y la novedad de la escritura martiana, su condición de reavivador del idioma, los que le otorgan la condición de figura universal.

La lectura y análisis de estos textos nos permite resumir algunas de las principales ideas de José Lezama Lima sobre el periodismo, que están concentradas en la construcción del discurso literario, en cuestiones referidas al estilo, en la relación periodismo nacionalidad cubana y en la importancia de este para el estudio de la literatura de un país.

- 1) Para José Lezama Lima tanto el periodismo como la poesía son pensamiento poético; obras de intelectuales capaces de captar la novedad, como categoría estética de la contemporaneidad.
- 2) En cada modalidad discursiva tanto, la materia opinable que el intelectual debe “fijar”, como el receptor de la obra, tienen sus particularidades, que el creador debe cuidar.
- 3) Esta labor creadora tiene como objetivo mayor fijar símbolos.
- 4) El estilo del discurso periodístico no debe concentrarse en la brevedad, el laconismo, la supuesta claridad porque puede afectar la expresión y profundidad de las ideas y convertirse en un acto formalista, moralizante y externo.
- 5) El periodismo es un género discursivo de gran importancia como fuente para el estudio de la literatura de un país.
- 6) Lo mejor del periodismo cubano está en la raíz de la cultura cubana.

Estas principales ideas nos permiten afirmar que Lezama Lima es uno de los ejemplos mayores, en la historia de la literatura cubana, de este llevar los más inopinados recursos del poema a la prosa periodística.

2.4. El sistema poético del mundo. Una lógica poética.

Categorías operacionales. Súbito, vivencia oblicua, imagen y condición asociativa

Trato en mi Sistema Poético del Mundo de destruir la causalidad aristotélica buscando lo incondicionado poético. Pero lo maravilloso que ya esbozamos en la relación entre la metáfora y la imagen, es que ese incondicionado poético tiene una poderosa gravitación, referenciales diamantinos y apoyaturas. Por eso es posible hablar de caminos poéticos o metodología poética dentro de ese incondicionado que forma la poesía. (En: "Recopilación de textos sobre José Lezama Lima " p. 62)

El signo poético.

1) Súbito y la vivencia oblicua

En la obra de José Lezama Lima, el lenguaje poético es quien mejor puede mostrar la corriente subterránea de su pensamiento. Ha sido estudiado como su texto enlaza con gran fuerza creadora, la poesía, el ensayo, la novela, el cuento y el periodismo en una sola cadena poética, ya que su sentido poético, no está solamente en su forma versificada, sino también en la prosa.

A Lezama le interesa el ritmo interior de la frase y su enlace hasta llegar a la imagen, el significado y la musicalidad del lenguaje, por lo que su escritura adquiere nuevas orientaciones y múltiples posibilidades de estudio y dificulta el establecimiento de límites. Señala el mismo poeta, que los recursos expresivos de su novela *Paradiso* son casi esencialmente poéticos. Y es que el poema ha sido básicamente su forma de expresión.

Además del goce estético vislumbramos en el texto de Lezama, **una intencionalidad conceptual** de donde podemos extraer su pensamiento, sus ideas y su teoría poética, pues así, como lo refiere el propio autor en sus cartas y ensayos, la ambición de su vida fue la de componer, lo que él mismo llamó su sistema poético del mundo.

En su ensayo "Preludio de las eras imaginarias" recopilado en el libro *La cantidad hechizada* Lezama Lima desarrolla su teoría del signo poético el que siempre está en camino, en la búsqueda de las imágenes, y de una poética para esas imágenes. Su sentido, ritmo y símbolos expresa su interés de ir más allá de los signos cotidianos, reencontrar el signo poético, aquel trazo que exprese el espíritu de su escritura.

En el signo poético existe una riqueza de **contenidos oblicuos**, que se asocian a lo que el poeta llama **vivencia oblicua**, categoría que expresa un nuevo tipo de cadena casual, cuya lógica rebasa los análisis tradicionales, para incluir peculiaridades variantes del azar. Esa vivencia oblicua es el instrumento, que en el espacio de la poesía, le permite a la causalidad penetrar en lo incondicionado.

La vivencia oblicua está relacionada con la emoción estética, que se manifiesta a través de ella, que hace entrever y sentir la sobrenaturaleza: ese signo ascensional desde el mundo natural de los objetos, hacia las regiones de la poesía. Es una forma especial con que se mira y se siente el texto literario.

La lectura de la obra de Lezama tiene fases, a la primera lectura usted siente **el súbito**, el primer instante de emoción ante el texto, fulguración de donde surgirá la posibilidad de otras lecturas, lectura de conocimiento que corresponde al

momento intelectual. El súbito es el medio que permite mostrar lo incondicionado actuando sobre la causalidad.

El intercambio entre vivencia oblicua y súbito crea el incondicionado condicionante, lo que Lezama llama *el potens*, es decir, la posibilidad infinita: la fiesta de la poesía.

Una parte esencial de ese sistema poético del mundo lo constituyen las eras imaginarias creadas por Lezama Lima; la última de estas eras imaginarias es la posibilidad infinita, “que entre nosotros la acompaña José Martí”. Aquí se refiere Lezama a lo americano y concretamente, a lo cubano, invocación por lo autóctono, en un interés por encontrar sus propios orígenes.

De este modo, la “expresión americana”, significa una muestra de elementos intercalantes, un suerte de simbiosis de diferentes procedencias y épocas: lo indígena, lo español, la naturaleza y el hombre americano, que al unirse y solidificarse en el espacio americano y expresarse en su literatura, alcanzan identidad propia. Es lo que llama Lezama Lima la autoctonía, lo propiamente americano, como resultado, expresión, cultura, no como algo virgen.

Sucesiva o las coordenadas habaneras, es una muestra de cómo su autor pone en práctica y poetiza su preocupación por lo americano y en especial por lo cubano a través de un lenguaje que informa raíces, orígenes.

Acerca del método poético de Lezama Lima, Andrés Sánchez Robaina en su artículo “La lógica poética” expresa:

Un concepto que nos parece de una enorme importancia es la vivencia oblicua. La vivencia oblicua es como si un hombre, sin saberlo desde luego, al darle la vuelta al conmutador de su cuarto inaugurase una cascada en el Ontario. Podemos poner un ejemplo bien evidente. Cuando el caballero san Jorge clava su lanza en el dragón, su caballo se desploma muerto. Obsérvese lo siguiente, la mera relación casual sería: Dragón-lanza-caballero; pero fíjese que no es el caballero el que se desploma muerto, sino su caballo, con el que no existe una relación causal sino incondicionada. A este tipo de relación la hemos llamado vivencia oblicua. (Sánchez, 2000:146)

Para definir el súbito Sánchez Robaina aclara lo expresado por Lezama en el ensayo "Preludio de las eras imaginarias" p. 27

Existe también lo que he llamado el súbito, que la podemos considerar como opuesto al *ocupatio* de los estoicos. Por ejemplo si un estudioso del alemán se encuentra con la palabra *vogel* (pájaro). Después se tropieza con la palabra *vogelbaum* (jaula para pájaros), y se encuentra con la palabra *vogelun*, de súbito, al restallar como un fósforo la causalidad poética y jaula para pájaro, se encuentra con el incondicionado *vogelon*, que entrega el significado de pájaro penetrando en la jaula, o sea, la cópula. (Sánchez, 2000:146)

Y concluye con esta valoración:

En el pensamiento poético de lengua española no existe, en verdad, una formulación crítica tan radicalizada de la imaginación poética analógica, derivada de una capacidad mito-poética que en español no se conocía desde el Barroco y que venía a redescubrir para la poesía de nuestro idioma las infinitas posibilidades de la metáfora y la imagen. (Sánchez, 2000: 147)

2) La imagen

Pero es **la imagen (imago)**, la categoría más importante de su sistema poético, piedra angular explicitada teóricamente en su obra y yuxtapuesta al acto creador.

En una entrevista concedida en 1974, “La imagen para mí es la vida” el intelectual venezolano Gabriel Jiménez pregunta a Lezama:

“Creo que una vez leí que para usted la imagen es la realidad del mundo invisible”, a lo que Lezama respondió:

“Sí, de lo invisible, de lo real, y de toda posibilidad.

La imagen para mí es la vida. En eso tengo una raíz paulina: vemos por espejos en una imagen. El conocimiento de la vida no es directo, la comunicación de ser a ser, de persona a persona, no es directa, es a través de una imagen... Y aunque yo diga esos excesos, para mí la imagen es lo fundamental, es la esencia y el fundamento de la poesía y el hombre”. (Jiménez, 2006: 25)

Es la imagen sensible que se proyecta desde la inmediata realidad, desde el referente sensible, hacia la referencia cultural, hacia lo abstracto, hacia otro plano de significación. Esta imagen se proyecta hipertéricamente hacia ese orden superior, irá más allá de su finalidad, desbordando los contornos visibles de lo inmediato para entregarnos un exceso, un sobrepasamiento simbólico.

Para explicar la categoría de imagen en la obra de Lezama Lima, el crítico Andrés Sánchez Robaina, se apoya en las categorías lezamianas como la vivencia oblicua y el súbito para expresarnos su apreciación de esta categoría en el discurso lezamiano: “Pocas veces la imagen (la imagen poética) podía atravesar sus propios límites y llegar a un territorio en que la no-causalidad hacía levitar los objetos y destruía una clase de nexos de una racionalidad occidental, para proponer una nueva lógica: una estricta lógica poética, un tiempo y un espacio epifánicos”. (Sánchez, 2000: 147)

Es la imagen – comparaciones, metáforas, metonimias y sinécdoques - quien sintetiza en el discurso literario, el fabuloso poder asociativo de José Lezama Lima.

3) La condición asociativa

La imagen y el súbito como síntesis del poder asociativo. Su carácter operacional.

En la poética lezamiana, más que la palabra importa el sintagma completo, las frases, los enlaces de frases y el conjunto que pueden ser enlaces de metáforas, para al fin llegar a la imagen.

La sobreabundancia de Lezama en el vocablo concede a este un valor en el conjunto, pero ese conjunto es quien importa en definitiva, de modo que para comprenderlo no hay que atender tanto al significado de un término, sino en la sucesión de la frase, hacia la imagen, la experiencia o la intuición.

Lo asociativo es un componente esencial del lenguaje de Lezama; la tropologización nos conduce a esa condición asociativa. Ella no es una mera cuestión formal de estilo, sino que va a un profundo reflejo de la propia concepción del instrumento expresivo. En la base de este proceso expositivo está la metáfora, la sinécdoque, la metonimia, interrelacionadas hasta la imagen y la composición de imágenes hasta llegar a un concepto que se presenta como una conclusión natural. Un grupo de sucesos se encadenan y se comparan entre sí, se vinculan, se hallan rasgos comunes para estructurar la imagen que luego nos conducirá hasta el enunciado.

Este es el resultado de un pensamiento por imágenes- menos intenso que en su poesía - pero tan característico de su prosa ensayística, y viene a ser la interpretación del mundo por la poesía, que como sabemos está en la base del sistema poético del mundo de Lezama Lima y que tiene en *Sucesiva...* fulgurantes ilustraciones.

..., el misticismo español es una poesía, una metafísica, una metáfora, una alegría, una milicia, un combate sin posibilidad de cuartel y un sellado enigma. S11:228

El joven había visto con estoica indiferencia ese almácigo de serafina rota, de artefacto dental y de cocina atómica, esos juegos blancos y plateados que nada le dicen porque no logran transmutar en símbolo, algunos de sus terrores. S19:237

Febrero es mes de cola de sirena, de esqueleto, de pez, de ave narigotuda, de máscara que ganó vida en el polvo novelesco de la guardarropía. S58:284

La cuchilla del invierno tiene que hacerse de un filo de labios y de hojas, de cristal y de sueño, para que el hombre del trópico se le amigue. S55:281

El estudio del nivel lexical en “*Sucesiva o las coordenadas habaneras*”, demuestra el carácter operacional de estas categorías y como el sistema poético del mundo aparece yuxtapuesto a su discurso periodístico.

2.5. Aproximaciones a lo cubano en el periodismo y el epistolario de José Lezama Lima.

1) En el periodismo

En el periodismo de José Lezama Lima hay dos textos que se refieren explícitamente a lo cubano. En el primero, "Teatro cubano o la difícil identidad" del 14 de enero de 1950 - que no aparece en Sucesiva- Lezama responde, a quienes reclaman una metafísica cubana, una novela cubana, un arte cubano.

Lezama considera "que este reclamo está acompañado de interrogaciones y problematizaciones de difícil destejer," y lo explica con parte de su aparato conceptual: la creatividad, la secularidad, su sentido de la tradición, la coralidad, la historia y el mito, el símbolo, lo local y lo universal, lo homogéneo y no diferenciado, la futuridad y la condición de la nación, así como con categorías de su metapoética como el súbito.

Para Lezama un teatro cubano tiene que hacer del vivir cubano en el sentido de hecho por las **secularidades**, una integración hacia la **futuridad**, y a la vez una desintegración de lo inútil que subraya ya su desaparición (su sentido de la tradición). Continúa expresando que el teatro como obra auténticamente creadora, requiere de la imaginación que debe marchar hacia la magia y la historia, donde el pueblo viese en símbolo y evidencia lo que ya ha dejado de ser creador, aunque se mantiene vivo.

Reclama al teatro claridades y definiciones sobre lo que él denomina "llanura cuantitativa" (lo **homogéneo** y no diferenciado) y considera que en toda verdadera creación, **lo individual** y **lo coral** deben entrelazarse, apoyarse y reconocerse.

Relaciona **lo local** y **lo universal** como condición para que el teatro alcance madurez, al referirse a que el carácter muy nuestro y muy rodeante, debe interesar por la fuerza de su planteamiento de las mejores esencias del hombre: esa coincidencia requiere de otros requerimientos como de un lenguaje de madurez y de creatividad.

Para Lezama Lima teatro cubano y nación cubana están muy relacionados, porque para que exista un arte cubano, "la nación debe estar en forma y decisión, tensa y fuerte en sus proyecciones".

En este texto Lezama se interroga por lo cubano, a lo que responde con parte de su sistema categorial: **"Difícil respuesta, cuando todos sabemos que los pueblos se van haciendo por decantación, y que lo cuantitativo, lo no diferenciado, la sobreabundancia sin nombre y sin motivo, ese inmenso arsenal sobre el cual después la intuición arranca una chispa definida, pueden irnos dando una respuesta". (Lezama, 1991:**

En el segundo texto, la Sucesiva 78 de "Sucesiva o las coordenadas habaneras", Lezama expresa, a través de la pintura de Collazo, un concepto de lo cubano:

"Collazo, en los finales de un siglo que para nuestra pintura había comenzado con el modo ingenuo de Escobar, viene a presentarnos con suma discreción elegante, cómo lo cubano es una síntesis súbita y no un allegamiento de acarreos y materiales superpuestos" (S78: 307).

El concepto permite inferir que para Lezama Lima lo cubano no es la suma de uniones, o de superposiciones sincréticas.

José Prats Sariol en su prólogo a *La Habana. JLL interpreta su ciudad* expresa que lo cubano en el periodismo de José Lezama Lima, “aparece así en la violencia de ese encuentro de superficies como adición y sorpresa de lo heterogéneo yuxtapuesto y lo relaciona con la tensa superposición presente en nuestra cultura latinoamericana, no sincrética, no de uniones mal hechas como el étimo de sincretismo indica, sino una suerte de simbiosis de diferentes procedencias y épocas”. (Prats Sariol, 1991: 22)

2) En el epistolario

Apunte epistolar

En borrador de carta sin fecha ni destinatario, posiblemente dirigida a Vicentina Antuña, Lezama Lima expone algunas reflexiones sobre la relación entre el intelectual, la creación, la tradición y la cubanidad.

En nuestro país existen fuerzas inestimadas, existen núcleos que pueden ya mostrar su apetencia de penetrar en lo histórico, de hacer, de mostrar, de cumplir. Porque a nuestro modo de ver, como trabajadores del arte y el intelecto, quien tenga la suficiente sutileza para captar lo que en nuestro país no está deshecho, corrupto y finiquitado, y pueda acercarse a esa intimidad de lo que de veras es creador, no solamente habrá vencido el pesimismo y el complejo de inferioridad que suele apoderarse de lo cubano, sino que será claro indicio de verdadera integración de la nacionalidad, que únicamente puede lograrse por la suma de las creaciones, de las ejecuciones, que lo que es hondamente creador puede expeler. (Miscelánea: 479-489)

En carta de 12 de septiembre de 1965 a Eloisa Lezama Lima, expresa textualmente a propósito de la educación en la cubanidad.

...Lo que debes trasmitirle es el acento cubano, la grandeza de la expresión de Martí. La Antología te puede ser muy útil en ese sentido, pues procurando subrayar la nota cubana de sus poemas, siempre dándole a comprender que esa cubanidad no es una cosa externa, los cocoteros, las bandurrias, o el bailongo, sino tratar de sorprender ese inefable cubano, un airecillo, una ternura, un estar y no estar. En fin, lo que cada cubano sencillo, cuando llegue a su madurez, percibe como notas distintivas, únicas, significantes de su circunstancia. (Miscelánea: 606-607)

Y en carta del 31 de diciembre de 1966 a su sobrino Orlandito, expresó:

Deberás tener siempre presente tu patria que es Cuba. Conociendo sus tradiciones, sus leyendas, su poesía, conocerás algo de tu alma. No importa que no te encuentres en tu país, así con la imaginación tendrás que reemplazar a las circunstancias. (Miscelánea: 607)

2.5. Algunas ideas lingüísticas de Lezama Lima Los tres niveles del lenguaje. La superverba.

La poesía de Martí tiene dos vertientes. Una la de los *Versos sencillos* en los que vuelve a la poesía popular... Es una sencillez que reposa en un conocimiento natural, acendrado desde luego por las más diversas lecturas, pero logrando siempre como los más grandes poetas un efecto muy iluminado de la palabra. Pero también se adelanta, con sus *Versos libres*, a las posibilidades nuevas de la palabra. Aquí logra Martí, signo de la gran poesía, una expresión superverbo, donde se borran las palabras y el silencio, para alcanzar el protón universal. (Lezama, 1970; 256)

Los principales textos donde Lezama expresa ideas lingüísticas son:

"Introducción a una antología" y "Preludio de las eras imaginarias" en *La cantidad hechizada*.

"Verba criolla" y "En nombre de Lydia Cabrera" en *Tratados en la Habana*.

Estas ideas sobre el lenguaje están entrañablemente relacionadas con su sistema poético del mundo.

Otra manera de resolver el dualismo entre lo condicionado y lo incondicionado en "Preludio de las eras imaginarias" y que unifica su sistema poético del mundo, es la aprehensión que Lezama hace de los tres niveles del lenguaje a propósito del triple verbo pitagórico. Hay la palabra simple, la palabra jeroglífica y la palabra simbólica.

La palabra simple, que expresa, pertenece al ámbito de lo condicionado; la palabra jeroglífica, que oculta al de lo incondicionado; y la palabra signo que significa o simboliza- la dimensión sónica- , al de la poesía, donde encarnará en este caso la unidad entre la letra y el espíritu. Esta unidad creará para Lezama el incondicionado condicionante, la trascendencia creadora de la poesía, la imagen, la superverba.

Severo Sarduy en su ensayo "Un heredero", para la Edición Crítica de *Paradiso*, expresa un concepto lingüístico de la superverba:

La superverba es una palabra que no se presenta en la página, en un plano neutro de dos dimensiones, denotativa y funcional, vehículo de una información más, sino al contrario, que posee sus tres dimensiones de expresividad, ocultamiento y signo. (Sarduy, 1997: 592)

Eloísa Lezama Lima en su prólogo de *Paradiso*

Capítulo III.

3.1. Principales fenómenos lexicales

Combatir al tiempo solo se logra si a un esencial sentido de la tradición se une la creación que todavía mantiene su espiral, que no ha dejado de transcurrir. (Lezama, 1958: 309)

El desarrollo de un portentoso instrumental lingüístico poético caracterizado por la metaforización de ideas y sensaciones, los inesperados símiles, los juegos de ingenio, las citas, las reminiscencias, la parodia, las hipérbolas y la gracia de la intuición poética en un entramado verbal, metonímico, adjetival y metafórico impresionante, caracterizan - quizás con menos fuerza y hermetismo que en su poesía y ensayística – la discursividad lezamiana en *Sucesiva*...

Protagonismo del lenguaje, donde a veces es difícil componer significados y realidades, y después, si logra entranarse con el texto, descubrir que tiene una lógica interna y una relación entre la metodología poética del autor y el texto literario objeto de estudio.

Es necesario señalar que la *Sucesiva*, no se distingue como otros textos de Lezama Lima por la conocida “poética de la ilegibilidad”, “el cripticismo” y “la oscuridad”, creada en parte por los propios origenistas, o la visión del escritor alejado de su inmediatez política, la torre de marfil o el hermetismo que señalan sus críticos radicales.

El Capítulo está concentrado en los tres principales fenómenos lexicales que caracterizan la discursividad en *Sucesiva*... los referentes típicos de cubanidad, la creatividad lexical y las unidades fraseológicas. En este orden serán analizados.

El estudio del nivel lexical permite evidenciar la dialéctica entre lo cubano, lo americano y lo universal, típica del pensamiento y la escritura lezamiana.

3.1.1. La cubanidad en el léxico de *Sucesiva*

"Sólo un criollo mil por mil puede escribir esta prosa, esta sabiduría". (Baquero, 1991: 16)

La cubanidad en "*Sucesiva o las coordenadas habaneras*" será estudiada específicamente en el plano lingüístico, pero el periodismo de Lezama Lima constituye una lecto-escritura rica y compleja de un habanero enraizado en su ciudad y su ambiente.

La Habana de *Sucesiva*... más que como texto, es apreciada como la construcción de una cultura sensorial y de memorias implicadas en la cultura mayor a la que pertenece, explorándola a partir de sus prácticas de vida cotidiana y sus imaginarios, en su vitalidad. Una ciudad en su entorno cultural y físico, criolla por momentos, perfectamente definida por una muralla y sus puertas, que hacen las veces de contorno y de límite o frontera. Una ciudad donde "el diálogo camina por las esquinas".

La cubanidad se expone en las costumbres, en el mundo de los sentidos, en el erotismo consustancial e irrefrenable, en el ambiente familiar, en el vivir día a día, en las celebraciones, en la religiosidad.

Cubana es esa vital arrogancia incorporativa, la carnalidad de las imágenes que se alimentan tanto de la cultura universal como del lenguaje popular o el caricioso diminutivo doméstico.

La novedad de los enlaces, el juego de las dimensiones, la risa, la burla, el disimulo, el humor como gesto de libertad, el vivir ilusionado del cubano; lo criollo jugueteón y grave, locuaz en el gesto y la palabra, es un eco plural y muy nuestro, del que pronto se apoderó el escritor y que el lector convive con su lectura del texto.

El encuentro o la coexistencia de diversos planos culturales, de lo culto y lo popular, y la de una "tradición", la cual nos remite sistemáticamente al siglo XIX cubano, y contrastada con la contemporaneidad del contexto republicano, son expresiones de su canon de lo cubano y un propósito consciente de vital importancia para todo estudio lingüístico.

El contraste entre la sabrosura de la cultura cubana y lo protestante anglosajón, entre tradición y modernidad; la punzante ironía criolla hacia la impostura intelectual, la crítica a los males de la sociedad, la manera de celebrar del cubano, los tipos y ambientes sociales, las agudas apreciaciones psicológicas a partir de la relación hombre naturaleza, los objetos y el vestuario, la gestualidad, el estilo y el sentido de la vida, las apreciaciones de nuestro arte, el sabor y el ritmo, los olores, "el juego de luces de la Habana"; la urbe y el orbe, la esquina y el barrio, las fiestas religiosas y laicas, esa sensibilidad insular diferenciada, constituyen contenidos temáticos del periodismo lezamiano que bien pudieran ser objeto de estudio de la antropología cultural.

Además resulta muy interesante, la presencia en el texto de las principales fiestas religiosas de origen católico, pero que tienen en *Sucesiva*... relación con un contenido del corpus de lo cubano, el ceremonial de la familia. Nuestra Señora de la Caridad del Cobre, San Cristóbal de La Habana, y las Solemnidades de Precepto del Señor como: Semana Santa, Corpus Christi, Noche Buena, Navidad y Fin de Año, Epifanía (6 de enero), junto a las conmemoraciones de carácter

patriótico y las columnas dedicadas al carnaval habanero, son muestra de la idiosincrasia, la tradición y la psicología del pueblo cubano.

Este epígrafe está dedicado al análisis de los términos detectados por el estudio del nivel lexical en la *Sucesiva* y que son registrados por el *Diccionario Provincial Casi Razonado de Vozes y frases cubanas* por El Auditor Honorario de Marina D. Esteban Pichardo. Cuarta Edición Corregida y mui aumentada de 1875.

El estudio está organizado por campos semánticos relacionados con la geografía, la indumentaria, la gastronomía, la historia de la nación cubana. Es un lenguaje, que informa raíces, orígenes, detalles de una época, y expresan la subsistencia de una añeja tradición criolla y constituye parte esencial del corpus de lo cubano en el texto objeto de estudio. Son términos que designan referentes muy nuestros y que demuestran cómo el lenguaje en *Sucesiva*...es la base estructural del mito discursivo - filosófico de la teleología insular.

Esta elucidación de la imagen cubana desde el lenguaje se completa con la consignación de términos registrados por Diccionarios Cubanos del siglo XX, y el corpus lexicográfico académico el cual consigna o no, referentes y usos cubanos.

Para el desarrollo de este epígrafe se han consultado los siguientes textos lexicográficos:

Diccionario Provincial Casi Razonado de Vozes y frases cubanas, por el auditor Hon de Marina D. Esteban Pichardo Cuarta Edición Corregida y mui aumentada. 1875 (DPV)

Diccionario de Voces Cubanas por Constantino Suárez (Españolito). Librería Cervantes de Ricardo Veloso. Habana. 1921 (DVC)

Léxico Mayor de Cuba. Esteban Rodríguez Herrera. 1959 (LMC)

Nuevo Catauro de Cubanismos. Fernando Ortiz. 1976. (NCC)

Diccionario Casi Razonado de Vozes y frases cubanas, de Esteban Pichardo corregido y aumentado por Esteban Rodríguez Herrera. 1953 (específicamente algunas notas filológicas). NF

Diccionario geográfico, estadístico, histórico De la isla de Cuba por Don Jacobo de la Pezuela. 1863

Diccionario de la Real Academia de la Lengua (DRAE)

Archivo de José Lezama Lima. Miscelánea. (M)

La primera parte de la cubanidad en el léxico en *Sucesiva*...está dirigida al estudio del vocabulario que expresa una añeja tradición criolla, términos consignados por el *Diccionario Provincial casi razonado de voces cubanas* (1875). Está estructurado por campos semánticos como la flora y la fauna, comidas y bebidas criollas, objetos, industria azucarera, historia de la nación cubana, el clima y la vida cotidiana. En casos muy específicos y necesarios se utilizan las notas filológicas realizadas por Esteban Rodríguez Herrera en 1953 – un texto contemporáneo a la *Sucesiva* – al Diccionario de Pichardo, que reafirman la conciencia lingüística y el propósito creador de Lezama. Además se utilizan algunos comentarios filológicos de Lezama Lima a sus traductores de la novela *Paradiso*, aparecidos en *Archivo de José Lezama Lima. Miscelánea*, y otros textos cubanos que aclaran el significado y la intención comunicativa del escritor. También ejemplificamos algunas realidades coloniales que aparecen en el texto.

La segunda parte está concentrada en consignar los términos cubanos empleados en la *Sucesiva*... que no aparecen registrados en el primer corpus lexicográfico, pero sí en textos del siglo xx y que nominan referentes contemporáneos a la etapa neocolonial.

Otro segmento de la cubanidad está dirigido a consignar los usos cubanos y americanos en *Suseciva*... registrados por el *Diccionario de la Academia*.

Por último realizamos un comentario lingüístico de las “Solemnidades de Precepto” y las “Fiestas Laicas” referidas por el escritor en *Sucesiva*, y que constituyen un componente lingüístico y cultural de su visión de lo cubano y del intento por apresar una sensibilidad insular diferenciada.

He aquí el corpus lingüístico de la expresión propia, la palabra plural y originaria de la Isla.

I. Términos consignados por Esteban Pichardo. Relación por campos semánticos

"Una cuantía para la sorpresa, que es como el peso y la inquisición de la magia, impulsa el festón del parloteo criollo". (Lezama, 1958: 181-183)

Este epígrafe está dedicado a estudiar los términos detectados en el estudio lexical y que aparecen registrados por este corpus lexicográfico de 1875. En los casos particulares en que el referente que nombra el término no es el del texto, se completa la información lingüística con la utilización de otros corpus incluyendo el de la Academia. Su objetivo específico es ejemplificar la relación entre el nivel lexical y el propósito mayor del escritor, su Teleología insular que aquí demostramos cómo se materializa en verdad, en experiencia de algo de veras grande y nutridor, como expresara el propio Lezama.

Los términos aparecen en textos con las temáticas referidas, en contextos connotativos que tienen en la base de su creación todos los recursos expresivos señalados y las categorías del sistema poético del mundo del autor, como vivencia oblicua, súbito, imagen y la condición asociativa yuxtapuestos a su discursividad.

Estas unidades léxicas provienen de diferentes contextos los que adquieren gran relevancia en tanto nos remiten a particulares contextos históricos, especialmente, al siglo xix cubano.

Seguidamente se estudian, agrupan y enumeran por campos semánticos, las 74 unidades léxicas.

I. Flora y fauna

1.1. Flora

1. Aguinaldo

“Revueltos días de revueltas lunas. Fechas señaladas que marcan una vacilación antes de acercarnos a ellas con júbilo albar. **Aguinaldos** remisos que juegan a su tardanza, en un lentísimo de orquesta a cámara lenta”. S2: 265

Aguinaldo.- N.s.m.- Bejuco silvestre mui común, que florece en abundancia por Pascua de Navidad, cuya circunstancia le da el nombre; aunque también le llaman Campanilla, principalmente en la Vueltarriba por la figura campaniforme de sus flores, de las cuales sacan las abejas la sustancia mejor y más sana para su miel. Hay diferentes especies con distintos colores; pero la de flor blanca es la más conocida y tan abundante que en diciembre cubre los matorrales, resaltando sobre el verde sus Campanillas en todas direcciones... DPV: 7

2. Algodón

“Se vacían los revólveres contra el cielo y la sombra, y percibimos un largo quejido inaudible, una queja mantenida que llega como **algodones** y se va como pluma”. S5: 222

Algodón.- N.s.m.- La borra y la planta que la produce, silvestre y común en esta Isla; no naturalizada como dice el Sr. Cura de Guamutas. Véase a Navarrete, 1er viaje de Colon, martes 6 de noviembre Se llama de *Riñon* la que produce las semillas entre sí adheridas en forma de tal como lo demas de la borra limpio; y *Pepitoso* que las tiene separadas o diseminadas en toda la borra. Hay también *Algodón de Seda*, cuya borra se parece al capullo, ya de color verdoso o ceniziento, ya almagrado. Estas y otras variedades no son tan comunes: el arbusto es de seis a ocho pies con ramos desparramados; hojas aovadas; flores grandes, jugo venenoso. La borra es buena para quemaduras. DPV: 14

Este diccionario también recoge la voz algodonar. En el texto es frecuente el uso del adjetivo algodonos, a.

3. Almácigo

“El joven había visto con estoica indiferencia ese **almácigo** de serafina rota, de artefacto dental y de cocina atómica, esos juegos blancos y plateados que nadan le dicen porque no logran transmutar en símbolo algunos de sus terrores”. S19:237

Almácigo.- N.s.m. Árbol silvestre, comunísimo en todo terreno, que se eleva a 30 pies y engruesa hasta uno y un tercio: se distingue fácilmente y entre todos los del bosque por su color almagrado cubierto de una telilla fina transparente, que le da un brillo cobrizo. Árbol exótico aclimatado en esta Antilla, abundante ya en el territorio de Santiago de Cuba. El *Almacigo* produce la resina gomosa que el diccionario de la Academia llama *Almaciga* (*Cachibon?*) pero aquí tampoco es conocido el nombre de *Alfónsigo*; aunque consta que los españoles la reconocieron en esta Isla cuando vinieron con el Almirante. El *Almacigo* florece de marzo a mayo; su fruto lo come el cerdo, quien frotándose con la resina que extrae con sus colmillos se cura los piojos: sus hojas son pasto de las cabras,

Jutias, etcétera: sus cogollos y resina son apreciados, aplicándose para los refriados y también como vulnerarios, diaforéticos, etcétera. DPV: 15

4. Aloe

“Llevan algunos en sus manos raíces (radica) de **áloes** o pita. Ese símbolo muestra un carnaval que quiere ir hasta los júbilos del nacimiento, del acto primero, del incesante fascinar y crear”. S84: 315

Aloe.- N.s.m.- Arbol exótico aclimatado en esta Antilla, abundante ya en el territorio de Santiago de Cuba. Es bastante alto y resinoso; su madera mui sólida y pesada. (Arbor. Cub.) DPV: 16

N.F.: La planta perenne de la familia de las liliáceas, se aleja algo de la descrita aquí por Pichardo, aunque una y otra son resinosas igualmente. ERH:

5. Ananá

“Las matemáticas barrocas, el Palacio Sargón y las salas hipóstilas de los templos de la IV dinastía, son los temas sobre los que se precipitan con grandes rugidos y mascando grandes **ananás**”. S20: 238

Anana.- Véase Piña. DPV: 17

Piña.- El diccionario de la Real Academia describe ligeramente este vegetal con más exactitud en la voz Anana, que es la indígena, y que nosotros debiéramos preferir con más razón, distinguiéndola de la comparativa; pero es tan real el uso de la palabra Piña en solo el significado de nuestra exquisita fruta, que no se puede colocar su descripción en otro lugar. Nadie dice Anana. DPV: 294-295

N.F.: La edición primera del Diccionario oficial no recogió esta palabra en su texto, sino la de Piña solamente. Las ediciones siguientes recogieron Anana y Ananas, con el equivalente de *Piña de las Indias*, hasta 1914. A partir de esa edición la Academia rectificó el vocablo escribiendo *Ananá o Ananás*, con atribución genérica m. que antes era f. cuando la palabra era llana. Casi todos los escritores y poetas cantaron durante un siglo a la Anana, y los nuestros más famosos no se apartaron de ello, sencillamente porque seguían el criterio de la Academia de la Lengua...ERH: 37

6. Bambú

“...: “Vuelan de los **bambúes** finos flamencos- “poblando de graznidos el bosque mudo”-,...” S37:260

Bambú--- Especie de caña la más grande y gruesa que se conoce; pues suele llegar a medio pié de diámetro. En la parte occidental mas comun mente le llaman Caña brava, en la central Pito: por todos motivos es preferido el nombre Bambú que trajo de su país natal. DPV: 33

7. Campanilla

“Como quien sabe que al final, **campanillas** y artificios, dulzainas y oposiciones, van a concluir en el pavo real de los primeros días del año venidero;...” S46: 270

Campanilla.- Véase Aguinaldo. DPV: 66

NF: El Sr. Pichardo remite a la palabra *Aguinaldo* con mucha razón, puesto que el bejuco silvestre de esta última llámase vulgarmente de *Campanilla*, atendiendo a

la forma de sus flores. Pero la Academia dice: Campanilla... 7. Cuba. *Bejuco*. Cuando lo cierto es que en Cuba decimos *bejuco* a muchas plantas de tallos largos y delgados de plantas rastreras, sin que se llame Campanilla más que uno cuyo nombre lleva, por derivación de Campana, que semeja su flor. Dícese, pues, Bejuco de Campanilla, no simplemente Bejuco. ERH: 144

8. Coral o Coralillo

9. Filigrana

10. Granadillo

“Luego los saludos, los que lo han reconocido después de haberlo conocido en una detención sorpresiva por las callejas, en la coincidencia al comprar un billete, en una librería, en casa del tallista de **granadillo**”. S33: 254

Granadillo. - -N.s.m.- - Árbol silvestre, bajo, de madera dura vidriosa, color de tabaco, vetada, cuyo decímetro cúbico pesa kilogramos 1 11 y la cual se usa para bastones, muebles y carpintería fina;...DPV: 164

11. Guayaba

“**Guayaba** amarilla o roja, tierra roja o amarilla, techumbre de hojoso plátano que entresaca nerviecillos del humo y afinca nubes que surgen de la boca del saxofón”. S36:258

Guayaba.- N.s.f. Voz ind.- La fruta del Guayabo, que toma su denominación, según su variedad. Véase Guayabo. DPV: 181

Guayabo.- N.s.m.- Voz ind.- Hay tres especies de este vegetal. El Cotorrero, Guayabo Blanco, Guayabo del Perú...DPV: 182

12. Pepino

“Llega también el apoplético, soplando bocanadas higiénicas de **pepino**, como un Eolo que sopla sobre el oleaje para asustar un pequeño trirreme”. S4. 220

Pepino.- N.s.m. Planta exótica muy conocida y propagada en la Isla. (Cucumis sativus)// pepino Cimarrón. DPV: 288

13. Pimienta

“Y donde la abuela se goza también en demostrar que todos los efectos de la **pimienta** se pueden obtener con el tomate”. S14: 231

Pimienta.- N.s.f.- La definida por el Diccionario de la Academia con esta palabra, se llama aquí Pimienta de Castilla, y la esplicada con el nombre Malagueta, se denomina indistintamente Pimienta de Tabasco o Malagueta, que en esta Isla es silvestre en algunos parages. DPV: 293

14. Pita

“Llevan algunos en sus manos raíces (radica) de áloes o **pita**”. S84: 315

Pita.- N.s.f.- En esta Isla no se le da otra significación que la hebra o hilo que se saca del Jeniquen, Maguey o Corojo, y el hilo primo, que se explican en esas Vozes y la de Hilaza. DPV: 297

NF: Al definir el Agave la Academia remite a Pita, primer artículo. Efectivamente que en esta Isla algunos llaman a ciertas especies de magueyes silvestres, pero generalmente se le da este nombre a la fibra torcida o hilo fino que se obtiene de ciertas especies de agaves. ERH: 551

15. Plátano

“Guayaba amarilla o roja, tierra roja o amarilla, techumbre de hojoso **plátano** que entresaca nerviecillos del humo y afinca nubes que surgen de la boca del saxofón”. S36:238

Plátano.- N.s.m. Las diferencias de ese abundante y precioso vegetal que llevan nombres distintos, son más por el tamaño, color y origen del fruto, que por otro motivo pudiéndose reducir todos en sustancia al descrito por el Diccionario de la Academia; aunque verdaderamente se contrajo al *Guineo*. DPV: 299-300

16. Tomate

“Y donde la abuela se goza también en demostrare que todos los efectos de la pimienta se pueden obtener con el **tomate**”. S14: 231

Tomate.- N.s.m. —Voz indígena del Mejicano *Tomalt*.- Hay variedades por su tamaño y configuración abundantísimos. El *Tomate Cimarron o Guinda* indígena, es silvestre en los desmontes, más chico y redondo, preferido para ciertos guisos como el *Aporreado*. La mujer del Tomate es la Tomatesa. Frase para denotar que lo sucedido esta merecido. DPV: 351-352

17. Yerbazal

"Un marinero sueco que viene borracho, busca una guante frío que se le perdió por aquellos **yerbazales**". S23: 242

Yerba.- N.s.f. Los nombres Provinciales que van siempre precedidos de esta palabra son, la Yerba buena cimarrona, parecida a la común exótica, silvestre, la Yerba de Guinea, la Yerba- hedionda y la Yerba Guanina. DPV: 379

Hierbazal. Lugar de mucha hierba. El vocablo ha sido recogido de labios incultos de pescadores vueltabajeros al indicar la condición del fondo submarino sobre el que bogábamos .Es voz bien formada igual que ramajal (de ramajos). NCC: 290

Yerbazal. m. Cuba y Méx. Terreno cubierto de yerbas. DRAE: 2329

1.2. Fauna

1. Caballito del diablo

“Pasan horas oyendo el zumbar del **caballito del diablo** en torno de pétalos moteados;...” S66:293

Caballito del Diablo.- Insecto de la configuración entre Grillo y Cigarra, que Cuvier coloca en los Nevrópteros familia de las Libellulas, y su traductor nombra Doncellita Grande o Caballito del Diablo. En la parte oriental se llama Mulita del Diablo. Pero el Sr. Gundlach dice que este es el Caballito de San Vicente, al que se refiere la frase vulgar Caballito San Vicente tiene la carga y no la siente, por el acto del coito, en el cual ambos sexos forman un anillo. El Caballito del Diablo es un insecto Himenóptero grande, negro azulado con alas del mismo color o rojas Pepsis cuya picada duele mucho. DPV: 54

Lezama, en carta del 16 de agosto de 1971, al traductor al inglés de su novela *Paradiso*, Gregory Rabassa, le aclara este término. Caballito rojo. Insecto. Llámase también caballito del diablo. M: 592

2. Caracol

“Si las construcciones del templo o un paso de danza son las más cabales segregaciones, semejantes al manto del **caracol**, del hombre en tensión, continúa siendo áurea bisagra para el diálogo en Atenas o en La Habana.” S43: 266

Caracol.- N.s.m.- Se da este nombre generalmente a la mayor parte de las conchas de los testáceos univalvos, principalmente las arrolladas y espirales o cónicas: y por excelencia a las grandes.- Véase Cobo, Fotuto, Cascarilla y Bejuco. DPV: 73

3. Carey (de carey)

"Grandes lazos rojos culminaban las cabelleras, dejándole preferencia al alfiler grande de oro americano o al peinetón de **carey**, sacados del baúl de la abuela". S5: 221

Carey.- N. ep.m.- Voz ind.- Tortuga que lleva las preciosas conchas de su nombre, tan estimadas por ellas, aunque despreciada su carne... Se hace un comercio considerable de sus escamas o conchas, las cuales se trabajan en el país exquisitamente para peines, peinetas, bastones, etc. Dícese que su cóito es el más dilatado que se conoce entre todos los animales y exciva su sexualidad. Bejuco de carey. DPV: 75

4. Flamenco

“...: “Vuelan de los bambúes finos **flamencos**- “poblando de graznidos el bosque mudo”-,...” S37:260

Flamenco.- N. ep. m.- Ave mayor que la Cigüeña, mui zancuda y de pezcueso largísimo serpeado, con un grueso pico, todo su color rojo más intenso en las alas, con algunas manchas negras en el lomo, en las remeras y en las extremidades del pico; cuando joven, gris. Es comunísimo en la Isla como en otras partes de América;... DPV: 148

5. Gaviota

“Llegan las **gaviotas**, estoicas y chillonas, con su nostalgia de sol de medianoche y sus calmosos presagios”. S13. 230

Gaviota.- Cr. N. ep. f.- Ave acuática mui comun y conocida de nuestras costas marítimas y cayos. Harta de pescado vuela: el Rabihorcado la persigue, siempre debajo; provocada por el movimiento o por otra causa, devuelve la comida: el Rabihorcado recibe y aprovecha la pezca, repitiendose la misma escena, hasta que por fin a un graznido de la Gaviota su perseguidor conoce que nada le queda y la abandona. Hay siete especies en la Isla, dos de las cuales tienen nombres vulgares, Gaviota- monja (*Sterna fuliginosa*) por su plumaje negro y blanco; y la Gaviota-boba o Pájaro- bobo (*Sterna Stolidia*). Dicese que su nombre de Bobo trae su origen de su simplicidad, dejándose coger fácilmente con la mano...DPV: 161

6. Lechón

“Moscardoneo del que va en busca del **lechón**...” S36:

Cochino.- N.s.m.- Este es el nombre que más generalmente se le da al cerdo en toda la Isla: también se usa el de Puerco, singularmente cuando se habla de las hembras paridoras; así se dice Puerca madre y no Cochina; aunque a las nuevas suelen llamar Cochinas, Mamon es el que todavía mama; el Lechón es el de más edad; pero tierno todavía y a propósito para asarse, como la hembra Lechonata. Cochino. En Tierradentro se denomina Macho al puerco grande cebado: el cimarrón su descendencia se llama *Verraco*. La palabra cerdo es poco usada, únicamente por las distinciones siguientes: *Cerdo o Puerco Corralero* que es e de *Monte*, de patas largas, orejas y cerdas erizadas, ágil y arisco. *Criollo o Enano* de mayor volumen, que tiene las patas cortas, orejas grandes, mezcla del anterior y del *Gallego*: este que llega al mayor crecimiento y grosura; el *Chino*, que carece de cerda; *Arará*, marcado de rayas. DPV: 93

7. Pica-flores

“Los pájaros-candelas enloquecidos se hunden en la hoguera de donde saltaron; los **pica- flores** parece disecarse aspirando la melaza de los pistilos...” S82:312

Picaflores. Cub. epic. m. El pajarillo zunzún. Véase. En América del Sur se dice picaflor. DVC: 415

Zum-zum. N. eo. M. Pajarito especie de colibrí, el más chico y precioso de toda la Isla, que a no ser por su cola y piquito, apenas tendría dos pulgadas de longitud. DPV: 386

NF: El nombre es onomatopéyico porque zumba y zumba constantemente. ERH: 708

Sunsún: (sic) pág.16.Linea11. (Cuba) (orn) humming bird, pájaro mosca.colibrí.

Carta a Gregory Rabassa, 16 de agosto de1971. M.:591

8. Puerco espin

“El palpo y el reconocimiento de un extranjero que prolonga sus miradas hasta los objetos, basta para que estos se vuelvan como cactus o puerco espin...” S56: 282

Probablemente referido a:

Puerco-espin. Véase Erizo DPV: 304

Erizo Cr. El marisco del que habla el Diccionario Castellano también llamado *Puerco Espin*. Dice el Sr. Poey que hay ocho especies, contando las pequeñas que Porra llama *Guanábanas*. Los Erizos abundan en los peñascos, *seborucos* de la Punta y costa de San Lázaro en La Habana, de los cuales nos agarrábamos los muchachos al salir del baño, cuando la marejada era fuerte, encajándose en los pies y las manos espinitas negras de los Erizos, que cubríamos con sebo por la noche para extraerlos. DPV: 139

9. Tití (tetí).....

Existen impremeditados y tesoneros cuyo valor funcional es mineralizar o llevar a rocosa resistencia al ser con quien hablan, infligiéndoles castigo resuelto. Súbitos seres surgen por las callejas, se cuelgan de las orejas, y allí se mecen como perdurables titíes. S59:284

Tetí. NET. m- Voz ind.- *Tetises* en plural se llaman algunos pecezitos que en los plenilunios de agosto, septiembre y octubre entran por la boca del río Duaba, al oeste de Baracoa, donde la gente recojen millares con sábanas y cuyas pezquerías dan motivo a escándalos, según cuentan. (Dr. Gundlach.) DPV: 348

Tetí. Cub. Epic. m. Pez sumamente pequeño que se cría en los arroyos de poca corriente. Otros dicen tití. (Et. Voz caribe, según Zayas). DVC: 491

Totí.Sust. Masc. Pájaro muy común en Cuba; de pequeño tamaño y color muy negro. Tiene nombres vulgares como chocholí, charal, bienteveo, etc. El vocablo se supone indio por Zayas. Pichardo no lo dio por tal.

En distintas lenguas africanas la voz tití significa "pequeño", "duende", "mono", "comer", y en alguno de ellos puede referirse el totí criollo. NCC. 472

10. Zorzal

“...; ensayan en estos días preliminares de la otra gran cena, los ánades con salsa de membrillo, la ternera asada con salsa de oruga, o **zorzales** asados sobre sopas doradas”. S9: 226

Zorzal.- N.ep.m.- Pájaro especie de Mirlo. Es propio de las Antillas; abunda en esta Isla y tiene el mismo género de vida que los Mirlos de Europa. DPV: 386

II. Comidas y bebidas criollas

1. Aguardiente

“Hay en estos días cierto ardor primitivo, como en los días ingenuos de la permuta, cuando se traía la manta o la piel de zorro para cambiarla por el frasco de **aguardiente** o el espejo mágico que regala dos vidas”. S17: 235

Aguardiente.- N.s.m. Por antonomasia se entiende el de caña; los demás se conocen con el agregado de España, de Islas, etc. DPV: 6-7

2. Ajiaco

“Comienzan a bullir el caldo gallego, la fabada y el **ajiaco**, todos aquellos platos de digestión fuerte y lenta, hechos para la boca del invierno”. S14: 231

Ajiaco. N.s.m. Voz ind. Comida compuesta de carne de puerco, o de vaca, tasajo, pedazos de plátano, yuca, calabazas con mucho caldo, cargado de zumo de limón y ají picante. Es el equivalente de la Olla española: pero acompañado del casabe y nunca del pan su uso es casi general mayormente en Tierradentro; aunque se escusa en mesas de alguna etiqueta. Metafóricamente cualquier cosa revuelta de muchas diferencias confundidas. El diminutivo *ajiaquito* es muy usado. DPV: 11

3. Arroz con pollo

“En El Cairo qué sorpresa tan elaborada y misteriosa, cuando nos muestran el Saka Shire, plato típico egipcio tan parecido a nuestro **arroz con pollo**”. S14: 231

Arroz. El Arroz Amarillo es el cocinado con aquel color que le da el azafrán o la Bija: si le agregan pedazos de carne de puerco y sobrecarga de manteca, le dicen en Puerto Príncipe Arroz con carne de macho, que en Santo Domingo llaman Locrio... Si con pezcado, el arroz amarillo se dice a la Valenciana. DPV: 23-24

4. Bocado

“..., un paquete manchado por la grasa de los **bocadillos** y los brazos gitanos”. S4: 220

Bocado.- N.s.m.- Dulce blanco y suave, hecho de Buniato, parecido a la Cafiloreta. DPV: 45

Cafiloreta.- N.s.f.- Dulce compuesto de *Buniato*, Coco rayado y azúcar. Si de *Buniato* solo y seco, se llama *Buniatillo*. DPV: 58

NF: Ya hemos olvidado esos nombres de Bocado y Bocado de la Reina, aunque a lo mejor saboreamos tales dulces que conocemos con otras denominaciones. ERH: 100

5. Empanadillas

“... contemplamos cómo en el mostrador han ido ocupando primeros lugares de venta los batidos y los pasteles, las **empanadillas** y los mantecados”. S19: 237

Empanadilla.-N.s.f.- Tiene su significado común pero siempre se le entiende frita; pues siendo al horno, se llama Empanada o pastel. Dícese *Empanadilla* de Maíz, de Catibia, según la masa. DPV: 135

6. Mantecado

“...; contemplamos cómo en el mostrador han ido ocupando primeros lugares de venta los batidos y los pasteles, las empanadillas y los **mantecados**”. S19: 237

Mantecado de huevo.-N.s.m.- Dulce hecho de yema de huevo, leche y azúcar. DPV: 244

7. Montería

“Llaman en algunos sitios *montería* a esas comidas formadas alrededor de los platos mayores, a esas demostraciones de lo que sobreabundó un día deja un secreto paladar cumplido ya perdurablemente”. S45: 269

Montería.- N.s.f.- Incursión que en los *Montes* (bosque) hacían los Hacendados con su gente, perros etcétera para coger animales o a proveerse de otras cosas silvestres // El ave guisada con piezas con caldo, que sirvió de otro modo el día anterior. También se entiende con lechón. Otros dicen *Ropa Vieja*. Pero mas bien la *Ropa Vieja* es la carne de vaca salcochada en tiras guisadas con salsa de tomate. DPV: 258

NF: Ha quedado reducida esta palabra en nuestro país para referirse a la comida del día siguiente al de Noche Buena, en que se aprovechan los restos de lechón asado, aves y otros platos del convite de la noche última, esta vez por la familia sola, sin los invitados del festín del 24. ERH: 486

III. Objetos

1. Agujeta

“Ya en la encristalada ciudad, sin ruidos y sin preguntas desatadas, y en la noche mansa, Penélope continúa con sus estambres esperando a los pretendientes. Entonces, el frotarse una mano, puede ser una **agujeta** mortal...” S81:311

Agujeta. —N.s.f.- La aguja grande roma, de metal u otra madera sólida; que usan las mugeres para pasar la cinta por la jareta. Llámánla también algunos Cabete. Agujeta DPV: 8

2. Alfiler de criandera.....

“... Así como este último tipo de lectores llega a creerse perseguido, salta de la cama al percibir los ruidos de los roedores y se vuelve sutil ante el **alfiler de criandera** perdido por una amiga, de la misma manera estas desdichadas víctimas de la alta cultura sucumben ante la cita en arameo-sirio, en copto o sánscrito antiguo...” S20: 239

Criandera. N. sustdo. f. – La nodriza. Así se denomina generalmente, pero no es la expresión más culta, ni usada de *ama de leche*. DPV: 107

La Academia no recoge esta palabra tan usual en Cuba (nt) Alfiler de criandera. V. alfiler. DPV: 216

NF: En Cuba decimos alfiler de criandera al que la Academia recoge con el nombre de imperdible, que también usamos. ERH: 29

Alfiler de criandera. Cub. M. El alfiler de vuelta que esconde la punta después de prendido, nombrado “imperdible” en castellano y también perezoso en Cuba. DVC: 19

alfiler de criandera. m. Cuba. imperdible (// alfiler que no se abre fácilmente). DRAE: 104

3. Encaje

“La dama de los **encajes** y los grises, deja transcurrir dos, tres llegadas de relleno ballenato”. S4.220

Han escogido sus **encajes de pechera**, el color de sus guantes en relación con una piel color naranja, su abanico cerrado y sus alhajas de severo ceremonial. S78: 307

Encaje. —N.s.m. Es sinónimo de *Punta* y se usan indistintamente diferenciándose del *Punto* en que aquellos dos son tiras y sirven como guarniciones o randas, y el *Punto* es en pieza para cualquier vestido entero, o la clase del tejido. Los *Encajes* que se distinguen con nombres usuales, y comprenden las clases de hilo, algodón y seda son: el de *Flandes* o *Bruselas*, el *Catalan*, *la Blonda*, el *Alienzado* (que es mas tupido y parecido al rengue) el de Tierradentro, cuyos huecos o mallas son en cuadro a manera de red, así llamado porque se tejen en Santi- Espiritu, Puerto Principe etcétera y es mui usado. DPV: 136

4. Caja

“Las **cajas** que contienen las melazas, reaparecerán como los extramuros donde están gimiendo los condenados”. S19: 238

Envase. N.s.m.- Cualquier vasija o cajon de madera, y por antonomasia la caja de pino en que se echa la azúcar para transportarla y venderla al por mayor. Caja se dice regularmente cuando tiene azúcar, y *Envase* sin ella. DPV: 139

5. Cuchilla

La cuchilla del invierno tiene que hacerse de un filo de labios y de hojas, de cristal y de sueños. S55: 281

cuchilla.-N.s.f.// *Cuchilla*.- Así se llama generalmente el corta-pluma, y cualquier otra exepctuando la de afeitar, que lleva su nombre *Navaja*. DPV: 111

6. Carey (de carey)

"Grandes lazos rojos culminaban las cabelleras, dejándole preferencia al alfiler grande de oro americano o al peinetón de **carey**, sacados del baúl de la abuela". S5: 221

Carey.- N. ep.m.- Voz ind.- Tortuga que lleva las preciosa conchas de su nombre, tan estimadas por ellas, aunque despreciada su carne... Se hace un comercio considerable de sus escamas o conchas, las cuales se trabajan en el país exquisitamente para peines, peinetas, bastones, etc. Dícese que su cóito es el más dilatado que se conoce entre todos los animales y execiva su sexualidad. Bejuco de carey. DPV: 75

7. Saco

“Gusta de disfrazarse de artista, reiterando el abuso del pantalón marrón y el **saco** a cuadros, atornillando su cuello en una *bufanda* dominó, alcanzando estatura de plinto y consagraciones de peana”. S69: 296

Saco.- Especie de chaqueta larga, ancha y desairada a manera de antiguo *Gaban* sin capilla; que se ha introducido en estos tiempos. Llámánle también *Perezoso*. DPV: 324

NF: La chaqueta o americana de que habla la Academia es nuestro saco o levita, que tampoco tiene semejanza alguna con la *levita inglesa*, especie de gabán a que también hace referencia el aludido texto. Eso de Perezoso es desconocido actualmente en Cuba refiriéndose al saco o levita que todos usamos, pues hoy es prenda masculina de vestir elegante. ERH: 602

8. Serón

“Carga sus **serones** de proyectos, futuros vitalistas hacen gimnasias y saboreos con la vastedad de sus nuevos designios”. S62: 288

Serón.- N.s.m. El que explica el Diccionario de la Academia que aquí se hace de guano. Un Serón de Plátanos tiene setenta Manos, que equivale a un Caballo: en Puerto Principe 300 Platanos. Un Serón de Calabazas en Tierradentro lleva veinte y cinco calabazas. Un serón de Mais en Bayano y Manzanillo tiene 400 mazorcas: aquí generalmente 300, y desgranado 2 y ½. Un tercio de serones vacío se compone de veinte serones, que pesan ciento diez libras. DPV: 332

9. Tambor

“Novedades, tumultos presentidos, proyectos de nuevos habitantes en nuevos planetas, a los que al fin febrero pone pifanos, cencerros, **tambores** y frenesíes”. S62: 288-89

Tambor. N.s.m.- La capa o corteza de hierro, que cubre a cada Maza del Trapiche.// Tambor.- lienzo crudo mui grueso. // Tambor.- En la parte occidental es el Atabal de la Vueltarriba, que tocan los Negros en sus Tangos o báiles. DPV: 344

Tango.- N.s.m.- Reunión de *Negros Bozales* para bailar al son de sus *Tambores* y otros instrumentos. En Cuba se conoce por Tumba; sin embargo en el Principe *Atabales*, en plural. Deben distinguirse los *Reinados*, *Cabildos* etcétera. DPV: 34

Tangos. Cuadrillas que salían a la calle en La Habana en el siglo pasado, durante la fiesta de Reyes. Ontiano Lorca nos las describe así: “Cuadrillas que producen un ruido tronador, capitaneados por “diablitos” generalmente las formas del sexo fuerte sin cuidarse mucho de la elegancia del vestido pues por lo común son saltimbanquis y gimnásticos que se entretienen en evoluciones, carreras, contorsiones, movimientos grotescos, suerte de zancos, bailar rueda de gran diámetro y otras faenas por el estilo”. NCC: 458

tambor. (Quizá del ár. hisp. tabbul, hipocorístico de tabál). m. Instrumento musical de percusión, de madera o metal, de forma cilíndrica, hueco, abierto por sus dos bases con piel estirada, que se toca con palillos. A tambor, o con tambor batiente, locs. advs Tocando el tambor. //2. Con aire triunfal. DRAE: 2129

10. Tarlatana

“... entre nosotros hasta 1925 el modernismo nos envolvía en sus músicas fáciles, sus lunarejos Watteau, sus **tarlatanas** e improvisados lagos”. S37: 260

Tarlatana.- N.s.f. Tela de algodón blanca o de colores, mui rala y usada para vestidos de mugeres. DPV: 345

-----Amér. Tejido sumamente ralo en colores, que se emplea para preservar de las moscas marcos de cuadros, lámparas, dulces, etc. (Et. Del francés *tarlatane*). DVC: 488

11. Traje

"Y además, la añadidura de los que por comodidad o por carencia, o por americana rebeldía, prefieren ir en **traje** de calle o de oficina, de cine o de agitar unas cervezas de aperitivo o regalón cordial. S7: 223

Traje- Véase *Corpiño*.- N.s.m.- El Jubon o Corpezuelo con mangas cortas o largas o sin relación a ellas, que constituye la parte superior del vestido mujeril de la cintura hacia arriba. El la Vuetabajo se dice *Traje*, pero es más propio aquella palabra de la Vueltarriba; porque *Traje* es todo lo que llamamos *Túnico*.// Camisa de corpiño. DPV:

Túnico.- N.s.m.- El vestido talar y completo que usan siempre las mugeres, conocido por *Traje* en España: el *Traje* se entiende aquí solamente la parte de la cintura hácia arriba y *Saya* la inferior: el todo es el *Túnico*. Estas distinciones son buenas, pero la de Traje debía sustituirse con la voz *Corpezuelo* o *Jubon*; porque *Traje* es una palabra mui vaga y genérica, siendo la misma razón que hace

preferible nuestro Provincialismo (*Túnico*) al Traje del Diccionario castellano. DPV: 361

Traje. Cub.m.- poco uso.- Tiene los usos castellanos pero ha de entenderse que cuando se refiere al de hombre muchos no incluyen chalecos, dado el poco uso que de tal prenda se hace. DVC: 500

12. Zarandear

“**Zarandead**a, estirada, desmembrada por piernas y brazos, muestra todavía *un ritmo*”. S25: 245

Zaranda.- N.s.f. - Utensilio usado en las fábricas con el oficio de cedazo grosero, y es un marco con sus listones de madera, que sirve para cerner la tierra, *Cocó*, y demás con que se hace la mezcla. DPV: 384

Zarandear.

Zarandearse. r – Contonearse, balancear el cuerpo. DVC: 648

Cedazo. La zaranda no es más que un cedazo rectangular y, por la viveza de sus movimientos parece cerner o cribar, ha nacido con otros hermanitos más, el popular vocablo zarandear, que significa moverse con viveza, prisa y facilidad. NCC: 135

Zarandear.//4. And. Cuba, Perú y P. Rico. **Contonearse**. DRAE: 2340

IV. Clima

34. Alquitarar (no)

El habanero de varias generaciones, conoce entre la sutileza de las atmósferas de su ciudad, cuando el aire, las nubes y las lluvias **alquitaran** la casta noble de su invierno. S13: 230

Alquitarar. (De alquitara). tr. destilar (en alambique). DRAE: 123

Alambiquero.- N.s.m.- El que maneja y cuida el alambique y hace el aguardiente. DPV: 11

1. Arribadas

"Estaremos acaso siempre rodeados de esas posibles combinaciones que no se resuelven y de esas intempestivas **arribadas** que nos dejan en vilo". S16: 234

Arribazón.- N.s.f.- En los puertos y costas septentrionales de la Isla se da este nombre generalmente a la gran afluencia de pezes (Pargos principalmente) que suceden todos los años cuando empiezan los *Nortes* y en otras ocasiones semejantes, que aprovechan los pezcadores de profesión y aficionados. Dice el Sr. Poey que en Cienfuegos llaman Corridas a las Arribazones. DPV: 23

Este diccionario consigna además la voces Anortada y Fugada la que comenta es voz marítima generalmente usada para demostrar un golpe de viento fuerte y pasajero. Metafóricamente se aplica a la vivacidad o ímpetu de género o cosa semejante. DPV: 153

Arribazón. Cub. F.- fig. y fam. Aplícase a personas y cosas, con bastante más propiedad que el galicismo avalancha. DVC: 35

Es un rasgo típico del léxico en Sucesiva... el uso metafórico y metonímico de términos de la marinería y “marineros”, como por ejemplo, cuartearse, espongiaria, clava, molinete, etcétera.

2. Huracán

"...; cuando parecía que iban a rendirnos la delicia de un otoño, nos decían una perturbación, un remolino o los terribles catarros del **huracán**". S16: 233

Huracán.- N.s.m. Voz ind.- Viento impetuosísimo y terrible del mayor grado de fuerza que se conoce; o mejor dicho torbellino de vientos encontrados que giran por todos rumbos como si saliese de la tierra con el impulso perpendicular para arriba.

En los mares de la China y Filipinas también se sienten con mucha intensidad estos Ciclones, que llaman *Tifons*, *Fyffons* o Baguios. El Sr. Melero cuenta 57 Huracanes acaecidos desde la Conquista hasta el año 1873 en diferentes meses y solo en 1810 hubo 4...El Sr. Irving dice que los de Haití le llamaban Furican; más bien sería Jurican: yo siempre oí pronunciar a mis antepasados Dominicanos, Juracan, pero es ya tan general la pronunciación suave y la escritura con H, como la trae el Diccionario de la Academia, que no me ha parecido prudente hacer innovación, maxime cuando la H deja espedita la pronunciación para aspirarse o no. DPV: 198

NF: Parece que los españoles en un principio pronunciaban *furacano* suprimiendo después la o final para decir *furacán* o *huracán*, ya que del primer modo decían, según Refrinesqui, los *Eyeri*, pueblo borinqueño en su dialecto taino. ERH: 464

V. Industria azucarera

1. Azucarar, azucarado

"En rigor de silogismo se hallaba el equivalente, es decir donde el león se azucara..." S40: 263

Zonas, zonas del Caribe, en esa alusión al león azucarado, dicen los mejores intérpretes de Nostradamus. S40:263

Azúcar.- N. amb.- Según su calidad se distinguen, Azúcar Blanco, el que ocupa la parte superior de la Horma y que por estar en más inmediato contacto con el barro, sale más purificado o purgado y blanco.- Quebrado, o Prieta o Mascababo.- De Centrífuga es la purgada en los aparatos de ese nombre. Respecto a su venta por mayor, los comerciantes y hacendados usan las palabras, surtido, mitad y mitad. Contrayéndose a la calidad para deducir su precio, dicen, *corrientes* y *buenas*, *superiores* y *floretes*, *regulares*, *inferiores*, de *Guarapo* o de primera, de Miel o de segunda, concentrada (que pasa por un solo tacho) el grano grueso, brillante,.. DPV: 28

Este texto lexicográfico también recoge los términos azucarera, azucarería, azucarero y azucarito.

NF: Esteban Rodríguez Herrera comenta en su nota que los procedimientos para fabricar el azúcar hacen hoy impropias estas denominaciones y clasificaciones que ofrece Pichardo, propias de su tiempo. Hoy tenemos, comenta, azúcar refinado o refino (de refino), prieto o centrífuga (de centrífuga) y rosado, turbinado etc. Azúcar es masculino y no ambivalente como notan la Academia y Pichardo. Consigna un uso antiguo como Azúcar de pilón que era un pan de azúcar refinado de figura cónica, que se fabricaba en os ingenios primitivos, desaparecido ya hoy. ERH:

VI. Vida cotidiana

1. Alzar.....

En los mercados o gimnasios basta que se arremoline un manto de filósofo o la clava se vuelva a sus molinetes, para que una cuña de mozalbetes pase de sus silbos a sus gañanías y se **alce** con monedas, uvas y candelabros. S56: 282

Alzarse.- V. rec.- Fugar y hacerse montaraces los animales domésticos o los esclavos si hacen armas o se apalencan, porque estos cuando solamente andan errantes por el campo, se dicen *Cimarrones*. DPV: 16

Alzado. P.p., de alzar o alzarse. Aplícase actualmente a los animales domésticos que se fugan y vuelven montaraces, como la gallina de Guinea, los perros y puercos que se vuelven *jíbaros* y otros. Como no hay esclavos en Cuba, es inaceptable el vocablo a ellos en la actualidad. La Academia recoge esta acepción del verbo alzar como americana. Hasta hace pocos años sustantivábase mucho el vocablo *alzado* para aplicarlos a los hombres que se iban al campo, al monte a luchar contra el gobierno de la República a título de rebeldes. EH: 34

Alzar. 21// Am. Dicho de un animal doméstico: Fugarse y hacerse montaraz.//22. retirarse, apartarse de algo. V. en Cuba //24. desus. Dejar el juego. DRAE: 129

2. Americano

"Y el estudiante apresurado, contentado por siempre, coge la moneda y se va, de *prima facie*, a adquirir cigarrillos **americanos**". S10: 227

Americano, na.- N. adj. La persona o cosa natural perteneciente a los Estados Unidos Anglo- Americanos; pero en la escritura y conversación culta se dice Anglo-Americano y algunas veces Norte- Americano. DPV: 17

NF: Todavía se sigue llamando por muchos americano por antonomasia al individuo natural de Estados Unidos de Norte América, o sea al yanqui. Ya hoy hay cierta corriente inclinada a llamar norteamericano o estadounidense al natural de aquel gran país. Este último gentilicio nos parece más apropiado. ERH: 36

3. Barrio

"Los **barrios** de más ancestro –La Punta, Colón, Jesús María-, regidos por las agudezas del cornetín y las totales invasiones del parche, ensayan los pasos y garbos de los días comparseros". S64: 290

Barrio.- Véase Distrito y Pijirigua

Distrito.- N.s.m. En esta Isla oficialmente se aplica la palabra con uso constante en relación a las Ayudantías de Marina, Consular y a la de la parte urbana de La Habana. A cargo de los *Comisarios*, hoy *Inspectores de Vigilancia*. También se dice *Distrito* al territorio, Jurisdicción de un Alcalde Mayor. Cada *Distrito* de esta comprende diferentes *Barrios*. DPV: 131

NF: En la organización administrativa republicana que tenemos hoy, el *Barrio* es una de las divisiones del Término municipal, y que puede ser urbano o rústico. El Término municipal de La Habana está dividido hoy, administrativamente, en 43 *Barrios*. ERH: 83

4. Billete

"Los posibles cambios de temperatura hacían anhelar la calentura del cheque para comprar el paño costoso, los diez pedazos de **billete**, donde se sintetizan un grupo de sus mejores sueños..." S15: 232

Billete. Por antonomasia se entiende aquí el de La Lotería que autoriza el estado, pero también se llaman Billetes papel los del Banco Español de La Habana, según lo que se trate. DPV: 43

5. Billetero

"Es el mismo **billetero** quien reencuentra a su cliente aún adormecido, le entrega en salto la noticia de las noticias". S21: 240

Billetero, ra.- N. s. m. y f.- La persona que vende Billetes de Lotería. DPV: 43

6. Cheque

"Los posibles cambios de temperatura hacían anhelar la calentura del **cheque** para comprar el paño costoso, los diez pedazos de billete, donde se sintetizan un fruto de sus mejores sueños..." S15:232

Check.- Voz inglesa cubanizada en La Habana en su sentido propio de orden o libramiento contra un Banco, a la vista y al portador. DPV: 244

NF: Esta palabra se ha hecho general en castellano en la forma cheque, como recoge el Diccionario de la Academia diese finales del pasado siglo, y antes que el Diccionario ya mencionaba este vocablo la legislación mercantil peninsular. Del *to check* inglés se ha formado en castellano chequear y chequeo, muy usados en Cuba actualmente, por comprobar y comprobación. ERH: 244

En el texto tiene un uso metonímico por salario.

7. Cigarrillo

"Y el estudiante apresurado, contentado por siempre, coge la moneda y se va, de *prima facie*, a adquirir **cigarrillos** americanos". S10: 227

Cigarro y Cigarrillo.- Véase Tabaco. DPV: 87

Tabaco.- (Nicotiana tabacum, L.)-N.s.m.- Voz ind.- `Por los años de 1560, Juan Nicot embajador de Francia en Portugal introdujo en aquel Reino el *Tabaco* que de su nombre se llamó *Nicotiana*, presentándole a Catalina de Médicis. Sir Francisco Drake lo llevó á Inglaterra en 1585 de la *Isla* de Tabago, a la cual pretenden algunos que debe su nombre. Pero su patria clásica es la *Isla* de Cubaba, principalmente el *Habano, de la Vueltabajo*. Que no tiene rival en el mundo...Pero se saca en limpio que el nombre de *Tabaco* no corresponde a la planta, y en esto conviene el R. Obispo de las Casas cuando dicen que llamaban *Tabaco* a unas yerbas secas metidas en una cierta hoja seca también a manera de mosquete y encendido por una parte, y por otra chupan, etcétera. En resumen la palabra Tabaco no corresponde a la planta, ni viene del origen equivocado que atribuyen muchos a Tahasco y aun a Tabago; el legítimo nombre indígena es *Cojibá* o *Cohibá*, y el ya torcido o cigarro puro, o aquel instrumento, *Tabaco*; en Santo Domingo *Túbano*. Hoi sin embargo indebidamente se dice *Tabaco* a la planta y al aderezo ya para fumar denominan en unas partes *Cigarro* , en otros *Puro*, Tabaco de hoja o de humo, y en esta isla Tabaco, tanto al vegetal como al torcido, a lo ménos en esta última tienen razón. Los nombres Provinciales que forman distinciones en cuanto a la planta son: por el terreno que la produce, de la

Vueltabajo y de la *Vueltarriba*, el primero se entiende el que se siembra y cosecha al occidente de la Habana a las márgenes de sus ríos meridionales; aunque el más afamado se reduce a las *Vegas de San Juan y Martínez, San Sebastián, Cuyaguatije*, etcétera; el de la Vueltarriba lo produce el resto de la Isla hacia el Oriente, sobresaliendo las *Vegas de Manicaragua, Mayarí, Yara, Guíza, Imías* etcétera, que algunas ponen en competencia con el primero; también son conocidos los *Tabacos de Virginia, Brasil* y otros inferiores. Por su uso, destino y modo de manufacturarse se distingue la *Capa de la Tripa*, el *Tabaco* (Cigarro puro) *Cigarro o Cigarrillo*, que es el de papel, así como *Tusa* es el de hoja o *Tusa de Mais, el Polvo y Rapé; el Andullo o Brevia y Palito...* DPV: 340-341

Cigarro. Común m.- En Cuba es la única denominación del cigarro de papel, cigarrillo o pitillo. Al cigarro puro se le dice únicamente "tabaco", que también autoriza la Real Academia. DVC: 133

8. Caballerito

"Mientras unos **caballeritos** parecen camareros que van a moverse entre las mesas como los pequeños planetas entre los astros de nombres viejos,..." S7: 224

Caballero.- N.s.m.- Tratamiento que da la gente de color (libre) a los blancos decentes si son jóvenes o de la casa, le dicen Niño; a las mujeres Señora, Niña; más impersonalmente agregan el artículo: "el Caballero o la Señora me tienen a su disposición", "el niño ya no me conoce". Los esclavos dicen Su merced y aún algunos libertos tratan al principal o cabeza de familia de "Sumercé, el Amo" los Bozales. Su masé lamo". DPV: 54

NF: Hoy solo se reservan los sirvientes domésticos el llamar Caballero y Señora o la Señora para tratar a sus dos principales jefes en la casa donde prestan sus servicios. ERH: 122

9. Cuartería

"Y otro es el caso de nuestros edificios, legados por la colonia enteros sobre su base, destruidos por la impiedad de una **cuartería** que ha instalado allí su jauría o una administración que se sentó para poner monotonías, chatarrar, restar personalidad a lo que se la dió el linaje y un sentido preciso de la grandeza". S6: 222

Cuartería.-N.s.f.- El conjunto de Cuartos o Aposentos. DPV: 109

Cuartería. Común. f.- Conjunto de habitaciones de una casa. Está bien distribuída la cuartería de esta casa. (Et. De "cuarto", alcoba). DVC: 161

cuartería. f. Cuba y Nic. **casa de vecindad** DRAE:223

10. Cuartos

"Viven en casas pequeñas, en **cuartos** imposibles o en pasajes tintos de sol..." S1: 216

Cuarto.- El aposento, cámara o pieza interior de una casa, y no todo el piso como en Madrid. DPV: 109

11. Desparramo

"...; todos los galopes de estos días **deparramados**, su supuesta anarquía, se acercan y entrecruzan y van recibiendo una luz que los cerca y defiende de las sucesiones". S46: 270

Desparramo.- N.s.m. Esparcimiento, fuga o desorden de una reunión de gente o animales, causada por una fuerza o motivo extraño y repentino. Es lo mismo desparramamiento no usado en Cuba que también acepta la Real Academia. DPV: 130

Desparramo. Cub.m. Desparcimiento desordenado de personas o cosas; cuando se refiere a las primeras gana en donosura. DVC: 194

12. Espiritado

"**Espiritado** o silencioso va el original poniendo bigotes y anclas en la vida homogénea que se reproduce a sí mismo como un túnel de bostezos". S69: 296

Espirituado, da.- N. adj. Vulg. – Alocado, energúmeno, exitado por el espíritu del demonio. Parece síncopa de *Espiritualizado*. DPV: 142

NF: Espiritar o endemoniar es la misma cosa; pero la Academia usa también el adj. espiritado, da, en un sentido familiar que aplica a la persona que, por flaca o extenuada, parece no tener más que espíritu. El Sr. Pichardo usa espirituado por endemoniado, pero es el mismo participio p.p. del verbo espiritir en forma adjetival. ERH: 289

El uso en el texto es con el sentido expresado por Pichardo pero con la grafía correcta.

13. Establecimiento

"Pero al principio del **establecimiento**, aparte, o en el mismo mostrador de los otros tiempos, hay un registro de llaves, de nombres, de cajas blancas de marmolite, cuyo uso algunos habaneros no habrían dichosamente conocido,..." S19: 237

Establecimiento.- N.s.m.- Cualquier clase de tienda, taller o casa pública, donde se vende o se ejercita alguna industria. Es voz mui generalizada, y así se dice. "*Fulano ha puesto su Establecimiento de Chocolatería o de Sastrería, en tal parte*". DPV: 143

14. Figurón

"En aquellos cafés de Madrid, algún hierofante, gran **figurón** de la política o las mayores letras..." S12: 229

figurón- Véase figura. DVP: 256

figura.- En la Danza las Figuras se ejecutan solamente con las manos y los brazos, porque los pies llevan siempre igual movimiento.

Si la figura invierte cuatro compases se llama media; si ocho figurón, Figura entera o Doble. DPV: 147

Figurón.- Véase figurar. DVC: 256

-----. Hacer alarde, hacer gala, jactarse de hacer o decir algo. DVC: 269

15. Guagua-----

"No nos dirigiremos, evitando la caída en la banalidad de cualquier costumbrismo, al tema del monstruo anaranjado y verde; no, no hablaremos de la imposible "guagua"". S4: 219

Guagua.- N.s.f. Voz ind.- Introducida hace poco tiempo, pero tan generalizada que todo el mundo la usa aplicándola a cualquier cosa que no cuesta dinero ni trabajo, o de precio baratísimo, y cuando se expresa de modo adverbial De Guagua, aumenta la significación como absolutamente de valde, sin costo ni trabajo alguno. DPV: 169-170

-----.-N.s.f. Especie de coche usado en La Habana para viajar a lo suburbios por un estipendio tan barato que le ha merecido la aplicación de aquella palabra, o quizá por la inglesa Wagon. DPV: 170

16. Lechuza

"Señorones con **lechuza** pedantean sus recuerdos". S5: 221

Lechuza.-N.s.f.- Vulg.- La muger prostituida o coqueta. También se dice *Lámpara*; pero no se concreta tanto al bello sexo, ni tiene tan injurioso el sentido. DPV: 222

17. Norte

"Cierra el cerco familiar tocando botasillas por montes y ciudades. Ramas dispersas por Canadá y Venezuela, México y **el Norte**, se contraen buscando el tronco enraizado en La Habana". S48: 272

Norte.- En esta Isla se entiende por excelencia el Norte de América o Estados Unidos Angloamericanos. DPV: 267

18. Pelele

"Ferias de Seurat y de Picasso; ciudades enteras adormecidas en la magia de lo feriado, concebidas por Maruja Mallo, músicas de las ferias moscovitas saltando en los **peleles** de Stravinsky; cornetas que se unen a los colores de las Navidades bailadas, saltadas en revuelo de danza ligera". S27: 248

Pelele N.s.m. Figura humana de paja o trapos que suele ponerse en los balcones o que mantea el pueblo bajo en las carnestolendas, Fig. y fam. Persona simple o inútil. DPV: 358

19. Portal

"...; van como siempre, a los **portales** inundados de mimbres amplios, de extensiones para la sombra del sueño rodeada de un sol de corneta proclamando". S8: 225

"Mes bueno para los inicios, pues en su portalón parece encontrarse el relieve de todos los oficios y esperas". S62: 288

Portal.- N.s.m.- Aquí se entiende la parte de la casa en todo su frente con techo sostenido por columnas y *Horcones*, como el *Pórtico* cuya palabra no tiene uso ni la de *Soportal*. Si se le agrega otro más, aunque inferior se dice *Contraporta*. Así el Zaguan es mui diferente; porque queda al costado en ángulo recto del *Portal* y

es donde se halla (no siempre) la puerta principal. En el zaguán se guardan los coches, quitrines etcétera. DPV: 302

Portal. Cub. M.- Véase colgadizo. No tiene otro uso, porque al portal verdadero se dice “zaguán” en todos los casos. DVC: 431

20. Quiosco

"Si nos perdemos por La Habana, aceptemos transitoriamente es expresión, contemplamos como por sorpresa, a saltos y zancadas, como decía Montaigne, en algunos **quioscos** de variado comercio y ornamento,..." S19: 237

Kiosko.- N.s.m. Esta palabra turca es muy usada hoy en La Habana significando la especie de pabellón que explica el diccionario Castellano, y situado en jardines o en parages públicos. DPV: 218

NF: Hoy escribiríamos kiosco o quiosco, de acuerdo con la Academia de la Lengua. El vocablo es de uso constante en toda la Isla. ERH:

21. Revuelo-----

Revuelo.- N.s.m. El golpe que dirige el Gallo sin asegurarse el pico; de otra suerte se dice picada. DPV: 317

-----.- Desde antes de Pichardo recogía ya la Academia en su diccionario otra acepción más de esta palabra en sentido figurado: turbación y movimiento confuso de algunas cosas: agitación entre personas se agregó después. De ahí el dim. Revolico que más parece español que de nuestro propio lenguaje-----
--

ERH:

22. Tarima-----

"..., en algunos quioscos de variado comercio y ornamento, denotando su cercanía portuaria, aunque de presencia tan rústica a veces que parecen **tarimas** campesinas, aunque exentas de color y tranquilo esperar; contemplamos como en el mostrador han ido ocupando primeros lugares de venta los batidos y los pasteles, las empanadillas y los mantecados". S19: 237

Tarimera.- N.s.f. Sinónimo de alcahueta; pero con más relación a la parte pasiva que la activa de la seducción. DPV: 345

-----Cub. f. – desusada- Equivale a “mujer alcahueta”. DVC: 488

NF: Este tipo de Celestina o mediadora ya no se reconoce con este nombre, completamente olvidado al presente. ERH: 637

VII. Términos relacionados con la geografía e historia de la nación

1. Caribe

"... Se precisaba que esa estrofilla de Nostradamus apuntaba al **Caribe**, al tumulto de sus islas y al furor de sus ejércitos". S40: 263

Caribe. N. adj. com. –Voz ind. Llamaban en Haití, Cuba, etc., natural de las islas Caribes: en otras partes *Caníbal* o *Canibal*. El Sr. Dr. Mier dice que este nombre no era de las islas, aunque los españoles le dieran a todos los isleños antropófagos o guerreros: sino de Tierrafirme y quería decir hombre valiente. Es cierto que la Tierrafirme llevaba el de *Cariatba* o *Caribata*, pero la Isla más temida de los Yucayos, era *Carib*: así llamaban a la parte oriental de Puerto Rico. Mas Colon asegura después que no eran verdaderamente *Caribes* sino muy guerreros sus naturales y temidos de los occidentales. Hoi se da a esa voz injustamente la acepción que esplica el Diccionario de la Academia. DPV: 76

2. Colonia

"Y otro es el caso de nuestros edificios, legados por la **colonia** enteros sobre su base,..."

Colonia.- N.s.f. Todavía se conserva vulgarmente este título dado a lagunas poblaciones o territorios como Santo Domingo, Reina Amalia que disfrutaron algunos privilegios; y que sus vecinos se llamaban *Colonos*, como las de las *Colonizaciones* o *Nuevas Poblaciones*, de que trataba las Leyes de Indias y posteriores disposiciones. Hoi por Colonos se entienden los Chinos o Asiáticos y Yucatecos durante el tiempo de sus contratas. DPV: 95

NF: Hoy se llama en Cuba colono, al agricultor que tiene colonia de caña de azúcar, o sea finca rústica dedicada a ese cultivo especial. También colono es nombre que se le da el agricultor que se dedica al cultivo y explotación de la caña de azúcar. El Colonato es un sistema de explotación de las tierras dedicadas al cultivo de la caña de azúcar por medio de arrendatarios o colonos, además es el conjunto de colonos asociados para la defensa común de sus intereses cañeros. ERH: 195

NF: Hoy por *Colonias* se entienden, por antonomasia, las fincas dedicadas exclusivamente al cultivo intensivo de la caña de azúcar. Dicense *Colonias de Caña* o simplemente *Colonias*. ERH: 197

Colonia. Cub.f.- Dícese a la finca sembrada de caña de azúcar. Quizá provenga este nombre de las colonias que se formaban de negros esclavos para cultivar ese producto DVC: 145

3. Colono

"Relatos sobresaltados de sobremesa, recuerdos de la abuela que oyó cantar en su niñez los ejércitos que caminaban por el río, o aquel **colono** enloquecido que mandó a repartir guadañas entre sus esclavos para que le cortasen las piernas a los fantasmas que él veía detrás de la colina". S6: 222

Colono.- Véase Colonia.// El caballo u otra bestia color amarilloso claro y crin blanca, algo parecido al *Guajamon*. DPV: 95

Colonia. N.s.f.

Constantino Suárez en su Diccionario de Voces Cubanas consigna los términos colonia, coloniaje y colono.

Coloniaje. Amer. m.- Dícese con marcado desdén a la época de dominación española.

Colono. Cub.m.- El que cultiva una colonia. (Véase). Carece de usos castellanos

Coloniaje. Condición política de la colonia. Es palabrita muy usada en la América de habla hispana. NCC: 151

4. Criollo

"Muchos **criollos** querían contentarse con el azul y el verde como franjas propias, como distinciones para nuestros colores, cuando llegan estos días doblados de grises que nos entregan pinceladas lentas, laberínticas y no frías hermosuras de colores puros y simples". S16. 233

Criollo,lla.- N. adj.- Cualquier cosa originaria o peculiar del país en comparación de otra exótica o ultramarina, y en este concepto es lo mismo que decir de la Tierra.// Criollo, lla.- Por excelencia la persona blanca nacida en el País con relación a la Europea , y el Negro nacido aquí de padres Africanos; porque si estos son también Criollos, suelen titularse los hijos Criollos rellollos. DPV: 107

----- . Amér. Adj.-Además de aplicarse a las personas, cual lo acepta la Real Academia, designa en general, y particularmente en Flora y Fauna, cuando se considera indígena en cada país americano, aunque a veces no sea tal. DVC: 158

Lezama en carta a Gregory Rabassa, aclara el significado de este término. Criollo: en inglés creole. Cuando decimos platos criollos nos referimos a las comidas propias del país de que se trate, en este caso Cuba, de tal manera que cuando se dice platos criollos no puede traducirse como platos latinoamericanos, sino específicamente plato criollo (de Cuba). (M: 592)

5. Cubano

"Todos tenemos suerte y simpatía, es el primer sueño del vivir ilusionado del **cubano**". S21.240

Cubano, na.- N. adj.- Voz ind.- La persona o cosa natural o perteneciente a la Isla de Cuba, si se trata de comparaciones o relaciones ultramarinas, y la persona o cosa natural o perteneciente a la ciudad de Santiago de Cuba, si se trata de comparación o relación con los demás pueblos de la Isla. DPV: 110

Cubano,na. Cuba subs, y adj. antic.-Las personas nacidas en Santiago de Cuba. Hoy se dice generalmente y con muy buen acierto, *santiaguero, ra*. DVC: 162

6. Habanero

"El **habanero** se ha acostumbrado, desde hace muchos años, a ese juego donde silenciosamente se apuestan los años y se gana la pérdida de los mismos". S15: 233

Habanero, ra.- N. adj.- Voz ind.- La persona o cosa natural o perteneciente a La Habana; exceptuando el Tabaco y algunas ocasiones en el verso cuando se sincopa, que se dice Habano. Probablemente en los tiempos primitivos se pronunciaba Jabanés, sa, como todavía dicen algunos en Tierradentro. DPV: 188

7. Veedor

"Mírese el templo barroco de lado, no de frente, para captarle el oleaje de la sucesión, dice un buen **veedor**". S72: 300

Veedor.- N.s.m. El hombre destinado singularmente por la Justicia a impedir que se extraigan frutos, animales, etcétera de alguna *Finca* o *Hacienda* rural o bien lo que sea objeto de algún establecimiento mercantil o industrial en las poblaciones, llevando cuenta de todo; aunque sin mezclarse en su gobierno económico y demás efectos del dominio. También suele decirse *Celador*. DPV: 367

NF: Ya no se conocen entre nosotros tales *veedores*, sino otros que previenen nuestras leyes electorales. También han desaparecido los celadores propios de la época colonial. ERH: 679

II. Otros términos consignados por Dictionarios Cubanos

Estos diccionarios como puede apreciarse son del siglo xx y registran términos y usos contemporáneos al texto objeto de estudio, no consignados por Esteben Pichardo.

Diccionario de Vozes Cubanas de Constantino Suárez. Suplemento a la 14ª edición, 1921. DVC

Comidas y bebidas

Ver empanadas a la parrilla

Días en que la tarde fué de sequía, entre un despertar húmedo y un anochecer seco y bruñido, en que las dos estaciones se presentaron como dos ramas con hojas secas de oro cansado y flores rojas como graciosas y pequeñas empanadas a la parrilla. S47: 272

80. Láguer

"Corría el **láguer** barato por el parque de colores". S5: 221

Láguer. Cub. m.- Una especie de cerveza ligera fabricada en el país, y que constituye la bebida de mayor consumo por excelencia. (Et. Del inglés lager) DVC: 317

81. Sirope

Las tubas de aquel aparato, destinadas a extraer un **sirope** de calidad indiscreta. S19: 238

Sirope. Común. m. – Almíbar o jarabe de azúcar, muy empleado para endulzar bebidas refrescantes. (Et. Del francés sirop). DVC: 479

82. Queque (de)

"..., un soldadote deja el redondel para que surja el herido, héroe de baratillo en jornadas de **queque**..." S5: 221

Queque. No hay que confundir este dulce barato con el panqué llamado quéik.

Los queques se hacían pequeños para que sirvieran de golosinas baratas en las bodegas donde se daba de ñape o de contra a los muchachos, y de su escaso valor gustativo tuvo origen la expresión come queque, que al comecontra, tonto que se regodea con un manjar de tan escasos méritos para el paladar.

Queque. Cub. m.- Galleta ordinaria y dulzona redonda, con puntas estrelladas en el borde. (Et. Del inglés cake). DVC: 437

Queque: Dice bien Suárez. Galleta ordinaria y dulzona, redonda. Del inglés cake.

Comer queques, en cambio, es decir: comer cualquier cosa, es ser bobo.

Antiguamente la voz queque significó en castellano cualquier cosa, algo. NCC: 417

En el texto el sustantivo queque está transpuesto para calificar las jornadas.

Clima

79. Resolana

"Siente el habanero con la sola ausencia de la **resolana**, la llegada de otra estación". S47: 272

resolana, s.f. Así laman los pescadores a los efectos de su exposición al sol, en forma de quemaduras y manchas rojizas en la piel. DVC: 467

Resolana. Resistero. Segunda acepción. "Ahí hay mucha resolana". NCC: 433

Industria azucarera

76. Estera

"La ciudad por las mañanas parecía andar a empujones, se caminaba como por sobre una **estera**,..." S46: 270

Estera. Cub. f.- En los ingenios, por antonomasia, la que gira a modo de cuerda sin fin, para conducir la caña a los trapiches. Tiene la acepción castellana. DVC: 219

Vida cotidiana

77. Garage

"Sus artefactos, sus piezas de reto ante lo desconocido, ocupan totalmente el cuarto del **garage**". S63: 289

Garage. Común m.- Local donde se guardan automóviles. (Et. Voz francesa). DVC: 243

78. Vidriera (de vidriera en vidriera)

"A la aterciopelada voluptuosidad de los días anteriores, de irse deslizando, entre comentarios apagados, **de vidriera en vidriera**,..." S17: 235

Vidriera. Amer. f. El escaparate de los establecimientos. No tiene el nombre castellano en Cuba, pues un escaparate es un armario de habitación. Entiéndase que no solo se dice vidriera al escaparate con vista a la calle, sino a la que sirve de mostrador en muchos comercios. DVC: 513

Historia de la nación

83. Pinareño

"En ese estilo, las jarras y los lienzos, las esquinas sombrosas y los centros retadores, las gallinas de loza escocesa y los pájaros **pinareños** diseñados por Gundlach..." S80: 309

Pinareño. subs. y adj. Las personas nacidas en Pinar el Río, algunos dicen pinarelo, la.

Pinareño, ña. Cub. Adj. Aplícase a cosas de esa población. DVC. 418

Objetos

92. Canelón

"Mientras Lydia Cabrera y María Teresa de Rojas, recorrían una provincia para buscar un **canelón**, un pomo de botica, una pileta o una colección de mosaicos con escenas portuarias del siglo XVIII". S80: 310

Canelón. Las piezas de cristal que cuelgan como adorno de lámparas o candelabros. NCC: 119

93. Cencerro

"Novedades, tumultos presentidos, proyectos de nuevos habitantes en nuevos planetas, a los que al fin febrero pone pifanos, **cencerros**, tambores y frenesís". S62: 288-89

Cencerro. "Imitación criolla del ekón ñañigo... NCC: 81

El ekón es un instrumento de hierro con mango de unos 10 a 15 centímetros y una parte cóncava de forma campanuda y casi cónica. NCC:

Cencerro. Imitación criolla del ekón ñañigo...que se suele tocar en algunas orquestas populares. Es simplemente un cencerro de los que el mercado ferretero vende para el ganado, a cuya campana se le ha quitado el badajo, y se percute desde el exterior con una baquetilla de metal o de madera dura. DMC:

Cencerro. (Formación onomat. de or. inc., quizá del eusk. **zinzerri**, campanilla de perro). Campana pequeña y cilíndrica tosca por lo común, hecha con chapa de hierro o de cobre, que se usa para el ganado y suele atarse al pescuezo de las reses. DRAE: 495

94. Rehilete

"Ha caído una cornucopia que se alza al **rehilete** de una fuente áurea, en todos sus bolsillos caen monedas con la sucesión de una helada". S21: 240

Rehilete. Juguete que se hace con papel, a modo de molinillo que se fija con un alfiler al extremo de un palito y gira rápidamente movido por el viento. NCC: 430

Clima

85. Ras de mar

"Entre nosotros, el otoño no nos sopla ninguno de sus motivos y recados. Se disfraza de meteoro, de huracán o **ras de mar**". S16: 234

Ras. Decimos ras de mar a la agitación de las aguas marinas que impulsadas por el viento, invaden e inundan la costa. NCC: 427

Vida cotidiana

86. Empleomanía

"El actual mes ha sido largo para la **empleomanía**". S15: 232

Empleomanía. Conjunto de empleados. "Redujo la empleomanía de la casa". NCC: 234

87. Pasaje

"Viven en casas pequeñas, en cuartos imposibles o en **pasajes** tintos de sol..."
S1: 216

Pasaje. Calle irregular que se abre en una manzana de casas para dar paso a edificios o habitaciones interiores. NCC: 395

Geografía e Historia de la nación

84. Habana Vieja

Si nos perdemos por La Habana Vieja, aceptemos transitoriamente esa expresión,...S19: 237

Habana: Los habaneros solemos llamar a veces Habana a la parte antigua de la ciudad, la que estuvo amurallada. Hoy se usa más Habana para el distrito comercial del centro y Habana vieja decimos a la parte amurallada. NCC: 287

88,89, 90 y 91. Piñata, La Vieja, Sardina y Figurín

"... Sería aconsejable que cupiesen las fechas todas del carnaval en los días señalados de febrero. Buena parte de sus días se lo lleva marzo, mes en el cual gravita la semana tremenda sobre la muerte y resurrección que entraña. Si **Piñata, La Vieja, Sardina** o **Figurín** se entremeten en marzo..." S58: 283

86. Piñata. (Domingo de). El primer domingo de cuaresma que en La Habana se considera de carnaval, pues se pasean las mascaradas por los paseos públicos, se dan bailes de antifaz y se desborda la alocada alegría de la juventud habanera como en plenos días de carnestolendas... Llega el otro domingo que es el de *Piñata*, y el desenfreno sigue con entusiasmo. Y así van pasando el domingo de la *Vieja* o segundo; el domingo de la *sardina* o tercero de cuaresma; y el domingo del *figurín* o cuarto de cuaresma, cuando se despide de Mumo hasta el año venidero, si es que el domingo de pascua, no se le ocurre a algún centro o grupo de *danzoneadores* dar otro baile de máscaras con el nombre de las flores. El año 1899... se bailó y duró el carnaval hasta el quinto domingo de cuaresma, que se llamó el apendicitis. Y así cubaneamos los días que en la madre patria son de recogimiento, vigilia y penitencia. Culpa nuestra no es del todo, que ello es añeja costumbre colonial, nacida y fomentada desde viejo, cosa de un siglo al menos, cuando la iglesia y el estado convivían en estrecho maridaje...NCC: 403

Vieja (Domingo de la). Es en Cuba el segundo domingo de la cuaresma, que se celebraba burlescamente como si fuera de carnaval.

¿Por qué esta denominación de la vieja? Debe ser otra costumbre burlesca de cuaresma, que como la de piñata nos viene de la madre patria. Partir o aserrar la vieja era una extraña costumbre que tenía parte del pueblo de Madrid de reunirse en la Plaza Mayor el día medio de la cuaresma, con escaleras, linternas y faroles, o cirios encendidos, esperando el suceso que no llegaba, de partir por el eje a una mujer anciana. Era la preocupación creer que si la vela se apagaba, como sucedía casi siempre, pues cuando no el viento lo hacían los pícaros que se mezclaban con la gente, no podía verse tan hórrido espectáculo. Así se lee en la *Mojiganga* de lo que pasa en la mitad de la cuaresma al partir la vieja, y dice Cotorelo en su Colección de entremeses (I, p. ccxcix). Parecida costumbre se mantiene en Roma donde la fiesta de los *moccoli* en el corso romano es de las más populares. La micareme de Francia responde a esa idea de partir la vieja, el día medio de la cuaresma.

La vieja es la cuaresma, Aún se usa en España, aquí úsase también, representar la cuaresma como la figura de una vieja con siete pies, que simbolizan a sus siete semanas. La vieja contrastando con la juventud de carnestolendas, debió ser signo de recogimiento, ayuno y -----.

Cuando en Cuba se obtuvo bailar en cuaresma después del *domingo de piñata*, para darle nombre al baile y a la fiesta, debió tomarse la expresión española de partir la vieja, que quiso decir *mediar la cuaresma*, y quedó en nuestras costumbres *el domingo de la vieja*.

En 1842 aún no se conocía otro domingo de baile, consagrado por la costumbre con apelativo fijo, después del *domingo de la vieja*, Ni aún el nombre *de la vieja* era indiscutido para denominar el baile de ese domingo, pues el baile de disfraces que se dio en Tacón (el principal teatro de la Habana), se le denominó de *La Estafeta*.

En ese mismo año se bailó el domingo siguiente, el que hoy diríamos de *La sardina*, anunciándose en la prensa de aquel entonces que en el domingo de gracia, es decir el concedido por la graciosa voluntad del capitán general, se celebraría en Tacón un baile llamado La Victoria. NCC: 487

Sardina (Domingo de la). Es el tercero de la cuaresma, que aquí hacemos prolongación profana del carnaval. Véase Piñata.

La sardina fue símbolo de la cuaresma en España, como indicación de la vigilia propia de esa época del año, y se acostumbró a *enterrar la sardina* el martes de carnestolendas o *mardigras* de los franceses y aun en plena cuaresma se celebraban ceremonias carnavalescas. Recuerdase la *Mi- Careme* de los franceses. NCC: 445

Figurín. (Domingo del) El domingo del *figurín es el cuarto de la cuaresma*. Esta denominación es moderna. En 1883 el cuarto domingo de la cuaresma se señaló por primera vez en La Habana por haber dado un baile de máscara el casino español, que por aquel entonces era la sociedad que imponía ciertas normas sociales tocante a su adopción oficial, y el baile se llamó el *entierro de la sardina*. Hay que pasar muchos años para que los gacetilleros y cronistas hablen del *figurín*. Después de 1883 quedan cuatro bailes de disfraces en cuaresma, correspondiendo a los cuatro domingos: *piñata*, *vieja*, *sardina* y *entierro de la sardina*. De los otros domingos de cuaresma, el quinto y el sexto, por ser los más significativos desde el punto de vista religioso (el quinto por estar ya inmediato a la semana de *dolores* y el sexto por ser el de ramos inmediata en la semana de pasión) el pueblo habanero se abstenía de bailar, hasta el séptimo domingo, que terminaba la cuaresma, o sea el de Pascua de Resurrección. Así que el cuarto domingo fue el *último* en que se concedía permiso para bailes. Las autoridades, dicho sea de paso, prohibían todo espectáculo público, como teatros, retretes, dioramas, caballitos, etc., los viernes de cuaresma, y váyase lo uno por lo otro. NCC: 251-252

Flora

95. Hylam

"En el trópico, la sombra del **hylam** perfuma el sueño, favorece las evaporaciones del cuerpo dentro de ese sueño de oculta maravilla". S54: 279

Probablemente relacionada con:

Ilang- ilang. s,m, Bot. Planta ornamental de origen africano, Es una liliácea que se eleva a varios metros de altura muy apreciada por sus flores amarillas, muy olorosas de noche. Constituye la especie *Dracaena fragans* Kers, si bien cultivada en Cuba y conocida con este nombre vulgar de Ilang- Ilang... LMC: 113

Vida cotidiana

96. Querida

"..., pero que se muestra severo e inadmisibles en la línea de libros y veneciano y espléndido en las joyas que le regala a la más blonda de sus **queridas**". S27: 247

Querido, da. m.y f. Amante. LMC: 431

Diccionario geográfico, estadístico, histórico De la isla de Cuba por Jacobo de la Pezuela. 1863

Geografía e historia de la nación

97. Extramuros

"Las cajas que contienen las melazas, reaparecerán como los **extramuros** donde están gimiendo los condenados". S19:238

Resulta muy interesante el comentario que hace en el término estramural Don Jacobo de la Pezuela en su Diccionario.

La población reunida de esta capital,... se divide en dos grandes mitades. La más antigua e importante, y en cuyo litoral se asentó el primitivo pueblo de la Habana, es la que aparece entre la ribera izquierda de la bahía y el recinto amurallado, que por el O. y el S:O. la separa del restante caserío reunido. Designase por los habitantes con el nombre genérico de intramuros...La otra parte que es la estramural y se designa vulgarmente con el nombre de extramuros, se estiende desde el paralelo O. de la primera media entre el castillo de la Punta y la ensenada de Tallapiedra, hasta el paralelo que media desde la costa del N- en el antiguo Torreón de San Lázaro y el cementerio general hasta la esquina de Tejas... (Pezuela, 1863:56)

Comenta Pezuela, que en 1807 ya existían masas de población extramural que se habían ido formando en los entonces actuales barrios de Jesús María, de Guadalupe y de San Lázaro. En 1844 hay en La Habana seis barrios extramurales: San Lázaro, Nueva Cárcel Guadalupe, Peñalver, Jesús María y Chaves; barrios que en 1854 comienzan a considerarse como parte integrante de la capital. En 1854 comienzan á considerarse esos barrios estramurales como parte integrante de la capital. (Pezuela, 1863:57-58)

Otros términos que nombran realidades de la época colonial.

1. "..., su hermana le dio la noticia de su pertenencia a los **armamentos oficiales**; tendrá que ir mañana para "alistarse" pero hoy se despereza, camina sin cansancio y finalidad". S21: 239
2. "Las **puertas de la ciudad** han sentido la calidad de los visitantes". S64: 290-
3. "Su silencio marcha acompañado de todos los silencios y sin la sutileza de los ángeles, llega con su sonrisa de dios agradable y nutricio, para servir de bastón, para alabar apoyados en su fuerza, los abandonos, los paseos más allá de **las murallas**". S24. 244
4. Si ríe una buena alegría, hay un verde que nadie se atrevería a regalárselo a Francia, asoman gentilezas y requiebros que parece el halago, el susurro de una **cortesanía cubana** que se ha universalizado por sus profundas y seguras calidades. S78: 307-308
5. Semejante al aire que ha recogido el calor del desierto, el Eros se lanza sobre las **murallas**; sus furias y acometidas son cegueras, tropieza con **almenas** y sigue manejando flechas y dagas. S62: 293
6. "Mírese **el templo barroco** de lado, no de frente, para captarle el oleaje de la sucesión, dice un buen veedor". S72: 300
7. "Mientras Lydia Cabrera y María Teresa de Rojas, recorrían una provincia para buscar **un canelón, una pileta o una colección de mosaicos con escenas portuarias del siglo XVIII**". S80: 310
8. "Uno de esos trabajos coloniales de **colgadores de lámparas** parece un arlequín de Kandinsky; otro una holoturia, esbelta y tensa que ha venido a recostarse en el muro; otro nos recuerda una flor de Paul Klee". S83: 314
9. "**Pantalones de franela color mantecado**; sacos azules en una provocativa gama..." S37:260
10. "En ese estilo, las jarras y los lienzos, las esquinas sombrosas y los centros retadores, las gallinas de loza escocesa y los **pájaros pinareños diseñados por Gundlach**..." S80: 309

Algunos usos cubanos y americanos registrados por el DRAE (2007).

Agujeta

----- (De aguja). // 6. Cuba, Ecu. y R. Dom. Aguja de hacer punto o tejer.
DRAE:

Bolsa negra

"...Con motivo de la **bolsa negra**, recordará los precios de los víveres durante la retirada de Ney en Rusia". S20: 238

bolsa negra. f. coloq. Cuba. **mercado negro**. DRAE: 337

Cesante (de cesante)

"Los profesionales del aburrimiento, después de adquirir una alborotada psicología de **cesantes**, recorren parques y cafés donde anclarse". S23: 242

cesante (Del ant part. act. de cesar).3. Bol. Chile, Cuba y Nic. Dicho de una persona que ha quedado sin trabajo. DRAE: 509

Chispea

"Quien esperaba una joya y recibe un libro, **chispea** en la medianoche de desvelo". S66: 293

chispear.intr. impers. 4. fr. colq. Cuba. Irritar, encolerizar a alguien. U.t.c.pnrl.
DRAE: 535

Esteban Pichardo en su Diccionario consigna los términos *chispa* como "embriaguez leve" (p.123) y *chispoleta* como "la mujer de genio alegre, coqueta, vivaracha o de costumbres libres" DPV:124.

Cuadrar

"Sus retornos, su decuplicado arte de llegar primero que nadie y retirarse cuando los demás duermen sobre lo conquistado, le **cuadran** risas de silencio que él se otorga para premiarse por lo alto la superioridad cejijunta". S69: 296

cuadrar. (Del lat. quadrare). 8. colq. Cuba. Preparar las condiciones para la realización adecuada de una fiesta, reunión, tarea, etc. 13. coloq. Cuba. Entablar una relación amorosa pasajera o informal con alguien. DRAE: 692

Membrillo

"Casi siempre el día de la cena, desfallecemos ante el **membrillo**, en el incesante desfile cuando se hace turno para él,..."S

Membrillo. Cr. N.s.m. Árbol silvestre de costa y terrenos medianos, alto de treinta piés y uno de diámetro: florece en julio y agosto la semilla en mayo y junio la come el cerdo proficuamente. DPV: 253

//3. Puerto Rico. Conserva de frutas. Membrillo de guayaba, de manzana. DRAE: 1484

Pau Pi

"Su Gracia **Pau Pi**, el saltarello, la mayestática carroza que en el patio de la gendarmería se llena de policías que después toman vino en pintados calabacines". S84:315

Probablemente relacionado con:

Paují. (voz onom.) m. Ave de América tropical, del orden de las Galliformes y de una familia especial exclusivamente americana. DRAE: 1704

Pelota (juego de)

Finjamos con la ayuda de la lámpara famosa y el mago de Santiago, que han pasado cuatro siglos y que los que entonces sean los caballeros del relato y del cronicón se vean obligados a reconstruir un juego de pelota. S3: 218

Pelota. (Del prov. pelota, y este del lat. pila). f. // 10. Ant. y Venezuela. *beísbol*. DRAE: 1718

Pileta

"Mientras Lydia Cabrera y María Teresa de Rojas, recorrían una provincia para buscar un canelón, **una pileta** o una colección de mosaicos con escenas portuarias del siglo XVIII". S80: 310

Pileta. //4. And. Can., y Ur. Pilar de cocina o de lavar. DRAE: 1759

Tienda

Tienda. //6. XCh. Cuba Ur, y Ven. Por antonomasia. Aquella en que se venden tejidos.// ---por departamentos. f. Cuba y Ven. grandes almacenes. DRAE: 2172

Ultimar

"... y Gustavo Adolfo de Suecia, que está en París de incógnito y sonríe cuando el hechicero le aconseja que no vaya en su país enmascarado a los bailes, sonrisa que apenas puede repetir cuando se cumple la premonición y lo **últiman** de una puñalada que parece ser el dibujo de una profecía". S77: 306

Ultimar. (Del lat. ultimare, de ultimus, último). tr. Dar fin a algo, acabarlo, concluirlo. 2. Am. **matar** (// quitar la vida). DRAE: 2250

3.1.2. Creaciones lezamianas

-Amigo de muchos días- me anuncio en otra ocasión-, tiene usted el privilegio de asistir hoy al nacimiento de un neologismo que acaba de indicar en mi novela "ocultapar", pues no es lo mismo "tapar" que "ocultar", y yo necesito que ambos verbos confluyan en el océano. (Pereira, 1998: 606)

Dentro de este aspecto hay casos muy singulares que denotan la intención comunicativa de su autor, y el aspecto sonoro del lenguaje. Refuerzan su sentido a través de su sonoridad como son los casos de chatarrar y una creación sabrosa, original a partir del francés, como bechamela. Están relacionadas con el humor, arrellenados y enjunto; el sensualismo (aspecto sonoro del lenguaje) chatarrar y bechamela y con el cuidado en la corrección del idioma como en aquinatense. Demuestran la condición de transgresor del escritor.

Estas creaciones denotan usos humorísticos, extralimitaciones gramaticales y transgreden intencionalmente lo que consideramos correcto, corriente y oficialmente admitido, se apartan, en algunos casos de la norma lingüística, pero tienen gran expresividad y valor comunicativo. Así se aprecia en la construcción de conjuntos de palabras derivadas de la capacidad creadora y asociativa del escritor

En todos los casos se realizó el cotejo con la Edición Príncipe de estas columnas. Algunos fenómenos detectados en el cotejo de textos, aparecen referidos en el Anexo 3.

En este epígrafe se trabaja con el *Diccionario de la Academia*, el *Diccionario de Usos del Español*, el *Diccionario de Cristianismo* y con notas aclaratorias del propio Lezama al traductor al inglés de *Paradiso*.

Aquinatense

"Habrán pensado en Alberto Mago entregándole su sabiduría al **Aquinatense**, y la filosofía de éste último entrando en un océano..." S2:217

Aquinate (el). Santo Tomás de Aquino. DC: 77

-ense. (Del lat. -ensis), suf. En gentilicios y otros adjetivos de resonancia latina significa relación o pertenencia. DRAE: 650

arrellenados

"Unos afirmaban la nueva estación, preparando el humo doble de sus cocinas y haciendo sabias combinaciones caseras para más **arrellenados** alojamientos". S16:233

"...para más arrellanados alojamientos". LH: 39

arrellanarse. (de rellano). prnl. Ensancharse y extenderse en el asiento con toda comodidad 2. Encontrarse a gusto en un lugar o empleo. DRAE: 213

bechamela

"...el manto de una **bechamela** cayendo sobre las doradillas de unas papas diminutas,..." S14:232

besamel o besamela. (Del fr. béchamel). f. Salsa blanca que se hace con harina, crema de leche y mantequilla. DRAE: 289

- ----- . Del francés "bechamelle"

(T. "bechamel" o "bechamela"). DUE: 370

chatarrar

"... o una administración que se sentó para poner monotonías, **chatarrar**, restar personalidad a lo que se le dió linaje y un sentido preciso de la grandeza". S5:220
... o una administración que se sentó para poner monotonías, **echaparrar**, restar personalidad...LH: 81
chatarrar. tr. Reducir a chatarra (conjunto de trozos de metal de desecho). DRAE: 522

enjunto

"Un suizo obeso y un danés **enjunto** ofrecen la pirotecnia china". S5:221
"Un suizo obeso y un danés **enjunto**..." LH: 59
Todo parece indicar que es una clásica humorada de Lezama.

pedáneo

Un caso peculiar es el término pedáneo, cuyo significado es "lo que se refiere a los pies" y que Lezama aclara a su traductor al inglés de la novela Paradiso, Gregory Rabassa, en carta del 16 de agosto de 1971. (Miscelánea: 651)
Apreciemos el uso
"Redondeada en su indolencia la ciudad prefiere no alzar el cuello ni alterar su ritmo **pedáneo**". S74:302
pedáneo. (Del lat. pedaneus).m. Alcalde pedáneo. 2. juez pedáneo. DRAE: 1709

profesía

"..., que tiene que soportar aquella inundación de citas, frenesí, **profesía**, errancia y desfile de una suntuosa colección de taladros y alfileres de tortura". S20:238-39
Probablemente relacionado con el verbo profesar

3.1.3. La Neología. Mecanismos endógenos: derivación y composición

...pero si conocer un idioma ha de tener un bíblico sentido copulativo, de engendrar en el verbo, un gran escritor conoce el idioma mejor que el filólogo. (Lezama, 1970:341)

Estas unidades léxicas no están registradas por el corpus lexicográfico de exclusión, el Diccionario la Real Academia. Aparecen en todas las líneas argumentales de los textos y denotan en el discurso la condición de **poeta intelectual-sensorial**- de su autor, su actitud transgresora consciente y la construcción discursiva filosófica del mito de la insularidad. Otras expresan esa visión de lo cubano a través de recursos expresivos como el humor y la ironía el sensualismo y la crítica social. Se consignan términos relacionados con la noción carnavalesca.

Entre ellas existen relaciones de oposición(causación y causalismo), identidad y asociación (errancia e incesancia, sincerismo y sinceristas)

La neologicidad en *Sucesiva...* manifiesta que las unidades léxicas han sido creadas conforme a la tradición y los criterios de corrección o propiedad lingüística, y a la conservación del patrimonio lingüístico y de identidad cultural de nuestra comunidad hablante. No obstante ser creaciones individuales, ocasionales, que no llegan a formar parte del caudal de convenciones lingüísticas de uso general, al caudal léxico consciente del hablante, pero declaran y expresan el habla-escritura y el pensamiento de José Lezama Lima.

Cuantitativamente se registran 23 sustantivos, 14 adjetivos y 4 verbos.

La derivación sufijal

I. Sustantivos

1) Formados con el sufijo -ismo

El Diccionario de la Real Academia, consigna que el sufijo -ismo, “forma sustantivos que suelen significar doctrinas, sistemas, escuelas o movimientos” en su primera acepción, y también “indica actitudes”. DRAE: 1305

1. Causalismo

"Ese misterio recibido desde los primeros años bastará colmarlos, alejándolo siempre de las definiciones entecas, de todo **causalismo** sin imaginación y sin gracia".S50:275

De causa

2. Filisteísmo

"... Ahora nuestro pequeño grande hombre en agraz, cualquier comprobación de su grandeza le hubiera parecido deleznable y el comienzo de todo **filisteísmo**..." S23: 242

Filisteo,a. (del lat. Philiteaus, y este del hebr. Pelisti). Adj. //3. Dicho de una persona: De espíritu vulgar, de escasos conocimientos y poca sensibilidad artística o literaria. DRAE: 1058

3. Insularismo

"Ese **insularismo** que muestra la sala de baile, prende al hombre por su unidad de espacio..." S70:297

Palabra derivada del adjetivo insular

insular. (Del lat. insularis). adj. Natural de una isla. U.t.c.s. 2. Perteneciente o relativo a una isla. DRAE: 1287

4. Japonismos

"Casal alude más al flamenco que al cisne, **japonismos** y chinerías, su levantarse entre los arrozales en paravanes de laca, su budismo que sólo cuida de unas rosadas plumas deliciosas". S37:259-260

5. Miniaturismo

"Entre las líneas de expresión tales como los grabadores, el costumbrismo, el paisajismo, el **miniaturismo**, ninguna adquiere relieve de sugerencias y rendimientos artísticos, como el retratismo de Escobar..." S78: 306

Palabra derivada y formada por:

miniatura. (Del it. miniatura). Pintura primorosa o de tamaño pequeño, hecha al temple sobre viletta o marfil, o al óleo sobre chapas metálicas o cartulinas.// Objeto artístico de pequeñas dimensiones. DRAE: 1536

6. Nadismo

"... la otra ciudad donde llegan los paseantes de un escepticismo regalado en un **nadismo salonnier**, que comienza por no hacer nada; sigue por aceptar que alguien lo pueda hacer, y termina en que si alguien lo hace, suda envidia fría y prepara mordiscos de jabalí con espuma de ácido borgiano". S23:242

Término creado a partir del sustantivo nada y el sufijo de origen latino -ismo

nada. (del lat. res nata, cosa nacida). f. No ser o carencia absoluta de todo ser. DRAE: 1562

7. Sincerismo

"... existe entre nosotros "**el sincerismo**" numerosos tocados de la presunción de ir mostrando entrañas y exigiendo a los demás entresijos y latidos ocultos..." S30:250

Palabra derivada de la base sincero y formada con el sufijo -ismo.

sincero, ra. (Del lat. sincerus) adj. Que actúa con sinceridad. 2. ant. Puro sin mezcla de cosa extraña. DRAE: 1833

Una nota de Cintio Vitier en la Edición Crítica de *Paradiso* en la página 496, comenta que el tema del "sincerismo", aparece en el número xxx de las "Coordenadas habaneras" como una manía o pose que se había puesto de moda en La Habana. Así, satiriza, Lezama la hipocresía radical de estas proclamaciones y a los "sinceristas".

2) Formados por el sufijo –cion

En su página 557 el corpus lexicográfico académico consigna el sufijo –ción en la formación de sustantivos verbales que expresan acción y efecto, comenta que los creados en español toman la forma –ación si el verbo de que derivan es de la primera conjugación.

8. Causación

"Conocedores de la **causación** son los ángeles los aclaradores que van penetrando los efectos inferiores, los más alejados de la esencia". S73:301

causa. (Del lat. Cauca y este del gr.). f. Aquello que se considera como fundamento u origen de algo. 2. Motivo o razón para obrar. DRAE: 483-84

-ción. (Del lat. –tio, -onis). suf. Forma sustantivos verbales que expresan acción y efecto. Los creados en español toman la forma –ación si el verbo del que derivan es de la primera conjugación... DRAE: 557

9. Centración

"Representa un estilo de centro y **centración**, de acometida regida por bridas en mano principal". S57:282

centrar. (De centro). tr. (Del lat. Cauca y este del gr.). f. Aquello que se considera como fundamento u origen de algo. 2. Motivo o razón para obrar o dirigir el interés o la atención hacia algo concreto. DRAE: 483-84

3) Formados por el sufijo –ancia

10. Errancia

"..., que tiene que soportar aquella inundación de citas, frenesí, profesía, **errancia** y desfile de una suntuosa colección de taladros y alfileres de tortura". S20:238-39

errar. (Del lat. errare).tr. No acertar. DRAE: 947

ancia. suf. V. –ncia.

-ncia. (Del lat. –ntia). suf. Forma sustantivos femeninos abstractos, de significado muy variado determinado por la base derivativa. DRAE: 1570

Nota: La idea de la errancia aparece en la obra de Lezama desde su poema "Muerte de Narciso" publicado en 1937 y escrito unos años antes.

11. Incesancia

"Un catarro, la lluvia, opinar les mueve la **incesancia** y golpean como bestias secas, fuera del tiempo y el espacio". S59:284-85

incesante. adj. Que no cesa o que se repite con mucha frecuencia. DRAE: 1260

-ncia. (Del lat. –ntia). suf. Forma sustantivos femeninos abstractos, de significado muy variado, determinado por la base derivativa la forma –ancia, cuando la base derivativa termina en –ante. DRAE: 1570

4) Formados por el sufijo –eo

12. Fiesteos y de fiesteo

"Conocimiento y reconocimiento, nacimiento y renacimiento, rodean a la encarnación, al futuro verbo que ya se supone encarnado, como si entre **fiesteos** y pasos de danza, ya pudiéramos verla la cara". S39:261-62

... a mostrar en el domingo o en los días de fiesteo o de hondura de efeméride la algazara del pueblo que encuentra en su propio fluir y girar el contentamiento de su sangre. S1: 215-216

Palabra derivada de su base, el verbo fiestear y el sufijo –eo.

fiestear. int. colq. Bol., Chile, Cuba,... Andar de fiesta, divertirse. DRAE: 1054

eo. suf. En sustantivos derivados de veros en –ear, significa acción y efecto. Coqueteo, veraneo, paseo, goteo. DRAE: 939

13. Moscardoneo

"**Moscardoneo** del que va en busca del lechón..." S36:

Moscardear. intr. Dicho de la abeja maesa: Poner la cresa o moscarda en los alvéolos. Moscardón. 5. coloq. Hombre impertinente que molesta con pesadez y picardía. DRAE: 1542

-eo. Suf. En sustantivos derivados de veros en –ear, significa acción y efecto

"Moscardoneo del que va en busca del lechón..."

"Bordoneo, prima incesante del bordón..."

"Ronroneo para el que va con dientecillo de roedor..." S36: 258

5) Otras formaciones

14. Infladuras-----

La hermana hizo las gestiones, habló y reholó, esperó tocó puertas, le crecieron rubores, sudó humildades en espera de **infladuras**, y ¡al fin!...S21:239

El Diccionario de la Academia no recoge la voz inflado, si inflable

-ura. (Del lat. –ura). Suf. Forma sustantivos derivados de verbos, de participios pasivos o de adjetivos. Los derivados de verbos o de participios pasivos pueden significar cosas concretas. Montura. Los derivados de adjetivos suelen denotar la cualidad relacionada con la palabra de la que derivan. Frescura. Blancura. DRAE: 2256

15. Gobernario

"La ciudad muestra el orgullo de un pensamiento que se crea, que se hace creación, y de un crear centrado por el **gobernario** del hombre". S

Palabra derivada de la base gobernar y el sufijo –ario.

Gobernar. (Del lat. gubernare). tr. Mandar con autoridad o regir algo. U.t.c. intr. DRAE: 1141

-ario,ria. (Del lat. - arius). suf. Forma adjetivos que indican relación con la base derivativa. 2. Forma sustantivos que significan, entre otras cosas, profesión. DRAE: 203

16. Pregusto

"Todo viaje, nos dice André Gide, es un **pregusto** de la muerte". S48: 272

Creación lexical formada por:

pre- (Del lat. prae). Pref. Significa anterioridad, prioridad o encarecimiento. DRAE: 1817

gusto. (Del lat. gustus.) m. //2. Sabor que tienen las cosas o que produce la mezcla de ellas. DRAE: 1077

17. Rumia (la)

Después un adolescente estudiante que abre y cierra sus libretas, cierra su boca, masticando, masticando. No es **la rumia** que exigía Nietzsche en la Alta Engadina, es tan sólo diente inútil lanzado sobre tiempo inútil. S4: 220

Creación lexical a partir del verbo rumiar

rumiar. (Del lat. rumigare). tr. 2. coloq. Considerar despacio y pensar con reflexión y madurez algo .DRAE: 1997

18. Vecinería

"Así se forma el ideal medieval de la **vecinería**, el orgullo de crecer en un barrio, que a su vez crece dentro de la ciudad..." S1:216

Sustantivo derivado de vecino y formado por el sufijo -ería

-ería. suf. En sustantivos no heredados del latín, significa pluralidad o colectividad. DRAE: 946

19. Sinceristas-----

"Los tales **"sinceristas"** confunden y sobresaltan, produciendo una regalada, baratona anarquía,..." S30: 250

sincero, ra. (Del lat. sincerus) adj. Que actúa con sinceridad. 2. ant. Puro sin mezcla de cosa extraña. DRAE: 1833

-ista. Suf. V. en adjetivos que habitualmente se sustantivan, y suelen indicar partidario de o inclinado a, lo que expresa la misma raíz con el sufijo -ismo. DRAE: 1306

20. Sueñera (de sueñera)

En noche de sueñera y vino de arroz, en Yoshiwara, la ciudad del placer, el iniciado cultor de los equilibrios inestables e indiferentes, tuvo que dar una puñalada. S34: 256

Sustantivo derivado y formado por:

Sueño. (Del lat. sonnus). m. Acto de dormir. DRAE: 2105

-era. (Del lat. aria). suf. En sustantivos femeninos señala el sitio u objeto en que hay, está, abunda, se cría, se deposita, se produce o guarda lo designado por el primitivo. DRAE: 945

El sustantivo está transpuesto para calificar la noche.

5) Sustantivos relacionados con la noción carnavalesca de Sucesiva...

21. Pintarrajeo

"La necesidad de alegría, que parece agrietar la nieve, reclama junto con su música de exquisita pertenencia, el **pintarrajeo** y la sentencia bailada de los carnavales". S76:305

Sustantivo creado a partir del verbo pintarrajear.

pintarrajear. tr. colq. Manchar algo de variados colores sin arte. DRAE: 1746

-eo. Ver moscardoneo

22. Saltarello

"Su Gracia Pau Pi, el **saltarello**, la mayestática carroza que en el patio de la gendarmería se llena de policías que después toman el vino en pintados calabacines". S84:315

saltarelo. (Del it saltarella, y este del lat. saltare, saltar). m. Especie de baile de la escuela antigua española. DRAE: 2015

saltarello. .sm. saltecillo, saltito, saltarelo, antiguo baile. DIE: 1035

Lezama ha preferido la palabra italiana aunque no la marca tipográficamente. Es un extranjerismo pero se consigna también en este epígrafe. Hay "fantasía" ortográfica.

23. Saturnalía

"Antifaces y hojas que saltan a los pies de la nueva estatua o de la presunta **saturnalía**". S84:314

saturnal. (Del lat. saturnalis). Adj. Fiesta en honor del dios Saturno. U.m.en.pl. Orgía desenfadada. DRAE: 1243

-ía. suf. Forma sustantivos derivados de adjetivos. Suele indicar situación, estado de ánimo, cualidad moral, condición social. DRAE:

II. Adjetivos

1. Acrecidos

"Zumbidos de nombres áureos por salto de un límite, por el vencimiento de un cinturón que detenía los excesivos racimos **acrecidos** por la facilidad y la luz". S6: 258

Adjetivo derivado y formado por:

Acrecer. (Del lat. *accrescere*). tr. Hacer mayor, aumentar. DRAE: 36

-ido, da. suf. Aparece en adjetivos y sustantivos derivados de sustantivos y verbos de la segunda y tercera conjugación. Forma adjetivos de cualidad. DRAE: 1246

2. Ajenía (de)

"No acariciamos nuestro gusto hasta desollarnos, sino buscamos los ajenos, con regusto calmoso por entre recuerdos e intuiciones de **ajenía**". S36:258

Ajeno, na. (Del lat. *alienus*, de *alius*, otro). adj. Perteneciente a otra persona. 2. De otra clase o condición. 3. Distante, lejano, libre de algo 4. Impropio, extraño, no correspondiente. DRAE: 80

-ía. suf. de sustantivos derivados de adjetivos o de sustantivos. Los derivados de adjetivos suelen indicar situación estado de ánimo, cualidad moral, condición social. DRAE: 1243

El término es un sustantivo pero esta transpuesto y cumple una función adjetiva

3. Asible

Que seguridad de pulso saber que la historia de artística continúa su acarreo y sus **asibles** y preferentes aclaraciones. S60: 285

Término no registrado por el DRAE.

Asible. (relegado al uso culto). adj. Susceptible de ser asido. DUE: 276

4. Batallada

¡"Qué sorpresa cuando nos relatan que la Durandarte, la **batallada** espada de Roldán, conde de Bretaña, apenas podía ser movida por tres hombres,..."! S3: 218

Batallar. (De batalla). Intr. Combatir o contender con armas. DRAE: 299

ado, da. suf. Aparece en adjetivos y sustantivos derivados de sustantivos y verbos de la primera conjugación. Forma adjetivos que expresan la presencia de lo significado por el primitivo. DRAE: 48

5. Causalista

"El sentido sobrenatural, fuera de toda adultez **causalista**, y de las infinitas transformaciones, van pasando en el libro y van quedando río adentro". S38:261

causa. (Del lat. *Cauca* y este del gr. *αἰτία*). F. Aquello que se considera como fundamento u origen de algo. 2. Motivo o razón para obrar. DRAE: 483-84

Término contrastado con causación

-ista. Suf. Usado en adjetivos que habitualmente se sustantivan y suelen significar partidario de o inclinado a lo que expresa la misma raíz con el sufijo -ismo. DRAE: 1306

6. Equinales

"Las ciudades que levantan su voz están siempre cercanas a sus piedras fundadoras, a los días en que pulmones prepotentes y **equinales** dieron las órdenes de colocación de las primeras piedras". S81:310

Creación lexical derivada del adjetivo equino y por el sufijo -al.

Equino, na. (Del lat. equinus.) adj. Perteneciente o relativa al caballo. DRAE: 862

-al. (Del lat. -alis) suf. De adjetivos y sustantivos. En adjetivos significa generalmente relación o pertenencia. DRAE: 76

7. Fortitudo

"A ese **fortitudo** contrarreformista de hacer una punta y una espada, un a fondo y una defensa rápida y profunda responden a cabalidad los ignacianos Ejercicios Espirituales". S11:228

Creación lexical a partir del sustantivo fortitud.

fortitud. (Del lat. fortitudo). f. ant. Fortaleza física y moral. DRAE: 1079

8. Quintaesenciado

"Dentro de su cerrada indiferencia se las ve vigilantes y curiosas de presas muy tersas, de **quintaesenciados** alfileres submarinos..." S13: 230

Adjetivo derivado de quintaesencia

Quintaesencia. f. **quinta esencia** (// lo más puro, más fino y acendrado de alguna cosa). //2. Última esencia o extracto de algo. DRAE: 1882

-ado,a

quintaesenciado,-a. Purificado o depurado en el máximo grado. DUE: 914

9. Vacacionado

"El proyecto hecho para el día de la semana **vacacionado**, no el domingo, tiene siempre mal horóscopo". S35:257

vacación. (del lat. vacatio, -onis) f. Descanso temporal de una actividad habitual, principalmente de trabajo remunerado o de los estudios. DRAE: 2262

10. Verbalizable

"Quien pensaría que el atomismo iba a ser materia **verbalizable** por ramblas amorosa y moscas de barbería". S71: 298

Palabra formada por verbalizar y el sufijo -able.

Verbalizar. tr. Expresar una idea o sentimiento por medio de palabras. DRAE: 2285

able. suf. V -ble

-ble. (Del lat. bilis). suf. Forma adjetivos casi siempre verbales. Indica posibilidad pasiva, es decir, capacidad o actitud para recibir la acción del verbo. DRAE: 326

11. Voltejeador

"La nueva era, la nueva era exclaman y se disponen a viajar de planeta en planeta, como el mulito **voltejeador** de la noria". S85: 316

Voltejar. tr. desus. Voltrear

Voltejar. tr. Voltrear, volver. 2. Mar. Navegar de bolina, virando de cuando en cuando para ganar el barlovento. DRAE: 2316

-ador, ra. Suf.V. -dor

-dor, ra. (Del lat. -tor, -oris). Suf. Forma adjetivos y sustantivos verbales. Aparece en las formas -ador, -edor, -idor según que el verbo sea de la primera, segunda o tercera conjugación. Señala el agente. DRAE: 849

Adjetivos relacionados con la noción carnavalesca.

12. Colorinesca

"Muñeco al fin, cargado de petardos, se deshace en cohetería china y en agua **colorinesca** de reflejos..." S62.288

Color. (Del lat. color, -oris). m. Sensación producida por los rayos luminosos que impresionan los órganos visuales y que dependen de la longitud de onda. DRAE: 592

esco, -sco,ca. Sufijo. En adjetivos indica relación o pertenencia y a veces tiene matiz despectivo. DRAE: 2033

13. Champanizada

"Es la segunda media noche y los disfraces envueltos en un raso de rocío, parecen enviarnos el recuerdo del estanque que demoró el arlequín que le lanzaba escarcha **champanizada**". S70: 298

Champán. (De champagne, comarca francesa).m. Vino espumoso, blanco o rosado, originario de Francia. DRAE: 515

-ado,da.Ver batallar

14. Comparsero

"... ensayar los pasos y garbos de los días **comparseros**". S64:290

Adjetivo derivado de comparsa y formado con el sufijo -ero.

comparsa. (Del it. comparsa). F. acompañamiento. // 2. Grupo de personas, que vestidas de la misma manera, participan del carnaval o en otras fiestas. DRAE: 603

-ero,ra. (Del lat. arius). suf. En sustantivos indica oficio. DRAE: 947

Verbos

1. Abstraccionar

"... donde la sabiduría voluptuosa de Henri Matisse **abstracciona** la naturaleza..." S82: 313

Abstracción. (Del lat. abstractio, onis). Acción y efecto de abstraerse. DRAE: 15

Abstraerse. (Del lat, abstrahere). tr. Separar por medio de una operación intelectual las cualidades de un objeto para considerarlas aisladamente o para considerar el mismo objeto en su pura esencia o noción. DRAE: 15

2. Circulizar

"Al levantarse frente al bosque y **circulizarlo**- ...la ciudad no se redujo a entelequia ni se afianzó como palpable de las teorías de las ideas, cobró sensibilidad como un monstruo que se despereza y después es tripulado por el canto del gallo y por el sueño de las aves ligeras". S52: 277

Circular. (Del lat. circularis). Adj. Perteneciente o relativa al círculo. 2. de forma de círculo. DRAE: 558

Circuir es el término consignado por el Diccionario de la Academia.

Circuir. (Del lat. circuire). tr. Rodear, cercar. DRAE: 558

3. Dualizar

"Se ha logrado **dualizar** lo que desde el principio debió fundirse en corriente mayor y central. Llevar el carnaval a un solo ritmo de percusión y desgarró del cornetín, amalgamándolo en su nebulosa de misterio, en la formación de un oleaje que a todos arrebate por igual". S58: 284

La creación lexical tiene como base el término dualismo a quien el DRAE en la pagina 85 define como creencia religiosa de pueblos antiguos, que consistía en considerar el universo como formado y mantenido por el principio de dos principios igualmente necesarios y eternos, y por consiguiente independiente unos de otros.

El término guarda una estrecha relación con un eje del pensamiento lezamiano, su lucha contra todo dualismo, su recurrente y esencial propuesta de una solución unitiva frente a toda manifestación dualista, su fervorosa obsesión por la unidad de un cosmo infinitamente relacionable.

4. Intelegir

"*Intelligere cum angelis*, **intelegir** como los ángeles, reclamaba la patrística, es decir, llevar la inteligencia a la transparencia,..." S73:301

El Diccionario de la Academia en la pág. 1289 recoge los siguientes términos:

Inteligibilidad. f. Cualidad de inteligible

Intelegible. (Del lat. intelligibilis). adj. Que puede ser entendido.//2. Que es materia de puro conocimiento, sin intervención de los sentidos.

Intelegiblemente. adv. De modo inteligible.

IV: Palabras compuestas

El proceso léxico genético de la composición en *Sucesiva* no tiene la productividad ni la originalidad de la derivación, sin embargo enumeramos algunos términos detectados: cejijunta, contrarreformista, cuatrimotor, electromagnético, endomingado, entreoídos, entrevistos, craneométrica, contratacan, lanzallamas, cúralotodo, octaédrico, pisapapeles, poliedro, puntiforme, tragaespadas.

No se registran por el Diccionario de la Academia los términos siguientes:

3.1.4. Mecanismos exógenos: préstamos y extranjerismos

El empleo de palabras de otras lenguas tiene un rasgo común general: la relación del uso con la esfera motivacional o de interés del texto.

Las palabras o agrupamientos de palabras del latín, en textos filosófico religiosos; los términos franceses, en ambientes artísticos y socio costumbristas; del italiano para significar ritmo, vivacidad, sonoridad, aparecen en crónicas de temática socio costumbrista y relativa a efemérides.

Los términos de la lengua inglesa aparecen en textos con temática socio costumbrista y su uso funciona como contraposición entre tradición y modernidad o para expresar esta última; tienen en algunos casos, un matiz irónico.

Con excepción de los términos latinos, probablemente por la temática donde se emplean, el uso de palabras extranjeras denota otro rasgo general, que en su base están los recursos expresivos de la discursividad en *Sucesiva* como el ingenio, el humor, la ironía, la crítica social y la condición transgresora.

Lezama Lima usa los términos de lenguas extranjeras en *Sucesiva* no como elemento desestabilizador, son una muestra de los contactos entre lenguas, pero con fines conscientes en el discurso, y que armonizan con nuestra identidad lingüística nacional.

El marcaje tipográfico de estos términos en el discurso aporta valoraciones adicionales o indirectas, connotaciones, pues estas marcas diasistemáticas (comillas, cursiva, negritas) agregan informaciones de carácter diatópico o diastrático. El no marcaje también aporta valoraciones adicionales. En este sentido, ver el tratamiento de algunos términos en el Anexo 3.

Al contrastarlos con el Diccionario de la Academia (2007), hay que considerar que el texto objeto de estudio es de los años 1949 -1950.

Se aprecian algunas incorrecciones ortográficas y cambios de categoría gramatical.

Hay dos formas principales de incorporarlas al texto: la letra cursiva o las comillas las que constituyen marcas polifuncionales ya que pueden subrayar las distancias que toma el escritor o bien indicar valoraciones que aporta dicho término en el discurso.

En el caso del japonés aparece el término consignado, sin marcaje tipográfico, así como otras construcciones basadas en esta cultura que Lezama hace dialogar con la nuestra, como por ejemplo:

"... abriendo desmesuradamente los ojos y las cejas, como una máscara japonesa de combate". S9: 225

"Un Ming excesivamente refinado, tenía su orquesta de músicos nocturnos, para favorecer el crecimiento de las plantas de su jardín". S53: 279

Del latín

Las palabras y frases latinas están marcadas tipográficamente de diferentes modos (comillas o letra cursiva) a excepción de *aquarium* y *phatos* que no se marcan. En todos los casos de marcaje – a excepción de la locución latina- se realiza una traducción al español o se explica su significado, rasgo que no es exclusivo de este tipo de texto y demuestra la conciencia lingüística del escritor. La temática religiosa y filosófica del texto explica su empleo y denota las lecturas del autor sobre materias como la teología, la patrística y las culturas clásicas.

En el caso de *aquarium* y *phatos*, no son tratadas como palabras extranjeras, al no tener marcas diastemáticas; el primero usado como término latino, aparece en un enunciado que permite crear la imagen al lector y su comprensión. *Phatos* es un término de la poética lezamiana que significa ritmo sistálico, pasión, que se opone y magnetiza a la vez con el ritmo hesicástico de la serenidad, de la sabiduría. Esto se corresponden con lo estelar y lo telúrico y envuelven a todos los elementos poéticos de la obra lezamiana. El uso aparece en un texto dedicado al 12 de Octubre Día del Descubrimiento y a la raza americana.

Se consigna el uso de una locución latina marcada tipográficamente en un texto con temática socio costumbrista.

Para el tratamiento tipográfico a palabras de lenguas extranjeras, ver Anexo 3.

1. "La bienaventuranza del buen Cristóbal se deriva en su *ordo caritatis*, donde surge un río, un muro, por allí anda su orden caritativo..." S24:243
2. "Pero ya para el cristiano el hombre debe “sentire cum plantibus”, sentirse como una planta". S41:264
3. "*Intelligere cum angelis*, intelegir como los ángeles, reclamaba la patrística, es decir, llevar la inteligencia a la transparencia,..." S73:301

En la traducción de la frase latina aparece una creación lexical consignada en el epígrafe anterior.

4. "La ciudad inundada de juguetes parecía un *aquarium* de peces disfrazados". S50:275

acuario. (Del lat. *aquarium*). m. Depósito de agua donde se tienen varios animales o vegetales acuáticos. 2. Edificio destinado a la exhibición de animales acuáticos vivos. DRAE: 39

5. "Pues descubrir, arrancarle parcelas a lo desconocido fue característica de esa raza hispánica, que para ser también modo y manera de América empezó por fundir, por buscar a través de lo desemejante y contrario, con la ayuda de la síntesis que propiciaba el fuego impulsado por un arremolinado *phatos* histórico, el nuevo cuerpo". S25: 245

Pasión (del lat. *passio*, deriv. de *pati*, sufrir, soportar; en gr. *pathos*). DC: 563

6. "La transparencia que caracteriza a los ángeles, es la que el guardián nos acerca para que la resistencia de la “*materia signata*” como decían los escolásticos,..." S73:301
7. "Era lo primero que no decía que llegaba ya con el neofuncionalismo, la gratitud, la “*gratia*” de la obra". S18: 256

8. "Y el estudiante apresurado, contentado por siempre coge la moneda y se va, de *prima facie*, a adquirir cigarrillos americanos". S10:270

prima facie. (Loc. lat.). loc. adv. a primera vista. U.m. en leng. Jurídico y c. coloq. DRAE: 1831

Del italiano

La sonoridad y la musicalidad característica de la lengua italiana, su relación con la ópera y la teatralidad, son probablemente las causas del empleo de términos italianos en *Sucesiva*. Le impregnan a la frase el sentido del ritmo y dinamismo que es la intención del escritor. *Molto vivace* es una expresión que tiene su origen en la música, lo que muestra la preferencia de Lezama por este tipo de términos.

Crescendo no se marca tipográficamente como término extranjero, pero la comunicación con el lector es efectiva, por el ambiente sonoro y la unidad de sentido que tiene la oración. Es un término dentro del sistema de la lengua.

Saltarello, es un término tratado como palabra española. Su significado en el texto parece estar más relacionado con el término

Molto vivace

1. "La ciudad va adquiriendo el volumen tonal de un *molto vivace*". S36:258

De *molto* "muy", "mucho" y *vivace* "vivaz". *Molto allegro* "muy rápido" (DOM: 791)

Crescendo

2. "Hay la alegría de que la revolución se ha hecho diversa en el espacio, pero que avanza con un *crescendo* de vigorosa unidad tonal". S72:300

crescendo. (voz it., y esta del lat. *crescendo*, ger. de *crescere*, crecer) m. Aumento gradual de la intensidad del sonido. // 2. Aumento progresivo. DRAE: 681

Saltarello

3. "Su Gracia Pau Pi, el *saltarello*, la mayestática carroza que en el patio de la gendarmería se llena de policías que después toman el vino en pintados calabacines". S84:315

saltarello. (Del it *saltarella*, y este del lat. *saltare*, saltar). m. Especie de baile de la escuela antigua española. DRAE: 2015

saltarello sm dim. *saltecillo*, *saltito* // *saltarello*, ant. baile // Pesc. red (f.) de *espíral* DP: 1035

El término *saltarello* se consigna como léxico carnavalesco. No está marcado tipográficamente, aunque mantiene la grafía italiana del diminutivo de saltar. Probablemente el referente en el texto no sea el que consigna el Diccionario de la Academia, y tenga mayor relación con el término Tangos referido por Fernando Ortiz en su *Catauro de Cubanismo*.

Del francés

"En un centro que entre nosotros testimonia la universalidad de la cultura francesa, *se evoca la ciudad de París*". (Lezama, 1958: 279)

"¿No es la clásica claridad francesa amiga de todas las románticas oscuridades?". (Lezama, 1958:280)

"... Que vive muchos años en París, pues eso lo hace más finamente cubano". (Lezama, 1958:307)

"... hay un verde que nadie se atrevería a regalárselo a Francia". (Lezama, 1958: 307)

El uso de términos del francés aparece en crónicas con temática artística y socio costumbrista.

La intención varía según la temática, hay cierto matiz irónico y humorístico para referirse a ambientes culturales y sus personajes, probablemente con la intención de marcar su carácter afrancesado. El marcaje tipográfico (comilla y letra cursiva), se comporta como en otras lenguas, suite, demodé y garage no se marcan, aunque esta última mantiene la grafía francesa. *Déesse*, muestra una incorrección ortográfica, detalle que debemos señalar porque está tratado como término extranjero y es un rasgo relativamente frecuente en la escritura lezamiana. A propósito de la ortografía de Lezama, Julio Cortázar en " Para leer a Lezama Lima" comenta lo que él denomina "fantasías ortográficas".

avant- gout

1. "Como un "avant gout" del Museo Nacional, en Los Pasos Perdidos, ofrecimiento de obras plásticas cubanas". S78:306

Es un uso figurado que literalmente como un adelanto, como vanguardia

Avant gout. m. gusto anticipado DL: 43

boutades

2. "Divertido es cuando un giro nuestro no ha llegado todavía a ser moda o modismo, y nos provoca buena risa y sana sorpresa, cada vez que oímos una de esas *boutades* verbales con las que el habanero muestra detrás de sus persianas las danzas más secretas de su alma". S21: 239

Término no registrado por el *Diccionario de la Academia* pero si por *el Diccionario de Uso del español* de María Moliner.

boutades (palabra francesa usada frecuentemente). En francés significa "salida": comentario brusco y sorprendente. Entre españoles se le da más bien el sentido de "salida de tono". DUE: 408

boutades f. Ocurrencia mordaz, salida de tono, ex abrupto. DL: 71

deese raison

3. "En el siglo de la *deese raison*, llena de nuevo la historia con un arte que sólo el poseía, el de unir diamantes sin que se le viesan las junturas o el de encontrar un resplandor al cobre para que se asemeje al oro". S77: 306

De déesse f. diosa DL: 155 y raison f razón DL: 39. Literalmente diosa razón.

demodé

4. "Ahora el seguimiento de ese velo surcado por un escarabajo de oro, imagen hoy demodé, pero todavía muy querida por los simbolistas contemporáneos del cometa Halley,..." S85:316

demodé. (Del fr. démodé, de dé- y mode). adj. Pasado de moda. DRAE: 744

demodé. Palabra francesa usada a veces en lenguaje informal como "pasado de moda". DUE:

Garage

5. "Sus artefactos, sus piezas de reto ocupan totalmente el cuarto del garage". S63: 289

garaje. (Del fr. garage). m. Local destinado a guardar automóviles.// 2. taller de reparación de vehículos. DRAE: 1117

Constantino Suárez consigna el uso con la grafía francesa.

Salonniere

6. "Los juegos de las estaciones, la prolongación de sus contornos, recurvan sobre el ambiente *salonniere*, sobre las sala de conciertos o de teatro,..." S7:223

"... en un nadismo *salonniere*, que comienza por no hacer nada; sigue por aceptar que alguien lo pueda hacer, y termina en que si alguien lo hace, suda envidia fría y prepara mordiscos de jabalí con espuma de ácido borgiano". S23:242

Salonniere. m. cronista de exposiciones, crítico de arte. DL: 422

Lezama utiliza el término francés, cambiándole la categoría gramatical, para ironizar sobre estos ambientes y actitudes.

Suite

7. "..., pero afanoso de integrarse en un estilo, bien en una coreografía francesa del siglo XVIII o en una suite italiana". S67: 294

suite (Voz fr.). f. Mús. Composición integrada por movimientos muy variados basados en una misma tonalidad. DRAE: 2107

Del inglés

El empleo de palabras de la lengua inglesa destaca por ser términos claves dentro del texto para contrastar la tradición y la modernidad, y a la vez denotar la repercusión lingüística de la influencia del estilo de vida de los Estados Unidos en nuestro país y así contrastar lo protestante anglosajón con la sabrosura y el humor cubanos. Aparecen en columnas con temática socio costumbrista y con una connotación humorística en algunos casos como en clowns, o un empleo necesario como en slogans. En el caso específico de *up to date* Lezama expresa la traducción del término.

Tipográficamente se marcan algunos términos y frases (*scholar, up to date, slogans*) por lo que aportan valoraciones adicionales y directas, agregan informaciones, sintetizan en el discurso una intención comunicativa. Otros se tratan como términos incorporados al español con su ortografía inglesa.

Se consigna la significación inglesa del término *smoking* en el original inglés porque no es el mismo referente al que denota en el texto.

Clowns

1. "Pero el habanero que se encuentra en su primera madurez corre el riesgo de ver aquel elemental artefacto metamorfoseado en cuernos, pezuñas y clowns sangrientos". S19:257

clown. (Voz ingl.). m. Payaso de circo, y especialmente el que con aires de afectación y seriedad, forma pareja con el agosto. DRAE: 571

clon (plural "clons"). Españolización, no incluida en el DRAE, de la palabra inglesa "clown" usado corrientemente con el significado de "payaso". DUE: 648

clown. 3ª. A fool, jester or comedian in a play or other entertainment. (WD: 157)

clon (plural "clons"). Españolización, no incluida en el DRAE, de la palabra inglesa "clown" usado corrientemente con el significado de "payaso". DUE: 648

Scholar

2. "El sobresaltado *scholar* de la Universidad actual al oír los nombres de bedel mayor y maceros, habrá pensado tal vez en el origen medieval del saber universitario". S2:217

Scholar. 1. one who attends a school or studies under a teacher. (WD: 770)

Smoking

3. "... otros exhuman un smoking inerme, flácido, del flaco o gordo anterior que todos hemos sido..." S7: 224

smoking Jacket. Mans soft jacket for wear at home. (WD: 823)

smoking (palabra no incluida en el DRAE, pero si, como anglicismo, en el DM.). Chaqueta de hombre, con un cuello de raso prolongado hacia abajo y acabado en puntas, en vez de solapas, que se usa para fiestas y actos de sociedad menos solemnes que los requieren frac. DUE: 1179

esmoquin. (Del ingl. smoking). m. Prenda masculina de etiqueta, de menos ceremonia que el frac, a modo de chaqueta sin faldones. DRAE: 970

Snob

Slogans

4. "Los iones y protones saltan, se regocijan y decaen como si fuesen *slogans* de nuestra época". S71:299

Slo-gan 2. a brief striking phrase use in advertising or promotion. (WD: 820)

Slogan. (palabra inglesa, usada en español). Expresión breve muy significativa y fácil de recordar, que se emplea en la publicidad comercial, en la propaganda política, etc. DRAE: 1179

Eslogan. Españolización de "slogan". DUE: 1195

Up to date

5. "El hombre bajo especie de actualidad, que se zarandea y presume de su *up to date*, piensa que todas esas señales estaban confundidas por los chisporroteos de lo legendario..." S2:217

To date: up to present moment. (WD: 210)

Del japonés

Geishas

1. "La energía eléctrica de su colección de peces torpedos, se tiende en unos acumuladores que parecen casas de geishas". S63: 290

Geisha. (Voz jap.). f. En el Japón, muchacha instruida para la danza, la música y la ceremonia del té, que se contrata para animar ciertas reuniones masculinas. DRAE: 1127

4. La unidad fraseológica como entidad expresiva

Las palabras al acabalgarse esperan un soplo de nuevo ordenamiento, que desde luego no llega pero su asimétrica sorpresa deja como una conclusión inapelable. (Lezama, 1958: 182)

El refrán gusta de sumergirse en el légamo estable de una época... Un proverbio de La Rochefoucauld es como un sello que aclara el gran siglo. El refrán por el contrario parece unir las bocas de los que lo entonan. (Lezama, 1958: 146)

Me encuentro en *Las novelas ejemplares* frases como esta en sus tiempos frases hechas, hoy difíciles elegancias. *Bebió un vidrio de agua fría*. Eso nos lleva a pensar en el alcance comunicado por el escritor a cada uno de sus frases. El tiempo como aliado de los buenos escritores ha de engendrar una crítica de más exquisitos detalles, las vicisitudes históricas de cada frase, su muerte y su resurrección. Diario de Lezama. Apunte del 8 de enero de 1941.

Gloria Corpas en su *Manual de fraseología española* (1997), realiza un estudio de los principales lingüistas hispanos o no, estudiosos de la fraseología, para llegar a la conclusión que ellos se rigieron indistintamente por los criterios siguientes:

- 1) Elemento oracional u oración completa.
- 2) Fijación en el sistema, en la norma o en el habla.
- 3) Fragmento de enunciado o enunciado completo.
- 4) Restricción combinatoria limitada o total.
- 5) Grado de motivación semántica.

Seguidamente concluye que estos por sí solos no admiten configurar una clasificación y propone otros rasgos como la institucionalización, la frecuencia de uso, la variación y la gradación, además de reconocer la fijación, la idiomatidad y la estabilidad.

A partir de la apropiación de los conceptos de enunciado, acto de habla y fijación, propone la siguiente clasificación de las unidades fraseológicas: las colocaciones, que corresponden a la norma; las locuciones, al sistema y los enunciados fraseológicos que corresponden al acervo cultural de la humanidad, y como su nombre indica, si constituyen un enunciado completo. Esta clasificación es la que utilizaremos para el análisis.

El estudio y análisis del texto de Gloria Corpas también infiere un criterio esencial:

Los principales textos que estudian la fraseología coinciden en dos rasgos esenciales delimitadores de este tipo de construcción lingüística: la fijación y la idiomatidad, los cuales consideran aspectos estructurales y semánticos.

Se consideran, entonces, unidades fraseológicas las locuciones, los enunciados fraseológicos y las colocaciones. Las primeras se caracterizan por la fijación interna y unidad de significado, equivalen a la lexía simple o al sintagma, pueden pertenecer a varios tipos categoriales y cumplan diversas funciones sintácticas. Algunas de ellas son combinaciones especializadas en expresar contenidos de gran complejidad, otras como las locuciones prepositivas y conjuntivas, cumplen funciones pragmático-discursivas.

Los enunciados fraseológicos, en cambio, constituyen un minitexto por sí mismos debido a su autonomía material y de contenido, por lo que no necesitan un contexto verbal inmediato, específicamente las paremias y los refranes. En esta esfera están además las fórmulas rutinarias que tienen asimismo, carácter de enunciado, pero se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual

ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas.

Las colocaciones son combinaciones frecuentes de unidades léxicas fijadas en la norma y se trata de fraseologismo que se encuentran entre las combinaciones libres y las combinaciones fijas, ya que sus elementos se pueden intercalar y normalmente se caracterizan por su transparencia de significado, aunque algunas poseen un significado de conjunto

Por su parte, Carmen Navarro en su artículo "Observaciones sobre fraseología español" considera que son tres los criterios principales a tener en cuenta para poder realizar una clasificación que recoga los varios tipos de fraseología a saber: los varios grados de fijación, la estabilidad más o menos recurrente de ciertas combinaciones y los varios niveles de idiomatidad.

"La fijación desde el punto de vista lingüístico funcional se puede definir como la suspensión semántica y sintácticamente inmotivada de la aplicación de alguna regla de la combinación de los elementos el discurso. Esta se puede manifestar a causa de la inalterabilidad del orden de los componentes, por la invariabilidad de alguna categoría gramatical, o bien debido a la insustituibilidad de los elementos que la componen". (Navarro, 1999: 7)

Agrega que existen palabras que no se pueden cambiar dentro de la combinación, sin embargo, tal fijación no es absoluta porque en algunos casos pueden sustituirse por elementos no pertenecientes a la expresión fija, se altera el orden de los componentes e incluso se sustituyen de algunos de ellos, produciéndose en algunos casos variantes de la misma expresión. En este caso las más difundidas son las variantes léxicas.

Seguidamente define la idiomatidad como la característica semántica que poseen algunas combinaciones fijas de palabras cuyo significado unitario, fijo y hermético no es descifrable a partir de la suma de los significados respectivos de los elementos que a integran. Como en la fijación, hay variaciones porque no todas las unidades fraseológicas gozan del mismo grado de idiomatidad, puesto que no siempre todos los componentes léxicos conformantes son idiomáticos, ya que conservan su significado literal extrafraseológico dentro de la expresión. (Navarro, 1999: 8)

A partir de estos presupuestos teóricos propone su clasificación de estas unidades léxicas en combinaciones léxicas fijas, combinaciones léxicas estables y expresiones fijas idiomáticas; clasificación que considera aspectos estructurales combinación fija y estable en el discurso y el aspecto semántico, el carácter unitario del significado.

Posteriormente esta autora en su conferencia "Didáctica de las unidades fraseológicas", expresó textualmente: "Desde una perspectiva ancha y una consideración no discreta de la fraseología se consideran unidades fraseológicas las locuciones, los enunciados fraseológicos y las colocaciones". (Navarro, 2003.1)

Es de interés para esta investigación algunas apreciaciones que esta estudiosa revela en su artículo "La fraseología en el discurso político y económico de los medios de comunicación" donde expresa:

Los enunciados fraseológicos y las locuciones son un recurso expresivo de gran eficacia en la comunicación oral y el lenguaje literario. Estas unidades tienen

distintos valores y funciones y precisamente por ese valor comunicativo son de particular importancia en los discursos –como el periodístico- en los que el papel de los interlocutores está relacionado de manera especial con los mensajes transmitidos. Y en efecto no sólo pueden revelar las intenciones, actitudes o valoraciones de los interlocutores sino que ofrecen la visión de la comunidad lingüística a la que pertenecen. (Navarro, 2000:3)

Seguidamente Carmen Navarro explica las tres funciones fundamentales de dichas combinaciones, determinadas todas por los rasgos definatorios de fijación (punto de vista formal) e idiomaticidad (punto de vista semántico). La función fraseológica, que facilita y simplifica la formulación del mensaje como la recepción de éste; la connotativa, que está relacionada con la condición de estas unidades léxicas de contener marcas diasistemáticas, cuando son empleadas en el discurso, aportan valoraciones adicionales o indirectas agregando informaciones de carácter diatópico o diastrático. Una tercera función es la icónica, característica que poseen algunas unidades que consiste en la representación del contenido a través de imágenes, por lo que la información se percibe con mayor rapidez.

A través de dichas expresiones, recibimos dos imágenes una dada por el sentido literal y la otra por el sentido figurado, los que prevalecerán o se ofrecen contemporáneamente según la unidad y el contexto.

Este aspecto funcional de la unidad fraseológica es de gran utilidad teórica y metodológica para nuestro análisis de estas unidades léxicas en *Sucesiva...*

Por su parte, el *Diccionario de la Real Academia Española* (2007) define la fraseología como parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas.

El estudio de la unidad fraseológica en la *Sucesiva...* comprueba el hecho de que la fraseología es un ámbito en el que confluyen la lexicología, la sintaxis, la semántica y la pragmática del discurso; su condición de campo nocional heterogéneo y de difícil delimitación.

No obstante, consideramos de gran utilidad práctica la clasificación propuesta Gloria Corpas y así trabajaremos las colocaciones, las locuciones, las paremias, las adherencias, los eslóganes.

El análisis se estructura de la misma manera en que aparecen en el texto de referencia

Finalmente se analizan las transformaciones lezamianas del fraseologismo y las creaciones neológicas.

Pero lo más significativo en *Sucesiva...* es como estas combinaciones fijas de palabras, constituyen patrones muy productivos de gran eficacia comunicativa. Sus posibilidades de creación, de ampliaciones; el hecho de que expresan lo que la tradición ha fijado, sus fines lúdicos, humorísticos e irónicos, sus razones enfáticas, su posibilidad de aludir a lo metalingüístico y su capacidad para facilitar la codificación, percepción y comprensión del texto –en especial las locuciones-, así como sus claros fines comunicativos, que son compartidos por el lector, contribuyen a la eficiencia o rendimiento del texto periodístico.

I. Colocaciones

La colocación es una combinación de unidades léxicas fijadas en la norma. Se caracterizan por su transparencia de significado y pueden poseer un significado de conjunto.

En el ejemplo siguiente está transformada como expresión cubana y tiene igual sentido (“ilegal”).

bolsa negra

"...Con motivo de **la bolsa negra**, recordará los precios de los víveres durante la retirada de Ney en Rusia". S20: 238

Para el Diccionario de la Academia es una frase coloquial.

bolsa negra. f. coloq. Cuba. **mercado negro**. DRAE: 337

Es una composición que goza de autonomía textual.

hacer gestiones

La hermana **hizo las gestiones**, habló y re habló, esperó tocó puertas, le crecieron rubores, sudó humildades en espera de infladuras y al fin!... S21. 239

II. Las locuciones

Gloria Corpas en su *Manual de fraseología española* de 1997, expresa el siguiente concepto de locución:

“...construcciones endocéntricas cuyo núcleo o elemento principal, podría sustituirse desde un punto de vista estrictamente formal y no sintáctico (que no semántico) a la estructura entera y designar sus mismas funciones sintácticas”.

El análisis lingüístico de estas combinaciones con gran cohesión semántica, tendrá el siguiente orden lógico. Primeramente se distinguirán por su función nominal, adjetiva y adverbial. El estudio continuará con una distinción entre simples y compuestas, se realizara un comentario de su contenido semántico y su relación con las líneas argumentales de los textos y los ejes del pensamiento de su autor. Este análisis ejemplifica cómo la unidad fraseológica marca la oralidad en *Sucesiva...* Como todas las locuciones, facilitan y simplifican, tanto la formulación del mensaje, como la recepción de éste. De hecho a pesar de su brevedad y concisión expresan contenidos de cierta complejidad, lo que es de gran importancia en este tipo de texto. Siempre se considera su consignación en el *Diccionario de la Academia*.

Se ejemplifica con otras construcciones de este tipo que son creaciones lezamianas y que incluye las transformaciones.

1) Locuciones nominales

Las Locuciones nominales tienen la función de un sustantivo o de un sintagma nominal y muestran diversas estructuraciones. En este caso la de sustantivo, más preposición, más sustantivo, considerada por la autora.

golpe de vista

"...; sus ademanes, su sabiduría en el tratamiento amistoso, su **golpe de vista** para fijar un verso de más de once sílabas, su exquisita oportunidad para destapar un añejo, o para silabear el recitativo de una sentencia cantable, han hecho de él el más rápido y alegre clásico, es decir, el dueño de su ciudad, de sus sueños y deseos". S33: 255

// golpe de vista.m. percepción o apreciación rápida de algo. DRAE: 1144

El Diccionario de la Academia la consigna con el mismo significado del texto pero no se refiere a qué tipo de construcción es. Por su función en el texto y su estructura puede ser clasificada como locución nominal.

escasez de blanca

"Es el estudiante que ha cumplido una asignatura y comprueba su **escasez de blanca** es noche no podrá divertirse si no tiene suerte en su gestión con el librero de viejo". S10: 227

blanca. 22. ant. Moneda de plata

estar alguien sin blanca. fr. colq. No tener blanca

no tener alguien blanca. fr. colq. No tener dinero DRAE: 324

cultor del instante

O aquel existencialista y **cultor del instante**, que en estos días improvisa sus adquisiciones y realiza sus no concretos ensueños, despertado por el pellizco del instante...S17:235

librerías de viejo

"En estos días las **librerías de viejo** se estremecen con la llegada de los grupos estudiantiles..."S10:226

de viejo.loc. adj. Se dice de las tiendas donde se venden artículos de segunda mano, de estos artículos y de los artesanos que efectúan reparaciones de ropa, zapatos, etc. **Librería de viejo**. DRAE: 2229

libreros de viejo

"Las casetas de los libros agrupadas circularmente; los **libreros de viejo** con libertad para situarse y ofrecer sus sorpresas..." S27. 247

"No contentos estos "sinceristas" con prodigarse, demandan iguales condiciones en el reparto de sus verdades **de a puño**". S30. 251

Por su función las locuciones adjetivas constituyen elementos oracionales de atribución y de predicación. Es un sintagma adjetivo compuesto, básicamente, de adjetivo/ participio, más preposición, más sustantivo

El sintagma prepositivo.

El sintagma prepositivo en la discursividad lezamiana en *Sucesiva...* es un recurrente recurso en la construcción de la imagen. Apreciemos estos ejemplos:

"El joven había visto con estoica indiferencia ese almácigo **de serafina rota, de artefacto dental y de cocina atómica**, esos juegos blancos y plateados que nadan le dicen porque no logran transmutar en símbolo algunos de sus terrores". S19:237

Febrero es mes **de cola de sirena, de esqueleto, de pez, de ave narigotuda, de máscara que ganó vida en el polvo novelesco de la guardarropía**. S58:284

La cuchilla del invierno tiene que hacerse **de un filo de labios y de hojas, de cristal y de sueño**, para que el hombre del trópico se le amigue. S55:281

3) Locuciones adverbiales

Las locuciones adverbiales generalmente se reconocen como sintagmas prepositivos que funcionan semejantes al adverbio, tiene en la mayoría de los casos, un contexto verbal inmediato. Expresan diferentes valores referenciales de modo, cantidad, y localizaciones en el tiempo y en el espacio. Cumplen la función de adyacentes circunstanciales y en ocasiones son plurifuncionales. Pueden modificar a un sustantivo, a un verbo o a la oración completa. Las que predominan en el corpus son las que poseen un sintagma prepositivo y expresan un valor referencia de modo. Su frecuencia en el texto constituye un recurso léxico propio de esta tipología discursiva, que tiene como base lo que se conoce como "función fraseológica", que estriba en facilitar y simplificar tanto la formulación del mensaje como la recepción de este. Algunas construcciones guardan relación con la imagen como categoría fundamental de la discursividad lezamiana. Ellas constituyen en el texto fórmulas comunicativas, enunciados de fijación pragmática

Estas locuciones, en la mayoría de los ejemplos, están tan institucionalizadas en la lengua que se registran por el *Diccionario de la Real Academia*. Son estructuras simples, generales, cultas y aparecen en textos con temática socio-costumbrista y sobre el clima. Muestran la "rareza" de ciertas asociaciones como por ejemplo la originalidad "**a destajo**" del ballet, componentes pragmáticos, como en "**nuestro pequeño gran hombre en agraz**", los sentimientos y disposición del hablante, como en **¡al fin!** y cierto matiz arcaico al emplear construcciones como las mañanitas y tardes frías "**de aguas mil**" o las navidades que van "**a un primor**". Se consigna una construcción muy cubana, "**a repique y tambor**". En los procedimientos de reproducción de estas UFS en este contexto, se aprecia un caso de ampliación mediante el incremento del número de sus componentes (**a lo seco**) con el cual se reaviva o intensifica el sentido originario de la expresión o la transformación "**para sus anchas**", produciéndose una variante de la misma expresión y con igual sentido.

Observemos los siguientes ejemplos.

I. Valores referenciales de modo.

Estos sintagmas por cuestiones de índole semántica o funcional, parecen tener relación con la categoría gramatical de adverbio. Son sintagmas prepositivos. Algunos aparecen consignados por el DRAE.

1. "Pues quizás haya pasado para el ballet la época de originalidad **a destajo**,..." S67:294

destajo (De destajar). m. // a destajo loc. adv. Dícese de tomar o de dar una obra: Ajustada en cierta cantidad por un tanto. // 3. Arg. y Chile a bulto // hablar a destajo. fr. colq. Hablar con exceso. DRAE: 803

2. "Vencido ya **¡al fin!**, enero, mes de cuestras y colinas". S62: 288

¡al fin! loc. adv. Por último, después de vencido todos los obstáculos. DRAE: 1060

3. "**A fuego lento**, durante el mes, se ha mantenido el fogoso deseo de adquirir algún bien de agrado y paladeo. S17: 235

a fuego lento o manso. locs. advs. Poco a poco y sin ruido. DRAE: 1094

4. "... la brinca y la atruena, la lleva **a galope** en halagos y rendimientos". S49:273-74

"... lo retomamos y le encontramos en su carne rosada, crujiendo ante la incisión del ataque, despidiendo en su defensa irradiaciones gustosas que van **a galope** hasta la punta de los nervios, retroceden y se hunden en la serena e infinita posibilidad de la asimilación". S45: 269-270

a galope o de galope. locs. advs. Con prisa y aceleración. DRAE: 112

5. "...; a lluvia y notas grises, a retraimientos, por humedad y ventisca, surgía el Diez de Octubre. S5: 221

6. "Entre nosotros lo pronunciado del carnaval que se coge **para sus anchas** un mes, nos evita los finales de esas fiestas por otros lugarejos que baten el antruejo". S84: 314

a mis, a tus, a sus, etc., anchas. locs. advs. coloqs. Cómodamente. Sin sujeción alguna, con entera libertad. DRAE: 147

Este es un caso típico de transformación, produciéndose una variante de la misma expresión y con igual sentido.

7. "Se habla y se habla **a repique y tambor** de átomos y artefactos destructores". S71:298

8. "... se hizo un hastío con evocaciones y nubes escarlatas por anticipado y quedó como aburrimiento **a lo seco**". S5: 237

a secas. loc. adv. Solamente, sin otra cosa alguna. DRAE: 2035

Este ejemplo muestra una transformación de la locución, al intercalar un elemento no perteneciente a la expresión fija.

9. "... Ahora ya en estos días, tiene sus fogones **a doble carbón**". S14:231

10 "... Ruidos de la Navidad que van **a un primor**". S36:258

11. "Ahora nuestro pequeño grande hombre **en agraz**, cualquier comprobación de su grandeza le hubiera parecido deleznable y el comienzo de todo filisteísmo..." S23:242

en agraz. loc. adv. Antes de sazón y tiempo. DRAE: 65

12. "Sus fidelidades están **en pie**". S5: 245

en pie. Loc. adv. 3. Con permanencia y duración. Sin destruirse, derogarse, ni acabarse. DRAE:

13. "Estaremos acaso siempre rodeados de esas posibles combinaciones que no se resuelven y de esas intempestivas arribadas que nos dejan **en vilo**". S16:234

en vilo loc. adv. Suspendido, sin el fundamento o apoyo necesario, sin estabilidad. 2. Con indecisión, inquietud y zozobra. DRAE: 2302

14. "Llega **de súbito** la primavera, como si la regularidad de sus potencias no necesitasen heraldos y aldabones". S16: 234

// de súbito. loc. adv. De repente, súbitamente. DRAE: 2029

15. "**Con sutilezas** va andando nuestro friecillo". S47:271

16. "... la muchacha que comprobaba en su espejito de cartera la garganta de oro, y ahora maneja, **con donosura, pero sin canción**, el aspirador de limpieza automática". S81: 310-311

17. "Nuestra ciudad que vive sus símbolos el Día de la Caridad, el orden de la caridad tan sustancial en el catolicismo, vive **a cabalgata y desborde** el *Día de Reyes*". S49: 273

19. "Nos sorprenden, días después, por sus humildades y sometimientos, en cuanto lo vemos hablando con un señor de cabeza de ganado y **escaño a perpetuidad**". S30. 251

En este caso el valor referencial es de cantidad.

Constituyen en el texto fórmulas comunicativas, enunciados de fijación pragmática.

Transformación

Las transformaciones en las unidades fraseológicas pueden afectar el orden de los elementos de la expresión, a los propios elementos con modificaciones de carácter gramatical mediante inserciones, sustituciones y transformaciones sintácticas. Estas tienen fines lúdicos, humorísticos, irónicos o enfatizar o revivificar el sentido originario de la expresión. Se clasifican como variantes léxicas.

Ampliación de la UFS mediante el incremento del número de componentes.

"... el bailarín que penetra más en la nieve parece ostentar un velamen que se constituye o desaparece de acuerdo con **el cantío del gallo de la veleta**". S76:304

Cantío.Cub, m. Corrupción de cantido, forma americana de canto con relación a las aves. Ver frase 236 del Apéndice. DVC: 105

Al cantío de un gallo. Empléala los campesinos para dar una idea de distancia, al caminante que les pregunta por el lugar donde dirigen sus pasos. DVC: 562-563

Cantío. No parece corrupción de cantido, voz esta desusada, sino sencillamente desinencia abundancial de canto. Un cantío de sinsonte, el cantío del gallo. Como de gente, gentío. NCC: 121

Cantío. Al cantío de un gallo. loc. adv. coloq. Cuba. Muy lejos.//2 rur. Muy cerca. DRAE: 430

cantar el gallo. fr. colq. Cuba. Cumplirse el plazo para el pago de una cantidad de dinero.

en menos que canta un gallo. loc. adv. coloq. En muy poco tiempo, en un instante. DRAE.1111

veleta: Pieza de hierro en forma de tosca saeta pintada de blanco y rojo, que se coloca en forma giratoria en los *cambiagujas* o boca de los chuchos de los ferrocarriles, para indicar de lejos si estas están abiertas o no. NCC: 485

veleta. (de vela). F. Pieza de metal, ordinariamente en forma de saeta que se coloca en lo alto de un edificio, de modo que pueda girar alrededor de un eje vertical impulsada por el viento y que sirve para señalarla dirección del mismo. DRAE: 2277

El referente cubano del texto es un objeto similar al descrito por el *Diccionario de la Academia*, pero es un trabajo de religación que conforma su estructura con la figura de un gallo. Este caso es una creación a partir de una locución cubana conocida por la comunidad lingüística.

III. Enunciados fraseológicos

1) Paremias

En su tercera esfera de la clasificación de la fraseología que nomina enunciados fraseológicos, Gloria Corpas incluye las paremias y las fórmulas rutinarias, las que distingue por su significado. En la primera referencial y con autonomía textual, y en la segunda, de tipo social, expresivo o discursivo. Esta esfera tiene como fundamento un criterio funcional que considera el aspecto semántico. Para esta autora, funcionan como secuencias autónomas del habla, su enunciación se lleva a cabo en unidades de entonación distintas y son unidades de comunicación mínimas.

Las delimita de las locuciones por su alto grado de generalidad, porque admiten solo cambios de concordancia, por su condición de ser unidades del habla (combinaciones de palabras que expresan la declaración de un estado de cosas) y por constituir más un fenómeno cultural que lingüístico.

Las distingue de las frases porque poseen un significado referencial y en la frase es de tipo social, expresivo o discursivo fundamentalmente. La pemia goza de autonomía textual (texto mínimo), y la frase viene determinada por situaciones y circunstancias concretas.

Considera cinco rasgos distintivos a saber: la lexicalización, la autonomía sintáctica, la autonomía textual, el valor de verdad general y el carácter anónimo.

Realiza una subdivisión en refranes, que es la pemia por excelencia porque en él se dan las cinco características definitorias mencionadas, en enunciados de valor específico (el cual no tiene valor de verdad general), enunciados fraseológicos textuales, frases proverbiales, eslóganes y consignas y citas. Todos se agrupan porque constituyen enunciados completos.

Ejemplifiquemos algunos usos en *Sucesiva...*

1. "**Revueltos días de revueltas lunas.** Fechas señaladas que marcan una vacilación antes de acercarnos a ellos con júbilo albar..." S42:265

2. "...; sus ademanes, su sabiduría en el tratamiento amistoso, su **golpe de vista** para fijar un verso de más de once sílabas, su exquisita oportunidad para destapar un añejo, o para silabear el recitativo de una sentencia cantable, han hecho de él el más rápido y alegre clásico, es decir, el dueño de su ciudad, de sus sueños y deseos". S33: 255

// golpe de vista.m. percepción o apreciación rápida de algo. DRAE: 1144

3. "**Mañanitas y tardes, frías, de aguas mil,** quedando unas estrellas altas, de puntas frías y límpidas". S47:261

2). Paremias, con presentador paremiológico, que distancia al emisor de lo enunciado.

"**Dios hizo** vaya otro refrán, **el alimento; el Diablo, el condimento**" .S14:231

"**La gastronomía y la cortesía son características de las viejas cultura**", dice un viejo refrán". S14: 231

4. Eslógan

El eslógan no tiene carácter anónimo y hace referencia a un hecho o producto determinado. Por su función pueden ser políticos, o publicitarios como en este caso.

"Desde los bibliómanos, exótico brote de la cultura, en los que el libro por el libro se ha convertido en una seducción, hasta el lector demagógico y destemplado que sólo le interesan las ediciones "**al alcance de todas las fortunas**",..." S27:247

5. Cita (unidad fraseológica dentro de la cita)

La cita es una paremia que tiene un origen conocido, y un contenido denotativo de carácter literal, pueden proceder como en este caso de la literatura universal. La unidad fraseológica en el ejemplo está dentro de la cita que es un fragmento del *Quijote* de Miguel de Cervantes.

"Eso fue algo de lo que pude descifrar al deslizarme por el cronicón, y otras cosas de igual maravilla vi, pero abrevio y **hago punto**". S3:219
hacer punto. fr. dar punto DRAE: 1866

Otras construcciones lezamianas.

6. Enunciados de valor específico

1. "En un país de voluptuosidad y de guitarras con lazos azules, la suerte engalla como la que se adquirió sobre la tierra o en las secas aventuras de la hombría. **Tira su doble nueve**, como si ante la paginación de la historia, lanzase la espada más allá del ejército que huye. Con suerte y simpatía, dice el habanero cimbreante, encuentro la fórmula perdida del elixir de larga vida del sabio Althotas, modificada por el conde de Cagliostro". S21: 240

2." Pues vivir es hacerse acompañar, escoger en el oscuro pajar, las otras vidas que nos complementan y van **tirando también la moneda de su suerte** a nuestro lado". S36:259

3. "El proyecto hecho para el día de la semana vacacionado, no el domingo, **tiene siempre mal horóscopo**". S35:257

3) Fórmulas rutinarias

La fórmula rutinaria son composiciones habituales y estereotipadas que expresan los sentimientos y disposición del hablante. Expresan como en los siguientes ejemplos, asombro, disgusto, enfado.

1) "La brevedad del tiempo del mes que más se rinde al tiempo y al halago, nos lleva necesitar de una plaza, o de – **horror de los dioses**- de un café". S12:229

2) "Hoy la conmemoración es desigual y vacía, pero, **¡por la madre de dios!** quien ha visto conmemorar vaciando su revólver". S5: 221-22

IV. Transformaciones lezamianas de la fraseología.

Estas transformaciones lezamianas de la fraseología constituyen creaciones a partir de expresiones que son del dominio colectivo de la comunidad de hablantes a la que pertenece. Los procedimientos creativos son diferentes y tienen como base necesidades comunicativas, adaptaciones al nuevo contexto, reflexiones metalingüísticas y evocaciones en este caso a *El Quijote*. Todas son procedimientos eficaces para llamar la atención del lector y están muy dentro de eso que se conoce como "estilo lezama".

Ampliación

Incremento del número de los componentes.

"Dice que se **las cantan a la paloma más pintada de coral y albura...**"30:257
Cantar. // 16. coloq. Decirle a alguien de forma clara y sin rodeos, y aunque le moleste.
Cantar alguien de plano

Cantar claras. fr. coloq. Decir lo que se piensa de forma clara y sin rodeos, aunque pueda molestar. DRAE: 428

Frase dentro de una cita literaria

"Eso fue algo de lo que pude descifrar al deslizarme por el cronicón, y otras cosas de igual maravilla vi, pero abrevio y **hago punto**". S3:219

hacer punto. fr. dar punto DRAE: 1866

En este ejemplo la unidad fraseológica aparece en un fragmento citado de una obra clásica de la literatura universal: El *Quijote*.

5. Conclusiones

- 1) El estudio del nivel lexical en el periodismo de José Lezama Lima tiene tres fenómenos fundamentales: la cubanidad, la neologicidad y la expresividad de las unidades fraseológicas. Todos están relacionados con el propósito mayor del escritor participar en el proceso creador de la nación y expresar la interrelación de lo cubano lo americano y lo universal en su obra.
- 2) Estos tres fenómenos son la manifestación lingüística del pensamiento del escritor (sus propósitos conscientes), y están relacionados con las temáticas de los textos, con los recursos expresivos de la discursividad y el sistema poético del mundo.
- 3) La cubanidad del léxico en *Sucesiva...* se corresponde con los contenidos fundamentales del pensamiento poético de Lezama Lima y está presente en todos los fenómenos estudiados.
- 4) La neologicidad en estas columnas son una expresión de un aparato conceptual muy original, de la condición de poeta - intelectual de Lezama, de las características discursivas del texto, y están creadas con corrección y propiedad lingüísticas.
- 5) La fraseología en *Sucesiva...* abarca todos los fenómenos estudiados por esta rama de la lexicología, y constituye un espacio lingüístico de gran productividad creativa en la discursividad, lo que guarda estrecha relación con el carácter genérico de los textos (sus fines comunicativos), la condición conversacional del discurso, la cubanidad, y los recursos expresivos referidos.
- 6) Como en todo discurso literario de José Lezama Lima en su discurso periodístico aparece yuxtapuesto los más inopinados recursos del poema, un intento más para descubrir desde la columna de prensa la expresión propia, la palabra plural y originaria de la Isla.
- 7) El estudio del léxico en *Sucesiva...* demuestra como el discurso periodístico de José Lezama Lima constituye un propósito consciente de arraigo en la comunidad de una lengua, en la identidad cultural del hablante y en la conservación de nuestro patrimonio lingüístico.

6. Bibliografía

Ambuzzi, Lucio (1973): *Nuevo dizionario spagnolo- italiano e italiano-spagnolo*. G.B. Paravia.

Arcos, Jorge Luis (1990): *La solución unitiva*. Editorial Academia, 86pp.

----- (1994): *Orígenes: La pobreza irradiante*. Editorial Letras Cubanas, La Habana, Cuba. pp.

Archivo de José Lezama Lima. Miscelánea (1998): Transcripción, selección, prólogo y notas de Iván González Cruz. Editorial Centro de Estudios Ramón Areces, S.A., Madrid, 1998. pp. 869

Alvarado, Ramón (1991): "Los géneros del discurso como marcos de interacción", en *Diálogos y fronteras*. Editorial Patria, S.A. de C.V., 1993. pp. 199-212

Bajtín, Viacheslov Ivanov (1991): "El diálogo y el carnaval como factores dominantes en la obra de Bajtín, en *Diálogos y fronteras*. Editorial Patria, S.A., de C:V. pp. 29-42

Baquero, Gastón (1991): "Palabreo para dejar abierto este libro", en *La Habana: JLL interpreta su ciudad*, Editorial Verbum, 1991. pp.

Corpas, Gloria (1997): *Manual de fraseología española*. Madrid, Editorial Gredos. pp.

Diccionario Provincial de Vozes y frases cubanas por el Hon. De Marina D Esteban Pichardo.

Diccionario de Vozes Cubanas. Suplemento a la 14ª edición al Diccionario de la Academia.

Diccionario Provincial de Vozes y frases cubanas

(2007): *Diccionario de la Lengua Española*. Vigésima Tercera Edición, Real Academia Española. Madrid. Editorial Espasa Calpe.

Diccionario de autoridades (1991). Real Academia Española. Edición Facsímil. Editorial Gredos, Madrid.

Diccionario francés ilustrado

Acholes, Percy A. *Diccionario Oxford de la Música*. Tomado de la edición de 1964. Editorial Pueblo y Educación.

Websters Seventh New Collegiate Dictionary. Editorial Pueblo y Educación, 1975

García, Carranza Araceli (1998): *Bibliografía de José Lezama Lima*. Instituto cubano del Libro. Editorial Arte y Literatura.

De Valbuena, Manuel (1863): *Diccionario Español- Latino*. Librería Garnier Hermanos

Jiménez Emán, Gabriel (2005): "La imagen para mí es la vida", en *La Gaceta de Cuba*

Feliú Herrera, Virtudes (2003): *Fiestas y tradiciones cubanas*. Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello. Editorial Academia

Mendía Carrió, Raquel: "La imagen histórica en Paradiso", en *Paradiso*, edición Crítica, Signatarios del Acuerdo Archivos, ALCA XX, Université de París X, 1997.

pp. 539-555

Pelegrín, Benito. "Las vías del desvío en Paradiso. Retórica de la oscuridad", en *Paradiso*, Edición Crítica, Signatarios del Acuerdo Archivos, ALCA XX, Université de París X, 1997.pp. 621-645

Sarduy, Severo: "Un Heredero", en *Paradiso*, Edición Crítica, Signatarios del Acuerdo Archivos, ALCA XX, Université de París X, 1997.pp. 621-645

Pereira, Manuel: "El Curso Delfico", en *Paradiso*, Edición Crítica, Signatarios del Acuerdo Archivos, ALCA XX, Université de París X, 1997.pp. 621-645

(2002) *José Lezama Lima (1910-1976)*. Industrias Gráficas Afanias. 390 pp.

Cortázar, Julio (): "Para llegar a Lezama", en *José Lezama Lima (1910-1976)*. Industrias Gráficas Afanias.

pp. 101-27

Sánchez Robaina, Manuel (): "La lógica poética", en *José Lezama Lima (1910-1976)*.Industrias Gráficas Afanias. pp.145-148

Gurguerevich, Juan (1982): *Géneros periodísticos*. Editorial Pablo dela Torriente, La Habana, 1989.

Martínez Albertos, José Luis (1974): *Los Estilos*. Editorial Pablo de la Torriente, 1989

Rodríguez Feo, José (1989): *Mi correspondencia con José Lezama Lima*. Ediciones Unión, 1989

Simón Martínez, P., comp. (1970): Interrogando a Lezama Lima. En *Recopilación de textos sobre José Lezama Lima*. Casa de las Américas, La Habana, pp. 11-41

Rensoli, Lourdes e Ivette Fuentes (1990): *Lezama Lima: Una cosmología poética*. Editorial Letras Cubanas.

Prieto, Abel (1985): "Sucesiva o Coordenadas habaneras: apuntes para el proyecto utópico de Lezama", *Casa de las Américas*, La Habana, 26(152): 14-19, septiembre- octubre, 1985

Vitier, Cintio (): *Crítica Sucesiva*.

------. "Invitación a Paradiso", en *Paradiso*, Editorial Letras Cubanas, La Habana, 2000

Ortiz, Fernando: Nuevo Catauro de Cubanismos

Prats Sariol, José (1991): Prólogo para *La Habana: JLL interpreta su ciudad*. Editorial verbum, 1991

Moliner, María (1971): *Diccionario de uso del español*. Tomos I y II. Madrid, Editorial Gredos, SA.

Navarro, Carmen (2000): Conferencia ·"Observaciones sobre fraseología española"

----- (2003): Conferencia "Didáctica de las unidades fraseológicas"

----- (2003). Conferencia "La fraseología en el discurso político y económico de los medios de comunicación"

Lezama Lima, José (1958): *Tratados en La Habana*. Universidad Central de Las Villas, 411pp.

----- (1970): *La cantidad hechizada*, Ediciones Unión, La Habana, 457 pp.

----- (1981): *Imagen y posibilidad*, Letras Cubanas, Ciudad de La Habana, 203 pp.

Anexo 2

Otros fenómenos lexicales

Usos antiguos, coloquiales, cultos no frecuentes, regionales y especializados consignados por el Diccionario de la Academia. Apreciemos su uso en *Sucesiva...*

I. Recuperación de términos en desuso

1. Trojes

Pues las calles exhuman sus disfraces de personas: unas son mate e inexplicables para nosotros; otras se adelantan, nos dan la mano, hinchando los **trojes** de una bien hilada conversación. S6: 222

Nuestra época se decide así también a mostrar ese sobrante que revela sus **trojes** hinchidos. S85: 316

troja (De or. inc.) f. ant. U. en América. 2. ant. Alforja, talega o mochila

troje (De or. inc.) f. troj DRAE:2234

2. Yantar

Que el domingo no se come, que los planes, que el contrato con cocineros que solo hacen el almuerzo, que las latas de conserva todo ello ha contribuído a un olvido forzoso el buen **yantar**. S14: 232

yantar (Del lat. ientare, almorzar). tr. ant. comer (tomar alimento). U.en leng. poét. U. en Ecuador 2. Comer al mediodía. DRAE: 2327

3. Artizada

Al ir penetrando en nuestra expresión, al ir alcanzando forma **artizada**, parece como si fuéramos penetrando en nuestro paisaje... S60: 286

artizada (Del part. de artizar). adj. ant. Se decía de la persona que sabía algún arte. DRAE: 221

4. Mansueto

El tercer y cuarto versos se entregaban **mansuetos** ante la pereza de los descifradores. S40: 263

mansueto, ta. (Del lat. mansuetus). adj. ant. Manso 2. Se decía del animal manso por naturaleza DRAE: 1443

5. Máscula

...; pues estamos convencidos de que cada época feroz y **máscula**, necesita acumular un sobrante risible, fácil para provocar ironías y risitas a las siguientes generaciones... S85: 316

másculo, la. (Del lat. masculus). adj. ant.,Se decía del macho. 2. Varón, o macho en cualquier especie animal. DRAE: 1462

II. Usos coloquiales

El lenguaje coloquial, una variante en el uso de cualquier lengua, también se lleva sin vacilación al lenguaje literario.

1. Burlesco

Burlesco, raicillas, saltante confusión, ritmo primitivo con disfraces que parecían descubrir una decadencia. S84:315

Nuestro **burlesco** no desea purificarse por el fuego. S84:315

burlesco, ca. adj. colq. Festivo, jocosos, sin formalidad, que implica burla o chanza. DRAE.368

2. Rumiar

Después un adolescente estudiante que abre y cierra sus libretas, cierra su boca, masticando, masticando. No es la **rumia** que exigía Nietzsche en la Alta Engadina, es tan sólo diente inútil lanzado sobre tiempo inútil. S4: 220

rumiar. (Del lat. rumigare). tr. 2. coloq. Considerar despacio y pensar con reflexión y madurez algo .DRAE: 1997

3. Chamuscado

... para buscar otro signo que reemplace el suyo, tuerto ya y **chamuscado**...S48:272

chamuscado, da. (Del part. de chamuscar). adj. colq. Algo tocado de un vicio o pasión

4. Espiritado

Espiritado o silencioso va el original poniendo bigotes y anclas en la vida homogénea que se reproduce así mismo como un túnel de bostezos. S69: 296

espiritado, da. (del part. de espiritar) adj. coloq. Dicho de una persona que por flaca y atenuada, parece no tener sino espíritu. DRAE: 981

5. Antiparras

El librero se despereza, cala sus **antiparras** de personajillo de Dickens y se acerca con la presunción de que se trata de caza mayor. S10: 226

antiparras. (De antipara). f. pl. coloq. anteojos (gafas). DRAE: 167

antiparras. Nombre burlesco para los lentes o las gafas. DUE: 197

6. Turbamulta

Si de pronto se proyecta o se enfrenta, aislándose, contra uno de esos ruidos, si toma conciencia de esa **turbamulta**,...S81: 311

turbamulta. f. colq. Multitud confusa y desordenada. DRAE: 2245

7. Horchata

Fue al que se hirió disparando un cohete. Mana **horchata**, pero se le tiene lástima y el soldado lo carga como si se hubiese curvado en la temeridad de pechos contra rifles. S5: 221

horchata. (Del lat. hordeata, hecha con cebada, quizás por conducto mozár.) f. Bebida hecha con chufas. v. sangre de horchata DRA: 1228

sangre de horchata. f. coloq. Carácter calmoso que no se altera por nada. DRAE: 2022

8. Chisporroteos

El hombre bajo especie de actualidad, que se zarandea y presume de su *up to date*, piensa que todas esas señales están confundidas por los **chisporroteos** de lo legendario,...S3: 218

Chisporroteo. m. coloq. Acción y efecto de chisporrotear

int. coloq. Despedir chispas reiteradamente. DRAE:

9. Bonachonerías

Luego el visitante es sutil y lenguado, conoce las formas posibles de expresión en la tierra, anímanle **bonachonerías** y deseos intercambiables. S79:308

Bonachonería. Cualidad de bonachón

Bonachón, na. (Del aum. De bueno). Adj. coloq. De genio dócil, crédulo y amante. DRAE: 339

10. Durmiente

Y el grueso sujeto, oprimidor de las tubas, un clown sangriento que después de degollar al sol, señala con el índice al **durmiente** para que prepare su cuello y desenrede su cabellera. S19:238

11. Dulzainas

Dulzaino, na. (De dulce). adj. coloq. Demasiado dulce o que está dulce no debiendo estarlo. 2. f. despect. Cantidad abundante de dulce malo. DRAE:

III. Usos no frecuentes

1. Excepcionar

Nada tan heteróclito como una sala donde es necesario el uniforme de la elegancia, con el que se pretenda que nadie pueda **excepcionarse** en la indumentaria,... S7. 223

excepcionar. tr. 2. p.us. exceptuar DRAE: 1015

2. Alquitarar

El habanero de varias generaciones, conoce entre la sutileza de las atmósferas de su ciudad, cuando el aire, las nubes y las lluvias **alquitaran** la casta noble de su invierno. S13: 230

alquitarar. (De alquitarra). tr. destilar (en alambique). DRAE: 123

3. Llenezza

..., se caminaba como por sobre una estera, inmobilizados, las piernas ceñidas por el cinturón imposible de la **llenezza**, de una búsqueda a otra, de ir por regalos y turrónes,... S46: 270

Llenezza (De lleno). f. desus. Abundancia extrema. DRAE. 1396

Llenez (fem.), lleneza) (ants.). Llenura DUE: 275

4. Loanzas

Vengan bien las **loanzas** cuando ellas enarcan actitudes y brechas. S57: 282

loanzas. (De loar). f. p.us. Acción y efecto de loar. DRAE: 1393

5. Pedantear

Por la noche pirotecnia china. Recuerdos de Versalles y las fuentes de Roma. Señorones con lechuza **pedantean** sus recuerdos. S5: 221

pedantear. (De pedante). Int. Hacer, por ridículo engreimiento, inoportuno y vano alarde de erudición. DRAE: 1709

pedantear. (no frec.). Expresarse con pedantería. DUE: 678

IV. Usos cultos

1. Asible

Que seguridad de pulso saber que la historia de artística continúa su acarreo y sus **asibles** y preferentes aclaraciones. S60: 285

DRAE- nr

Asible. (relegado al uso culto).Susceptible de ser asido. DUE: 276

VI. Términos de uso especializado: arte, ciencia, militar, marinería, filosofía y teología.

1) Términos relacionados con el arte

1. Contrapunto

Ese contrapunto con que se estructura un plato y que llega a hacerse tan sabio y cabalístico, el manto de una bechamela cayendo sobre las doradillas de unas papas diminutas, parece demostrar que el diablo también anda por los pucheros. S14:231-32

Así también en ese contrapunto católico consistente en llenar todo cumplimiento de símbolos. S39.262

..., pues el nacimiento del conocimiento entre dos personas es tan misterioso que requiere su desarrollo como un contrapunto de artesanía y de lo inefable. S30:251

Pero, por el contrario, en estos trabajos coloniales de hierro forjado, la religación y contrapunto de los distintos fragmentos de expresión arquitectónica aparecen concurrentes. S83: 313

contrapunto. (Del b. lat. cantus contrapunctus). m. Mus. Concordancia armoniosa de voces contrapuestas. 2. Arte de combinar, según ciertas reglas, dos o más melodías diferentes. 3. Contraste entre dos cosas simultáneas. DRAE. 643

2. Chiaroscuro

Si a veces nos baila un nocturno de Chopin, con ademanes de fiesta campestre de Watteau, lo hace para no perderse en el **chiaroscuro** de aquella música,...S97: 294
chiaroscuro (De claro y oscuro). m. Pint. Distribución muy acusada de la luz y las sombras en un cuadro. DRAE: 265

3. Grisalla

Pero no, los días largos, cargados de monótona **grisalla** parecían arrastrarse, cargarse de más horas y pesadeces...

grisalla. (Del fr. grisaille). f. Pint. Pintura realizada con diferentes tonos de gris, blanco y negro, que imita relieves escultóricos o recrea espacios arquitectónicos. DRAE: 1159

4. Plateresco

La Habana muestra sus gracias en ese arte **plateresco** con que interpreta cualquier nueva situación, o la rapidez de su saludo a una nueva estación, o se acomoda a plagas y enfermedades. S14:231

plateresco, ca. adj. Se dice del estilo español de ornamentación empleado por los plateros del siglo xvi, aprovechando elementos de la arquitectura clásica y ojival. 2. Se dice del estrilo arquitectónico en que se emplean estos adornos. u. t. c. s. m. DRAE: 1783

5. Guardarropía

Aire frío de retirada de mantas calentadas en la **guardarropía**... S70:297

guardarropía. f. Conjunto de vestidos y objetos complementarios que utilizan los actores y actrices en una representación. 2. Lugar o habitación en que se custodian esos vestidos u objetos. DRAE: 1169

2) Términos relacionados con la ciencia

1. espongiaria

... traen curiosidades y toques despiertos, comparaciones y usanzas que por aquí, por ciudad tan **espongiaria** y afanosa por mostrar la rapidez de sus asimilaciones, se hacen esos extranjeros recuento y necesidad. S28:249

espongiario. (Del lat. spongia, esponja). adj. Zool. Se dice de los invertebrados acuáticos...DRAE: 983

2. Ingurgitar

El apoplético furioso silbó a un taxi y se precipitó exclamando entre hipo y trueno: Sol y Amargura. Se le veía dentro agitarse como **ingurgitando** largas conversaciones por debajo del mar. S4:220

ingurgitar. (Del lat. ingurgitare). tr. Biol. Engullir. DRAE: 1277

3) Términos de la marinería

1. Clava y molinete

En los mercados o gimnasios basta que se arremoline un manto de filósofo o la **clava** se vuelva a sus **molinetes**, para que una cuña de mozalbetes pase de sus silbos a sus gañanías y se alce con monedas, uvas y candelabros. S56: 282

1. clava (Del lat. clava). 2. Mar. En algunas embarcaciones de poco porte, abertura superior y a lo largo del trancañil de ambas bandas de la cubierta de proa, para la salida del agua que embarcan. DRAE: 567

2. molinete. (Del dim. de molino). 5. Especie de torno dispuesto horizontalmente y de babor a estribor, a proa del palo trinquete. DRAE: 1525 lo andaluz cuarteado

4) Términos relacionados con lo militar

1. botasilla

Cierra el cerco familiar tocando **botasillas** por montes y ciudades. Ramas dispersas por Canadá y Venezuela, México y el Norte, se contraen buscando el tronco enraizado en La Habana. S48: 272

botasilla o botasillas. (De botar, echar y silla). f. Mil. En los cuerpos de caballería, toque de clarín para ordenar a los soldados que ensillen los caballos. DRAE: 346

5) Términos relacionados con la filosofía

1. La sucesión nos lleva al disfraz de planos cubistas, y el exceso al galope sin contrastes llega, inaceptable mundo **aporético**, a negar el jugo y el ser de la existencia. S56:281

aporético, ca. adj. Fil. Pertenciente o relativo a la aporía. DRAE: 184 apeiron, aporía, tabernáculo.

VII. El uso de diminutivos y aumentativos

"Gloria difícil la de los diminutivos. Lentos filólogos saborean su donoso empleo. Ramón Menéndez Pidal, ha sorprendido los momentos en la evolución de la prosa castellana en que se ha empleado su propiedad y su gracia por lo alto".

“Revuela un diminutivo o el plus pascual”. (Lezama, 1991: 111-112)

La expresividad explícita.

... un paquete manchado por la grasa de los bocadillos y los brazos gitanos. Un Hogart o un Daumier harían con ella un carboncillo satírico. S3.2120

Mientras unos caballeritos parecen camareros que van a moverse entre las mesas... S7.224

Es clarear el aliento, el airecillo que va a recorrer nuestro cuerpo. S11:228

Y el “dinerito” que se le manda a la hermana solterona de Cruces o Bolondrón. S15:232

Cala su gorrilla, prolonga su silbido, se deja correr los músculos por una energía perezosa, y exclama “qué suerte tengo”. S25: 239

Elementos o figuras, geniecillos errantes o apoyada meditación sobre la unidad,...S43: 266

Mañanitas y tardes, frías, de aguas mil quedando unas estrellas altas, de puntas frías y límpidas. S47: 271

Con sutilezas va andando nuestro friecillo. S47: 271

Entra el friecillo destapando azoteas y coloca en tazas y cristales, un rocío que llama por desemejante y separa por frío y renuente. S47. 271

Ronroneo para el que va con diente-cillo de roedor...S36: 258

Como quien sabe que al final, campanillas y artificios, dulzainas y oposiciones, van a concluir en el pavo real de los primeros días del año venidero...S46:270

Burlesco, raicillas, saltante confusión, ritmo primitivo con disfraces que parecen encubrir una decadencia. S84: 315

... mañana y tarde en plenitud de airecillo en agrado y revuelo...S55:280

... lo hace para no perderse en el claroscuro de aquella música, acogándose a las tanagrinas. S67: 294

Los aumentativos

Señorones con lechuza pedantean sus recuerdos. S5: 221

De pronto el hombrachón, que lanza los cohetes se ha quemado un dedo; un soldadote deja el redondel para que surja el herido,...S5:221

... o de agitar unas cervezas de aperitivo democrático o de regalón cordial. S7.223

... el aire de invierno que asoma su cabezota por las persianas...S9.226

... algún hierofante gran figurón de la política o de las mayores letras...S12:229

Cree que la cultura surge de lo tremendazo y lo asombroso, de lo sorpresivo y temerario. S20:238

Si este es el mes regalón por costumbre... S36:259

Febrero es mes de cola de sirena, de esqueleto de pez, de ave narigotuda,...S58:284

Mes bueno para los inicios, pues en su portalón parece encontrarse el relieve de todos los oficios y esperas. S62: 288

Sus días se van descargando con crujidos de fantasmón. S62:288

Mes espeso, duro, llevadero por las acumulaciones que le regalamos y la cargazón ingenuas de presuntas estrellas. S62.288

Lagrimón hundido, mitad pez y mitad harina, burlesco y evocación de lo que ya no está. S84: 314

VIII: La onomatopeya

La onomatopeya se aplica comúnmente a la creación imitativa. No es propiamente la reproducción de los sonidos de la naturaleza, sino la conversión en palabras de los ruidos naturales que nos rodean.

La fonética imitativa se adopta a las palabras (tintineo, tic-tac) a las frases (ronroneo para el que va con dientecillo de roedor) bordoneo... En algunos casos es usada para referirse a fenómenos visuales (zig-zag) u originales creaciones como es la del "orden tan ordenancista". De manera general son vocablos que imitan o recrean el sonido de la cosa o la acción nombrada.

Este tipo de creación es un resorte literario antiguo.

Apreciemos algunos usos en Sucesiva.

El orden de la caridad que a veces sigue un ordenamiento tan ordenancista, prefiriendo en este caso la onomatopeya al subrayado, salta sus límites de cinturón sudado para alcanzar su esplendor,... S42: 265

Moscardoneo del que va en busca del lechón...

Bordoneo, prima incesante del bordón...

Ronroneo para el que va con dientecillo de roedor... S36: 258

El comprador, lleno de arcilla y lunares de cal, suelta el tintineo de su monedilla sobre el mostrador o se va tarareando o echando hacia atrás el cabello que se le derrumba por la frente. S19: 237

IX. Adjetivos derivados de nombres propios no consignados por el DRAE (2007).

En los ejercicios espirituales del Retrato de un artista adolescente, es ese tic-tac el símbolo del infierno, la imagen que de pronto surge de la eternidad de la condenación. S81: 311

Si es por el mercado, enmanteladas con hule, frutas y escobas, rondan los ansiosos en bisbiseos somnolientos, los que no supieron estar en sábanas, y ahora les cae una mañana grande que no explica ni aplica. S35: 257

El catolicismo también es literario y poético

Jubileo (en hbr. y obel). En el AT, remisión general de las deudas, penas y faltas, que tenían lugar cada 50 años, al cabo de “siete semana de años”. En la Iglesia Católica, indulgencia plenaria solemne concedida por el papa a intervalos regulares (años santos). Celebrar uno su jubileo

Oración (del alt. Oratio, discurso, oración). En sentido lato, plegaria. En sentido estricto, plegaria mental prolongada, llamada con más exactitud oración mental. Esta oración que se desarrolla en el interior del alma, está totalmente centrada en Dios y en su servicio, ordenada a la práctica de la caridad y otras virtudes p.542.

Oración de quietud (o de recogimiento pasivo), forma de oración en la que la parte superior del alma, la inteligencia, la voluntad, es poseída por Dios y reposadamente siente y gusta su presencia, p.544

Oficiaba (del lat. officium, de facere, hacer). Lit, en sentido general, ceremonia religiosa, de cualquier clase que sea. P. 533

Mutatis mutandis. locución latina que significa_ cambiando lo que se debe cambiar, es decir, haciendo las transposiciones necesarias. P.506

Navidad (del lat. nativitas). Fiesta del nacimiento de Cristo, celebrada el 25 de diciembre. Esta fiesta del Natale Christi, instituida en Roma hacia el 330, fue fijada el 25 de diciembre para suplantar la fiesta del Natale Solis Invicti (fiesta del sol invicto) que el paganismo romano celebraba dicho día, considerado como el solsticio de invierno. P.508

Nacimiento. Reproducción figurativa del establo de Belén con el niño Jesús en el pesebre, rodeado de María y de José y otros personajes, conforma a los datos bíblicos y a las tradiciones populares. P.509

Pascua. Biblia AT. La palabra aparece por primera vez en Ex12, 11, en el contexto de la salida de Egipto, pero su sentido preciso y su origen nos son desconocidos. El término sirve luego para resumir los acontecimientos de la salida de Egipto, y la pascua se celebra cada año durante una de las grandes fiestas litúrgicas que obligan a subir en peregrinación a Jerusalén.(Dt 16, 16). La solemnidad entraña una comida ritual, durante la cual se come el cordero pascual

NT. El simbolismo de la liberación de la servidumbre de Egipto se convierte en realidad con la muerte y resurrección de Cristo. Cristo, nuestra pascua, ha sido inmolado (i Cor. 5,7). Él, el verdadero cordero pascual, es el que libra al hombre de la servidumbre del pecado y de la muerte; en él pasa el cristiano de la muerte a la vida; de él se alimenta en la cena pascual, venida a ser cena eucarística.

Lit. Pascua, fiesta de la resurrección de Cristo, Se le llama también pascua de flores o florida. Pascua del espíritu santo, la de Pentecostés. P.562

Cornucopia

Ha caído una cornucopia que se alzaba al rehilete de una fuente áurea, en todos sus bolsillos caen monedas con la misma sucesión de una helada. S21:240

Despiertos, jadeantes, cuando los tres reyes apretaron nuestra mano, cambiaron sonrisas, volcaron su cornucopia de halagos y nos dejaron el recuerdo de la monarquía universal de la bondad,... S49: 274

El hijo que tuvo que salir para buscar prodigalidad y cornucopia;...S48: 272

cornucopia. (Del lat. cornucopia). f. Vaso en forma de cuerno que representa la abundancia.2.Espejo de marco tallado y dorado, que suele tener en la parte inferior uno o más brazos para poner bujías cuya luz reverbere en el mismo espejo. DRAE: 660

Deshilachar

Día a día, después de la exaltación de la Cena Mayor, se va como deshilachando en el gusto el primor de cada golosina. S45:269

deshilachar. tr. Sacar hiladas de una tela. U.t.c. prnl. Perder hiladas por el uso, quedar raído. DRAE: 786

Interregno

Busca el amante las virtudes coincidentes, sutiles interregnos donde sea necesario la compañía y todos los afortunados antídotos de la soledad. S66:292

interregno. (Del lat. interregnum). m. Espacio de tiempo en que un estado no tiene soberano. Parlamentario. m. Intervalo desde que se interrumpen hasta que se reanudan las sesiones de las Cortes DRAE: 1293

Si el hierofante falta al cónclave, los tertulianos regados en cuantiosos bostezos se van escurriendo,... S12:229

hierofante. (Del lat. hierophantes, y este del gr.) m. Sacerdote de Eleusis en Grecia que presidía la celebración de los misterios sagrados. 2. Maestros de nociones recónditas. DRAE: 1209

Otras veces busca efectos desiguales, en una veneciana cena de nochebuena se hunde en el silencio como en un colchón oceánico. S69:296

... pero que se muestra severo e inadmisibile en la línea de los libros y veneciano y espléndido en las joyas que le regala a la más blonda de sus queridas. S27:247

veneciano, na. (Del lat. Venetianus). adj a la loc. adv. al uso de Venecia
2.Dicho de iluminar con festejos: Con gran profusión de faroles con colores
vistosos. DRAE: 2280-81

Lo conversacional en Sucesiva...

Para la Lingüística teórica del siglo xx el ejercicio real del habla o la actuación (o sea la realización concreta del sistema, la actualización del lenguaje) no ha sido siempre una referencia imprescindible para el conocimiento de la lengua.

No obstante, para alcanzar tal conocimiento el lingüista debe abstraer del habla lo contingente, inesencial y quedarse con lo sistemático.

En el siglo xx prevaleció el aspecto "normativo" sobre el aspecto fáctico del lenguaje y una oposición radical entre lo propiamente lingüístico y lo extra lingüístico y se relegó el estudio del lenguaje en su dimensión concreta real a otras disciplinas (Psicología, Antropología, Sociología etc.).

El panorama ha cambiado radicalmente en los últimos años. Las últimas orientaciones de la Lingüística (Pragmática, Teoría de la Enunciación, Lingüística del Texto, Análisis del discurso, etc.) coinciden en la incorporación del significado a su campo de estudio y su insistencia en los valores prácticos y "pragmáticos" del lenguaje (en su necesaria relación con el ser humano que lo utiliza y en las circunstancias en que se emplea). A esta lingüística complementaria que no sustituta de la anterior, le interesa sobre todo el lenguaje en su dimensión comunicativa, bien como actividad (conducta verbal comunicativa), bien como producto (instrumento de comunicación interpersonal): el conocimiento del "sistema" es sólo un paso previo y necesario a la explicación de su funcionamiento en la comunicación.

Hay que tomar pues el "habla real" como decía E. Coseriu como punto de partida en los estudios sobre el lenguaje, porque es la actuación (performance) la que está en la base de la competencia y no al contrario desarrollándola y adaptándola en el sujeto hablante.

En realidad no se trata tanto de una competencia lingüística como de una competencia comunicativa, entendida como aquella capacidad que nos permite adecuar nuestro comportamiento lingüístico y extra lingüístico a una situación de comunicación dada. Y la comunicación en su aspecto activo es, en suma, un fenómeno complejo que desborda siempre su soporte verbal (la mera codificación) en múltiples y muy diferentes direcciones. De este modo el acercamiento al estudio al lenguaje coloquial en "Sucesiva o las coordenadas habaneras" de José Lezama Lima puede encontrar un lugar en la metodología lingüística.

De otra parte la distinción langue y parole es sin duda más formal que real y su utilidad será fundamentalmente metodológica pues está claro que no existe lengua sin hablantes, ni viceversa, y que las posibilidades existentes en el sistema serán realizadas individualmente por los hablantes de muy variadas maneras y con muy diversas funciones, dependiendo de las circunstancias en que se produzca la comunicación. Así podemos hablar de niveles de lengua (variedades de tipo supraindividual, grupal o social normalmente subyacentes al sujeto hablante, cuya competencia depende directa y principalmente de ellas), y de modalidades de habla (variedades reflejadas en la ejecución o realización concreta de la lengua, dependientes de las múltiples circunstancias externas e internas convergentes en el preciso acto de actuación comunicativa).

En el plano de la lengua (abstracción), el hablante como miembro de una determinada comunidad, está necesariamente condicionado por variables de naturaleza geográfica (variedades diatópicas, horizontales) y sociocultural (variedades diastráticas, verticales) mediante vínculos que podríamos denominar

de naturaleza psíquica y colectiva, internalizados y asumidos independientemente de su voluntad individual.

De la estratificación de la lengua según relaciones de tipo social y cultural se ocupa principalmente la Sociolingüística y términos tales como popular, vulgar, culto, e incluso familiar, lenguas especiales o jergas no hacen sino nombrar diversos niveles (por tanto eje diastrático) de lengua.

El término lenguaje coloquial o conversacional es el más comúnmente usado por las personas en sus situaciones normales de comunicación cotidiana y por ello es el que le es más familiar y el que está más extendido o es más popular en sentido amplio y estandarizado en todas las capas sociales.

Este acercamiento pretende ejemplificar cómo un autor literario consigue mediante una adecuada selección caracterizar personajes y situaciones no en el sentido de una forma de hablar adecuada a su posición y al contexto, sino dar sensación de una naturalidad hablada a su lenguaje y hacer verosímil el personaje, la situación y el contexto en general. Este modo de expresión característico de un registro, el coloquial determina una circunstancia de comunicación y define lo conversacional en el texto.

Ejemplos de usos coloquiales

El lenguaje coloquial, una variante en el uso de cualquier lengua, también se lleva sin vacilación al lenguaje literario en Sucesiva...Esta modalidad en el uso tiene como base los recursos expresivos de la discursividad en el texto.

1. Burlesco

Burlesco, raicillas, saltante confusión, ritmo primitivo con disfraces que parecían descubrir una decadencia. S84:315

Nuestro **burlesco** no desea purificarse por el fuego. S84:315

burlesco, ca. adj. colq. Festivo, jocosos, sin formalidad, que implica burla o chanza. DRAE.368

El término está usado como metonimia por carnaval y muestra un cambio en su categoría gramatical.

2. Rumiar

Después un adolescente estudiante que abre y cierra sus libretas, cierra su boca, masticando, masticando. No es **la rumia** que exigía Nietzsche en la Alta Engadina, es tan sólo diente inútil lanzado sobre tiempo inútil. S4: 220

rumiar. (Del lat. rumigare). tr. 2. colq. Considerar despacio y pensar con reflexión y madurez algo .DRAE: 1997

Creación lezamiana a partir del verbo rumiar no registrada por el DRAE.

3. Chamuscado

... para buscar otro signo que reemplace el suyo, tuerto ya y **chamuscado**...S48:272

chamuscado, da. (Del part. de chamuscar). adj. colq. Algo tocado de un vicio o pasión

4. Espiritado

Espiritado o silencioso va el original poniendo bigotes y anclas en la vida homogénea que se reproduce así mismo como un túnel de bostezos. S69: 296

espiritado, da. (del part. de espiritar) adj. coloq. Dicho de una persona que por flaca y atenuada, parece no tener sino espíritu. DRAE: 981

5. Antiparras

El librero se despereza, cala sus **antiparras** de personajillo de Dickens y se acerca con la presunción de que se trata de caza mayor. S10: 226

antiparras. (De antipara). f. pl. coloq. anteojos (gafas). DRAE: 167

antiparras. Nombre burlesco para los lentes o las gafas. DUE: 197

6. Turbamulta

Si de pronto se proyecta o se enfrenta, aislándose, contra uno de esos ruidos, si toma conciencia de esa **turbamulta**,...S81: 311

turbamulta. f. colq. Multitud confusa y desordenada. DRAE: 2245

7. Horchata

Fue al que se hirió disparando un cohete. Mana **horchata**, pero se le tiene lástima y el soldado lo carga como si se hubiese curvado en la temeridad de pechos contra rifles. S5: 221

horchata. (Del lat. hordeata, hecha con cebada, quizás por conducto mozár.) f. Bebida hecha con chufas. v. sangre de horchata DRA: 1228

sangre de horchata. f. coloq. Carácter calmoso que no se altera por nada. DRAE: 2022

8. Chisporroteos

El hombre bajo especie de actualidad, que se zarandea y presume de su *up to date*, piensa que todas esas señales están confundidas por los **chisporroteos** de lo legendario,...S3: 218

Chisporroteo. m. colq. Acción y efecto de chisporrotear

int. coloq. Despedir chispas reiteradamente. DRAE:

9. Bonachonerías

Luego el visitante es sutil y lenguado, conoce las formas posibles de expresión en la tierra, anímanle **bonachonerías** y deseos intercambiables. S79:308

Bonachonería. Cualidad de bonachón

Bonachón, na. (Del aum. De bueno). Adj. coloq. De genio dócil, crédulo y amante. DRAE: 339

10. Durmiente

Y el grueso sujeto, oprimidor de las tubas, un clown sangriento que después de degollar al sol, señala con el índice al **durmiente** para que prepare su cuello y desenrede su cabellera. S19:238

11. Dulzainas

Dulzaino, na. (De dulce). adj. colq. Demasiado dulce o que está dulce no debiendo estarlo. 2. f. despect. Cantidad abundante de dulce malo. DRAE:

ANEXO 3

Cotejo de los textos periodísticos publicados en *La Habana. JLL, interpreta su ciudad* y en “Sucesiva o coordinadas habaneras” aparecidos en la Sección II de *Tratados en La Habana*.

Principales fenómenos detectados y ejemplos

I. Omisiones

1)... la divinidad se ha posado falsamente sobre los amantes, y el hastío y el orgullo muestran sus canes de nieve y de furia, cualesquiera que sean las convenciones **adoptadas por los falsos amantes**.

“Día de los Enamorados o bailar en el fuego”. LH: 193

..., la divinidad se ha posado sobre los amantes, y el hastío y el orgullo muestran sus canes de nieve y de furia, cualesquiera que sean las convenciones. S66: 293

2) Estalla para atraerse los oídos como miradas, “**el ojo, el amo engorda el caballo**”, y termina con una silabeada moraleja, “por eso se toma como multiplicador el que tenga menos cifra”.

“El tipo original o la superioridad cejijunta”. LH: 199

Estalla para atraerse los oídos como en una silabeada moraleja, “por eso se toma como multiplicador el que tenga menos cifra” S69:297

II. Cambios de puntuación

1) ¿Quién no recuerda la medianoche del Día de Reyes, despiertos, jadeantes, cuando los tres reyes apretaron nuestra mano...?

“Día de Reyes o la ofrenda”. LH: 152

¿Quién no recuerda la medianoche del Día de Reyes?

Despiertos, jadeantes, cuando los tres reyes apretaron nuestra mano...S49: 274

2) Si las construcciones del templo o un paso de danza son las más cabales segregaciones...

Pues ya Alicia Alonso debe saber...

“Alicia Alonso o un punto rosa”. LH: 135

Si las construcciones del templo o un paso de danza son las más cabales segregaciones... Pues ya Alicia Alonso debe saber... S43: 266

3)... una de las señales pascuales de La Habana quienes aquí venían para ver tan solo a otros que venían,...

... unas de las señales pascuales de La Habana. Quienes aquí venían para ver tan solo S8:224

III. Cambios de palabras

1. Si de pronto se proyecta o se enfrenta, aislándose, contra uno de esos ruidos, si toma conciencia de esa **tarabamulta...**
“El ruido o fangosa pelota”. LH: 223

Si de pronto se proyecta o se enfrenta, aislándose, contra uno de esos ruidos, si toma conciencia de esa **turbamulta...**S81: 311

2. Desde la época **eglósica** y candorosa del cometa Halley,...
“OVNI o el ninivita arcadico”. LH: 231

Desde la época **eglógica** y candorosa del cometa Halley,... S85:315

3. De los turrone, si antes se ataco con denuedo e incesantes redobles maxilares al jijona, se entresacan en los días siguientes el **aliocantino**, el de yemas o los mazapanes toledanos,...
“La cena o confluir hacia el hombre”. LH: 139

De los turrone,... se entresacan en los días siguientes el **alicantino**, el de yemas o los mazapanes toledanos...S45: 269

4... mostraría ahí otro Paris rodante, modernista **medioeval...**
“Paris o la ciudad incesante”. LH: 161

... mostraría ahí otro Paris rodante, modernista **medieval...** S54: 279

5... o una administración que se sentó para poner monotonías, **echaparrar**, restar personalidad...
“Por las calles al mercado o el patrimonio cultural”. LH: 81

... o una administración que se sentó para poner monotonías, **chatarrar**, restar personalidad...

6... se sienta en el **rellano**, preferimos ese nombre tan popular a la española (un **rellano** de piedra)...
“Los profesionales del aburrimiento o un dardo ucrónico”. LH: 85

... se siente en el **Relleno**, preferimos ese nombre tan a la española, (un **relleno** de piedra)
Se siente en el **relleno** y ve desfilar. S23: 242

7. El que anda de día **me** tropieza, porque lo alumbra la luz del sol...
“El Día del descubrimiento o la ciudad con su ritmo y destino”. LH: 61

El que anda de día **no** tropieza porque lo alumbra la luz del sol...S25: 245

8. Hechos ya a una historia que se resuelve en constantes o en ritmos, se atreve, por una fuerza excesiva, pero limitadora, a su visión **extrasensorial**.

Meteoro por hastío o el estrangulamiento. LH: 209

Hechos ya a una historia que se resuelve en constantes o ritmos, se atreve, por una fuerza excesiva pero limitadora, a su visión **extraordinaria**. S74: 302

9... se trenza después como en una ola que adquiere cresta, y así se prolonga y se ,
pierde, semejante al espíritu **humano**,...

“24 de febrero o trenzar evocaciones”. LH: 206

... se trenza después como una ola que adquiere cresta, y así se prolonga y se pierde,
semejante al espíritu **marino**,... S72:300

10... vuelo tardo LH: 121

... vuelo tardío S36: 258

IV. Tratamiento tipográfico y ortográfico a palabras de lenguas extranjeras.

1.... otros exhuman un *smoking* inerte, flácido, del flaco o gordo que todos hemos
sido,...

“Vestirse de etiqueta o la presunción”. LH: 69

... otros exhuman un *smoking* inerte, flácido,...S7: 224

2. Pero el habanero que corre el riesgo de ver aquel elemental artefacto metamorfoseado
en cuernos, pezuñas y *clowns* sangrientos.

“Los refrescos de sirope o desenrollar la imaginación”. LH: 52

..., pezuñas y *clowns* sangrientos. S19: 238

3..., ocupan totalmente el cuarto del garaje

“El inventor o de abrazarse a la redoma”. LH: 185

..., ocupan totalmente el cuarto del garaje. S63: 289

4. Como un *avant gout* del Museo Nacional...

“Lo cubano o de la síntesis súbita”. LH: 217

Como un “avant gout” del Museo Nacional...S78: 306

5.... imagen hoy muy *demodé* pero todavía muy querida por los simbolistas
contemporáneos del cometa Halley...

“OVNI o el ninivita arcadico”. LH: 218

... imagen hoy demodé pero todavía muy querida por los simbolistas contemporáneos
del cometa Halley... S85: 316

6... pero que avanza con un *crescendo* de vigorosa unidad tonal.
“24 de febrero o trenzar evocaciones”. LH: 205

... pero que avanzan con un *crescendo* de vigorosa unidad tonal. S72: 230

7... con la ayuda de la síntesis que procuraba el fuego impulsado por un arremolinado *pathos* histórico, el nuevo cuerpo.
“El Día del Descubrimiento o la ciudad con su ritmo y destino”. LH: 61

... con la ayuda de la síntesis que procuraba el fuego impulsado por un arremolinado *phatos* histórico el nuevo cuerpo. S25: 245

8. En el trópico, la sombra del *hylam* perfuma el sueño...
“Begonias o pensamientos concurrentes”. LH: 160

En el trópico la sombra del *hylam* perfuma el sueño...S53: 279

9.... Pero afanoso de integrarse en un estilo, bien en una coreografía francesa del siglo XVIII o en una *suite* italiana.
“Alicia Markova o la danza de Degas”. LH: 195

... Pero afanoso de integrarse en un estilo, bien en una coreografía francesa del siglo XVIII o en una *suite* italiana. S67: 294

Conferencia

Título: “Sabio es lo que tiene sabor”: una mirada antropológica desde el periodismo de José Lezama Lima.

José Lezama Lima (1910-1976), no sólo pertenece a los clásicos en el orden literario; pertenece a nuestra patria y nuestra cultura.

Lezama sólo residió en dos casas a lo largo de su vida; en la calle Prado número 9 y en el 162, de la vecina Trocadero. La calle Trocadero - nombrada antiguamente León de Oro - es bastante céntrica y popular, desemboca en el Paseo del Prado, el que hace frontera con La Habana Vieja y el ensanche de la ciudad en los comienzos del siglo XX. La casa de Lezama queda de este lado, pero a escasos minutos de la Plaza de Armas, de la Catedral, de la calle Obispo: lugares comunes de su vida cotidiana y de su ficción imaginativa.

Después de la muerte del padre, la familia se muda a la casa a de la abuela materna, espacio donde se mezclaron recuerdos íntimos y conversaciones de salón, donde cada miembro de la familia tenía algo que contar. Aquellas sobremesas familiares donde se hablaba de poesía y de sueño, de confitados pasteles y dulces criollos, de aparecidos y tradiciones ancestrales, conformaron la etapa fundacional de su imaginario y luego constituirían un contenido esencial de su visión de lo cubano.

Junto al compás de la enseñanza institucional, que culmina en 1939 con los estudios universitarios de Leyes, - Lezama también matriculó Doctorado en Filosofía y Letras -, el joven se nutre de otro saber proveniente de un prisma más libre. Poesía, sibaríticas y solitarias lecturas clásicas, a la sombra de su tío Alberto que bajo su capa de tío endemoniado de todas las familias, “atesoraba un estilo de conversación que siempre he buscado esté en la raíz de mis relatos”. (Lezama, 1970: 346)

Con la Universidad cerrada hasta 1934, el pequeño estudio de su casa y al Biblioteca Nacional ubicada entonces en el Castillo de la Real Fuerza, serán su espacio intelectual y natural: camina por el Paseo del Prado, baja O Reilly hasta la fortaleza y de regreso toma Obispo arriba, no sin antes entrar en la librería de Ricardo Veloso; lugares rituales de sus paseos mañaneros, sitios queridos y frecuentados por Lezama "en lo que sin exceso puede llamarse su devoción y culto habaneros". Reconoce el poeta la trascendencia de esas vivencias, cuando en carta de dos de octubre de 1972 expresara: “porque lo poco que supe pude conversarlo por los cafés, por los parques, o en la simple caminata”.

Ya en 1935 aparece publicado en la revista *Grafos* un texto de Lezama, *Tiempo negado* pero para esta época el suceso más relevante es la publicación de *Verbum* (1937), de la cual Lezama es miembro del Consejo Editor. Entre las páginas del segundo número se lee *Muerte de Narciso*, escrito unos años antes. Publicado después de manera independiente en la imprenta Úcar García, s.a., inicia así una relación que dará importantes frutos editoriales durante casi treinta años.

Del encuentro con Juan Ramón Jiménez en La Habana, surgió el dialogo y con él la amistad, y he aquí la génesis de su Coloquio... (1938), donde Lezama enuncia por primera vez el mito de la insularidad cubana, o lo que también llamó la creación de una teleología insular; la afirmación de un imaginario insular por lo que Lezama se propone la creación, donde no la hubiera de una tradición propia Una elucidación intensa de la imagen cubana que consiste en la construcción discursivo- filosófica del "mito de la

insularidad", contenido esencial del pensamiento y la obra de José Lezama Lima e indispensable para cualquier estudio sobre su léxico.

Años más tarde Lezama revelaría en una entrevista que la motivación primera de su teleología insular (1937), era oponer una nueva fe frente al pesimismo reinante en aquella época: "... Pero en la raíz del grupo de pintores, músicos escritores,- se refería al grupo que nace con la revista *Verbum* y continuará hasta *Orígenes*- estaba implícito en todos ellos la tendencia a la universalidad de la cultura, a la búsqueda de nuestro paisaje (no se puede olvidar que esa fue una época de gran pesimismo) y yo me creía obligado a levantar el mito de la insularidad en mi *Coloquio con Juan Ramón Jiménez*". (Simón, 1970:15)

Ese mismo año Lezama dicta conferencias; *El secreto de Garcilaso*, ensayo que muestra una lectura de la tradición literaria, y la aparición de lo que será una constante de su pensamiento: su posición contraria a todo dualismo.

Desde esta época ya Lezama se propuso construir lo que denominó su sistema poético del mundo, subyacente a cada uno de sus textos literarios; sistema que cuenta con sus categorías de relación - súbito, vivencia oblicua, imagen- y que se constituye en método hipertélico, lo que va siempre más allá de su finalidad venciendo todo determinismo y en una "metodología", porque en la escritura de Lezama Lima, la combinación de teoría y práctica poética, constituye un recurso discursivo y estético.

1939 es el año de *Espuela de Plata*, durante este tiempo el trabajo editorial se desarrolló en el espíritu de lo que Lezama llamaba taller renacentista. A ella le sucedieron *Nadie Parecía*, (1942-44), *Clavileño* (1942-43), *Poeta* (1942-43) y finalmente *Orígenes* (1944-1956).

En 1941, lee en el Ateneo de La Habana la conferencia Julián del Casal (1863-1893), como parte del ciclo "Los poetas de ayer vistos por los poetas de hoy". El texto, que apareció en el periódico capitalino *El Nuevo Mundo*, desarrolla una importante noción de la memoria creadora, o como expresara el propio Lezama una potencia de razonamiento reminiscente, memoria que fuera a su vez conocimiento y creación. Esta noción está relacionada con su intento por explicar la cultura y la sensibilidad cubanas.

Este mismo año sale de la imprenta de Úcar, García s.a., el libro de poesía *Enemigo Rumor*; a este le sucedieron *Aventuras Sigilosas* (1945), *La Fijeza* (1949), *Dador* (1960) y *Fragmentos a su imán* (1977), aparecido póstumamente.

Para 1942, Lezama junto al padre Ángel Gaztelu, dirige la revista *Nadie Parecía*, cuyo subtítulo es "Cuaderno de lo bello con Dios". Este esfuerzo editorial testimonió el propósito de ambos escritores: unir Fe y Cultura. Un catolicismo inesperado en un país sin tradición de poesía católica, pero a su vez alterador de todo catolicismo tradicional y abierto a la voluptuosidad americana. Un visión luminosa de la religión que compartirían Lezama y algunos origenistas, como si la tranquila posesión de la dicha de los místicos españoles, se hubiera encontrado naturalmente con la alegría vital y con la sensualidad que solemos identificar con el carácter cubano.

En 1944 se gesta y publica el primer número de *Orígenes*, Revista de Arte y Literatura. Este número constituye una extensa declaración de principios estéticos. Expresa allí Lezama su oposición a todo dualismo entre cultura y vida.

Después de tener la experiencia y madurez de varias revistas, *Orígenes* fue la plenitud. La revista tiene gran significación en la vida cultural cubana. Lezama y *Orígenes* se convirtieron en un centro impulsor de una especie de revolución intelectual de las letras cubanas. Paradójicamente buscaron incesantemente lo cubano, a través de sus

expresiones más diversas y concibieron la cultura como compensatoria de la frustración política; proyecto- que como expresara Cintio Vitier- no sólo era exclusivo de Orígenes, sino que era el contexto espiritual mismo de las diversas minorías creadoras del país en aquellos años.

Según se afirma, la revista viene a potenciar el lugar del vacío y del aislamiento con que el cubano representa su lugar en el mundo y ese espacio se construye en la experiencia de la completud, por un lado, y de la sed y la confluencia heterogénea (y hasta ecléctica) del otro. Una experiencia entonces de doble naturaleza, al decir de uno de sus miembros, de una “pobreza irradiante” – del pobre sobreabundante por los dones del espíritu- que habilita el juego poético, según el cual la isla renace en *Orígenes*, plena y potente.

El periodismo de José Lezama Lima lo conforman 99 columnas que escribiese entre el 28 de septiembre de 1949 y el 25 de marzo de 1950, por una solicitud de Gastón Baquero (1916-1997), entonces editor principal de *El Diario de la Marina*, y que aparecen en la página tres de este periódico con el título de “La Habana”. En 1991 la editorial Verbum realizó la Edición Príncipe de estas columnas que cuenta con unas palabras de presentación “Palabreo para dejar abierto este libro” escritas por Gastón Baquero y un Prólogo por José Prats Sariol.

De los noventa y nueve textos publicadas en forma anónima, llenos del “hechizo de su habanas”, ochenta y cinco, aparecen en la Sección II de su libro *Tratados en La Habana* que publicase la Universidad Central de Las Villas en 1958 con el título “Sucesiva o las coordenadas habaneras”, cambio de título que está perfectamente en la línea de su ideario.

El desarrollo de un portentoso instrumental lingüístico poético caracterizado por la metaforización de ideas y sensaciones, los inesperados símiles, los juegos de ingenio, las citas, las reminiscencias, la parodia, las hipérbolas y la gracia de la intuición poética en un entramado verbal, metonímico, adjetival y metafórico impresionante caracterizan la discursividad lezamaniana en *Tratados en La Habana*. Protagonismo del lenguaje, donde a veces es difícil componer significados y realidades para después, al entrañarse con el texto, descubrir que tiene una lógica interna y una relación entre la metodología poética del autor y el texto literario.

La *Sucesiva...* está precedida por un breve ensayo “Reojos al reloj”, que originalmente fueron palabras para una exposición de relojes antiguos, excelente texto para comprender la concepción lezamiana temporalidad- poesía, “la incesante temporalidad”, ...”porque cada partícula de la unidad discursiva objetiviza momentáneamente un ser, un instante de la realidad que ha vencido la temporalidad a través de sus reojos al reloj”, y también para entrañarse con estas singulares páginas, que más bien parecen crónicas, relatos de ocasión y para algunos estudiosos, textos en los límites del poema en prosa.

La recopilación realizada por el propio Lezama Lima es una sucesión de esos artículos (columnas) con números arábigos, sin los originales disyuntivos títulos específicos y dispuestos sin respetar el orden cronológico. El cambio de título esta perfectamente en la línea de su ideario. A propósito de esta trasgresión expresa Prats Sariol en su prólogo de *La Habana : JLL interpreta su ciudad*.

El cambio de título, de “La Habana” a “Sucesiva o las coordenadas habaneras”, se corresponde con los años transcurridos, la alteración del orden cronológico en que aparecieron y sus nuevas intenciones. Junto a la evidencia de que “La Habana” puede parecerle pretenciosa hay dos argumentos básicos. El primero atañe a la correspondencia de tiempo y espacio que se produce entre sucesiva y coordinada, que deja La Habana como adjetivación

Pero una investigación de cualquier naturaleza sobre el periodismo de José Lezama Lima exigía del investigador, el conocimiento de las ideas expresadas por el escritor sobre el periodismo y sus estudios del periodismo cubano. Estas valoraciones constituyen un cuerpo teórico de un valor estimado por nuestra investigación, por lo que constituyen un presupuesto teórico de la misma.

Aparecen en el libro de ensayos *La Cantidad Hechizada* y en la recopilación de textos de Lezama Lima realizada por Iván González Cruz que tituló *Archivo de José Lezama Lima. Miscelánea*.

1. El culto de la inmediata novedad. José Lezama Lima y el periodismo

El sistema poético del mundo como metodología para caracterizar el discurso periodístico

“Es un claro asombro como, diversificándose, la página del periódico puede llevar los más inopinados recursos del poema”, son las palabras iniciales con que José Lezama Lima el 27 de marzo de 1951, se exime, reprende y a la vez distingue, al periodista Luis Amado Blanco, en la entrega del premio *Justo de Lara*.

Este ensayo es un magistral contrapunto en que las dos formas de discursar periodismo y poesía, independientes y por momentos contrapuestas, se empastan en armoniosa concordancia, como melodías entrelazadas.

A través de su típica dialéctica cognoscitiva de raíz poética, Lezama va descubriendo y apresando acercamientos y distancias. La primera nota contrapuntística es el espectador: lejanos y legendarios en la poesía; inmediato y actual en el periodismo. La segunda, la sustancia, inapresable en la poesía; materia opinable, efímera, conversacional en el periodismo y que ambos deben fijar (la misma ansia de contienda; acercamiento y escape: fijeza). Periodismo y poesía son para Lezama Lima pensamiento poético y se entrelazan en un punto espacial y temporal: el aquí y el ahora.

Pero esa sustancia, materia, ese aquí y ahora, no distingue entre lo real, lo irreal, lo visible y lo invisible, todo está relacionado entre sí, pero tiene en el periodismo y la poesía modos diversos de ser descifrada, por la personalidad creadora. Para Lezama el periodista es el poeta de lo irreal inmediato y puro; el poeta es el periodista o relator de lo irreal ponderable.

Es en la situación histórica de la contemporaneidad, donde Lezama encuentra mayores acercamientos entre periodismo y poesía. La contemporaneidad, productora de tensiones, es un punto de encuentro para los intelectuales, agudos observadores de la convulsa y tensa realidad de su tiempo; tiempo que ha elaborado lo que Lezama nomina, la categoría estética de la novedad.

La novedad – momentánea destreza de la presentación, búsqueda de la sensación inmediata, operación sobre las más increíbles y bruscas situaciones de la vida - es la línea melódica donde ocurre el contrapunto y fuga de poesía y periodismo, porque ella es obra para la eternidad, él quiere cumplimentar la sucesión de las lunas.

Pero continúa Lezama distinguiendo estas dos formas discursivas: si el poeta se decide por la forma arquetípica de ese instante; el periodista, ese cultor de la inmediata novedad, la rinde con adamismo y sencillez, para ir más allá de lo inmediato, porque junto a la condición efímera de su contenido, está lo histórico y lo perdurable. El periodista con su discurso también fija símbolos.

2. El estilo periodístico. José Lezama Lima y su estudio de *El Regañón*. En *La cantidad hechizada* pp.189-212

...pero siempre en lo mayor y en lo menor el ruseñor elaborará su gloria de sonido con más eficacia que el cuco vocinglero. (Lezama, 1970: 270)

En este texto recopilado en su libro de ensayos *La cantidad hechizada*, Lezama realiza un análisis crítico de los preceptos estilísticos de esta revista del siglo XIX cubano. La primera nota interesante es como Lezama reproduce en su texto los requerimientos que hace al escritor de crónicas periodísticas, las que no difieren sustancialmente de las exigencias contemporáneas del género. Estas son de tipo ideológico, estilístico y estético. Que los discursos sean interesantes, que contengan alguna instrucción, que deleiten y causen gusto a los lectores – poner preceptos áridos, frases ininteligibles, estilo hinchado, términos retumbantes y períodos oscuros no pueden jamás causar deleite alguno-, y que sean cortos. Una sentencia lezamiana evalúa estas reglas: “vemos que su canon es elemental y burdo”.

Continúa Lezama con las más elementales exigencias de este periodismo. El estilo debe ser claro, popular y lacónico, teniendo siempre presente que se escribe para que todos lo entiendan y se instruyan divirtiéndose. Las ideas deben ser nuevas, o al menos raras. Decir lo que ya está dicho por muchas plumas, no tiene gracia ni interés. Seguidamente comenta Lezama, obsérvese que en materia de valoraciones estéticas, apenas se intentan remontar a las esencias, empiezan a mostrarse caóticos los principios elementales que se querían fueran de fundamentación.

Culmina Lezama este comentario lingüístico con un contundente remate al estilo de su mejor periodismo:..”Si las ideas son verdaderamente raras, si la forma es innegablemente nueva, el estilo que los persigue no puede ser tan breve, claro y lacónico, que es el que empleamos en las cuentas de la pollería”. (Lezama, 1970: 205)

Lezama en este texto valora una referencia aparecida en *El Regañón*, sobre la obra *El Príncipe Jardinero*, la reproduce *in integrum*, y comenta que esa simple nota nos prueba como por causa de esa crítica, formalista y moralizante, las esenciales cosas que hoy nos interesan de esa pieza no están ni esbozadas. Cierra su valoración refiriéndose a como la nota solo se ha detenido en la externidad de la obra, por razón de esas tablas valorativas, mediocres y limitadoras en las que ha hecho tanto hincapié D. Ventura.

Valora Lezama como en el descubrir determinadas palabras con puro relieve de cubanía tiene en *El Regañón* encuentros muy certeros, y continúa "al fijarse el carácter cubano diferenciándose del español el mismo idioma se va diversificándose en matices, en entonación, en sugerencias para la malicia o el desahogo patriótico”. *El Regañón* tiene entre otros aciertos, la captación o al menos su intento, de una de las primeras cristalizaciones del carácter cubano. (Lezama, 1970:207)

3. El periodismo de Juan Clemente Zenea. La fundación de la *Revista Habanera*. Periodismo y cultura cubana. En *La cantidad hechizada* pp. 261-320

Compasión nos inspiran esos hijos de la soberbia que se imaginan que su nombre es garantía infalible de la excelencia de sus escritos y que sueñan con la posibilidad de que el mundo va a apellidar insensatos a los que tienen suficiente honradez literaria para no doblegarse ante falsos ídolos. (Lezama, 1970: 293)

Valora Lezama, que son las dificultades económicas de la familia las que impulsan a Zenea a colaborar con sólo 17 años en *La Prensa* (1842), periódico un poco más liberal y donde colaboraban escritores cubanos con frecuencia.

Para Lezama es muy significativo que las primeras colaboraciones de Zenea aparezcan en un momento de cambios que permiten que hacia 1850 los cubanos hayan tomado la posesión del periódico.

Precisa que de 1850 a 1870 es la etapa más importante del periodismo de Zenea, "periodismo que desempeñado por hombres inteligentes y sensibles fue en extremo fructuoso". El periodismo de Cirilo Villaverde, Julián del Casal y Juan Clemente Zenea, que Lezama considera de los mejores del siglo XIX, **está en la raíz de la cultura cubana.**

La aparición de la *Revista Habanera*, dirigida por J.C. Zenea, 1861, marca el inicio del período de su madurez. Destaca Lezama cuáles son los criterios de Zenea en materia literaria al comenzar la revista: exigencia crítica, mejor formación, buen gusto, y más disciplina en el escritor.

4. Otros criterios lingüísticos y sobre el periodismo.

Prólogo a una antología. En *La cantidad hechizada* pp.213-258

En el prólogo a la *Antología de la poesía cubana*, José Lezama Lima, considera que el estudio de la literatura debe rebasar las fuentes de la información que sean estrictamente literarias, porque cuanto mayor y más diversas sean esas fuentes, más complejo y ahondado es el rendimiento literario...

Este principio es básico para reconocer la importancia de dos fuentes: el periodismo y los estudios lingüísticos.

Considera Lezama las fuentes periodísticas, específicamente los anuncios, porque dan indicios de la vida social cubana – la fuga de un esclavo de oficio panadero quien habla varias lenguas - y la condición social del escritor, que ejemplifica con la figura de José Francisco Manzano, quien aunque conocido como poeta de importancia, tuvo que ser también cocinero y dulcero.

Otra fuente que cita Lezama es la recopilación de los refranes de los negros viejos, recopilados por Lydia Cabrera, los que valora de una gran belleza e iguala a la metáfora más resuelta que pueda ofrecer un poeta.

Relaciona el refranero y los estudios lingüísticos con la literatura, porque considera que aquel es una fuente para conocer la mayor riqueza de vocablos y su más flexible empleo.

Este texto nos advierte que existía en nuestro país un enriquecido refinamiento insular que explica las posibilidades hipertélicas de la expresión.

Equipara en importancia la recopilación de refranes realizada por el maestro Correa, con la de los refranes negros, porque ambos nos entregan el sentido de la vida y su adecuada expresión en esos dichos de nuestro pueblo. Este refranero para Lezama reúne belleza y sabiduría, expresada con gracia y donaire, cualidades que ejemplifica con el refrán *Tanto como sabe la codorniz y duerme en el suelo*

Una aguda observación de Lezama materializada en su discursividad en *Sucesiva*, es que el refrán tiene mucho de la madurez de un pueblo.

Este prólogo culmina con una valoración de la figura de José Martí cuya condición única dentro de la literatura cubana e hispanoamericana, tiene en el lenguaje su principal fundamento. Para Lezama Lima son la agilidad, la flexibilidad y la novedad de la escritura martiana, su condición de reavivador del idioma, los que le otorgan la condición de figura universal.

La lectura y análisis de estos textos nos permite resumir algunas de las principales ideas de José Lezama Lima sobre el periodismo, que están concentradas en la construcción del discurso literario, en cuestiones referidas al estilo, en la relación periodismo nacionalidad cubana y en la importancia de este para el estudio de la literatura de nuestro país.

- 1) Para José Lezama Lima tanto el periodismo como la poesía son pensamiento poético; obras de intelectuales capaces de captar la novedad, como categoría estética de la contemporaneidad.
- 2) En cada modalidad discursiva tanto, la materia opinable que el intelectual debe “fijar”, como el receptor de la obra, tienen sus particularidades, que el creador debe cuidar.
- 3) Esta labor creadora tiene como objetivo mayor fijar símbolos.
- 4) El estilo del discurso periodístico no debe concentrarse en la brevedad, el laconismo, la supuesta claridad porque puede afectar la expresión y profundidad de las ideas y convertirse en un acto formalista, moralizante y externo.
- 5) El periodismo es un género discursivo de gran importancia como fuente para el estudio de la literatura de un país.
- 6) Lo mejor del periodismo cubano está en la raíz de la cultura cubana.

Estas principales ideas nos permiten afirmar que Lezama Lima es uno de los ejemplos mayores, en la historia de la literatura cubana, de este llevar los más inopinados recursos del poema a la prosa periodística.

En el periodismo de José Lezama Lima hay dos textos que se refieren explícitamente a lo cubano. En el primero, “Teatro cubano o la difícil identidad” del 14 de enero de 1950 - que no aparece en *Sucesiva*- Lezama responde, a quienes reclaman una metafísica cubana, una novela cubana, un arte cubano.

Lezama considera "que este reclamo está acompañado de interrogaciones y problematizaciones de difícil destejer," y lo explica con parte de su aparato conceptual: la creatividad, la secularidad, su sentido de la tradición, la corralidad, la historia y el mito, el símbolo, lo local y lo universal, lo homogéneo y no diferenciado, la futuridad y la condición de la nación, así como con categorías de su metapoética como el súbito.

Para Lezama un teatro cubano tiene que hacer del vivir cubano en el sentido de hecho por las **secularidades**, una integración hacia la **futuridad**, y a la vez una desintegración de lo inútil que subraya ya su desaparición (su sentido de la tradición). Continúa expresando que el teatro como obra auténticamente creadora, requiere de la

imaginación que debe marchar hacia la magia y la historia, donde el pueblo viese en símbolo y evidencia lo que ya ha dejado de ser creador, aunque se mantiene vivo.

Reclama al teatro claridades y definiciones sobre lo que él denomina “llanura cuantitativa” (lo **homogéneo** y no diferenciado) y considera que en toda verdadera creación, **lo individual y lo coral** deben entrelazarse, apoyarse y reconocerse.

Relaciona **lo local y lo universal** como condición para que el teatro alcance madurez, al referirse a que el carácter muy nuestro y muy rodeante, debe interesar por la fuerza de su planteamiento de las mejores esencias del hombre: esa coincidencia requiere de otros requerimientos como de un lenguaje de madurez y de creatividad.

Para Lezama Lima teatro cubano y nación cubana están muy relacionados, porque para que exista un arte cubano, "la nación debe estar en forma y decisión, tensa y fuerte en sus proyecciones".

En este texto Lezama se interroga por lo cubano, a lo que responde con parte de su sistema categorial: **“Difícil respuesta, cuando todos sabemos que los pueblos se van haciendo por decantación, y que lo cuantitativo, lo no diferenciado, la sobreabundancia sin nombre y sin motivo, ese inmenso arsenal sobre el cual después la intuición arranca una chispa definida, pueden irnos dando una respuesta”.** (Lezama, 1991:

En el segundo texto, la Sucesiva 78 de “Sucesiva o las coordenadas habaneras”, Lezama expresa, a través de la pintura de Collazo, un concepto de lo cubano:

“Collazo, en los finales de un siglo que para nuestra pintura había comenzado con el modo ingenuo de Escobar, viene a presentarnos con suma discreción elegante, cómo lo cubano es una síntesis súbita y no un allegamiento de acarreos y materiales superpuestos” (S78: 307).

El concepto permite inferir que para Lezama Lima lo cubano no es la suma de uniones, o de superposiciones sincréticas.

José Prats Sariol en su prólogo a *La Habana. JLL interpreta su ciudad* expresa que lo cubano en el periodismo de José Lezama Lima, “aparece así en la violencia de ese encuentro de superficies como adición y sorpresa de lo heterogéneo yuxtapuesto y lo relaciona con la tensa superposición presente en nuestra cultura latinoamericana, no sincrética, no de uniones mal hechas como el étimo de sincretismo indica, sino una suerte de simbiosis de diferentes procedencias y épocas”. (Prats Sariol, 1991: 22)

La cubanidad en “*Sucesiva o las coordenadas habaneras*” ha sido estudiada específicamente en el plano lingüístico, pero el periodismo de Lezama Lima constituye una lecto-escritura rica y compleja de un habanero enraizado en su ciudad y su ambiente.

La Habana de *Sucesiva*... más que como texto, es apreciada como la construcción de una cultura sensorial y de memorias implicadas en la cultura mayor a la que pertenece, explorándola a partir de sus prácticas de vida cotidiana y sus imaginarios, en su vitalidad. Una ciudad en su entorno cultural y físico, criolla por momentos, perfectamente definida por una muralla y sus puertas, que hacen las veces de contorno y de límite o frontera. Una ciudad donde “el diálogo camina por las esquinas”.

La cubanidad se expone en las costumbres, en el mundo de los sentidos, en el erotismo consustancial e irrefrenable, en el ambiente familiar, en el vivir día a día, en las celebraciones, en la religiosidad.

Cubana es esa vital arrogancia incorporativa, la carnalidad de las imágenes que se alimentan tanto de la cultura universal como del lenguaje popular o el caricioso diminutivo doméstico.

La novedad de los enlaces, el juego de las dimensiones, la risa, la burla, el disimulo, el humor como gesto de libertad, el vivir ilusionado del cubano; lo criollo juguetón y grave, locuaz en el gesto y la palabra, es un eco plural y muy nuestro, del que pronto se apoderó el escritor y que el lector convivencia con su lectura del texto.

El encuentro o la coexistencia de diversos planos culturales, de lo culto y lo popular, y la de una “tradicición”, la cual nos remite sistemáticamente al siglo XIX cubano, y contrastada con la contemporaneidad del contexto republicano, son expresiones de su canon de lo cubano y un propósito consciente de vital importancia para todo estudio antropológico y lingüístico.

El contraste entre la sabrosura de la cultura cubana y lo protestante anglosajón, entre tradición y modernidad. La punzante ironía criolla hacia la impostura intelectual y la crítica a los males de la sociedad. La peculiar manera de celebrar, los tipos y ambientes sociales, las agudas apreciaciones psicológicas a partir de la relación hombre naturaleza. Los objetos y el vestuario, la gestualidad, el estilo y el sentido de la vida. Las apreciaciones de nuestro arte, el sabor y el ritmo, los olores y “el juego de luces de la Habana”. La urbe y el orbe, la esquina y el barrio, las fiestas religiosas y laicas, nuestra sensibilidad insular diferenciada, constituye un contenido temático del periodismo lezamiano digno de objeto de estudio de la antropología cultural.

Además resulta muy interesante, la presencia en el texto de las principales fiestas religiosas de origen católico, pero que tienen en *Sucesiva...* relación con un contenido del corpus de lo cubano, el ceremonial de la familia.

Nuestra Señora de la Caridad del Cobre, San Cristóbal de La Habana, y las Solemnidades de Precepto del Señor como: Semana Santa, Corpus Christi, Noche Buena, Navidad y Fin de Año, Epifanía (6 de enero), junto a las conmemoraciones de carácter patriótico y las columnas dedicadas al carnaval habanero, son muestra de la idiosincrasia, la tradición y la psicología del pueblo cubano.

Esta concepción de la historia y de la tradición, o el lugar para el catolicismo en la cultura cubana, el retorno a lo arcaico, de lo olvidado, de lo que se ha rechazado en Cuba, fueron durante muchos años, argumentos extremos, sectarios y comunes a sus críticos más radicales y sirvieron para marginar y/o silenciar a Lezama y Orígenes del sistema literario y el pensamiento cubanos.

El estudio del léxico periodístico de José Lezama Limado tiene como corpus fundamental, 74 términos registrados por el *Diccionario Provincial Casi Razonado de Vozes y frases cubanas* por El Auditor Honorario de Marina D. Esteban Pichardo. Cuarta Edición Corregida y muy aumentada de 1875.

Está organizado por campos semánticos relacionados con la geografía, la indumentaria, la gastronomía, la historia de la nación cubana. Es un lenguaje, que informa raíces, orígenes, detalles de una época, y expresan la subsistencia de una añeja tradición criolla y constituye parte esencial del corpus de lo cubano. Son términos que designan referentes muy nuestros y que demuestran cómo el lenguaje en *Sucesiva...* es la base estructural del mito discursivo - filosófico de la teleología insular.

Esta elucidación intensa de la imagen cubana desde el lenguaje, se completa con la consignación de términos registrados por Diccionarios Cubanos del siglo XX, y el corpus lexicográfico académico el cual consigna o no, referentes y usos cubanos.

La segunda parte está concentrada en consignar los términos cubanos empleados en la *Sucesiva...* que no aparecen registrados en el primer corpus lexicográfico, pero sí en textos del siglo xx y que nominan referentes contemporáneos a la etapa neocolonial.

Otro segmento de la cubanidad está dirigido a consignar los usos cubanos y americanos en *Suseciva...* registrados por el *Diccionario de la Academia*

El comentario lingüístico de las “Solemnidades de Precepto” y las “Fiestas Laicas” referidas por el escritor en *Sucesiva*, son un componente lingüístico y cultural de su visión de lo cubano y del intento por apresar una sensibilidad insular diferenciada.

Más de 100 términos conforman el corpus lingüístico de la expresión propia, la palabra plural y originaria de la Isla y expresan la relación entre el nivel lexical en *Sucesiva...* y el propósito mayor del escritor, su Teleología insular, que aquí demostramos cómo se materializa en verdad, en experiencia de algo de veras grande y nutridor, como expresara y deseara el propio Lezama.

Los términos aparecen en textos con diferentes temáticos, en contextos connotativos que tienen en la base de su creación los recursos expresivos del sensualismo, la ironía, la digresión, y denotan cómo las categorías del sistema poético del mundo del autor, como vivencia oblicua, súbito, imagen y la condición asociativa, se yuxtaponen a la discursividad.

El desarrollo de un portentoso instrumental lingüístico poético caracterizado por la metaforización de ideas y sensaciones, los inesperados símiles, los juegos de ingenio, las citas, las reminiscencias, la parodia, las hipérboles y la gracia de la intuición poética en un entramado verbal, metonímico, adjetival y metafórico impresionante caracterizan la discursividad lezamaniana en *Tratados en La Habana*. Protagonismo del lenguaje, donde a veces es difícil componer significados y realidades para después, si logra entrañarse con el texto, descubrir que tiene una lógica interna y una relación entre la metodología poética del autor y el texto literario.

Leer a Lezama es mucho mas que comprender, es entrañarse con un criollo mil por mil con un hombre-mundo, que no solo pertenece a los clásicos en el orden literario sino que pertenece a nuestra patria y nuestra cultura.

